

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育协会副会长
中国英语教育协会理事
中国英语教育协会常务理事

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

中国英语教育协会副会长
中国英语教育协会理事
中国英语教育协会常务理事

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他长期致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他的研究成果广泛应用于英语教材编写和课堂教学实践中，深受广大师生的好评。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他长期致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他的研究成果广泛应用于英语教材编写和课堂教学实践中，深受广大师生的好评。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他长期致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他的研究成果广泛应用于英语教材编写和课堂教学实践中，深受广大师生的好评。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他长期致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他的研究成果广泛应用于英语教材编写和课堂教学实践中，深受广大师生的好评。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他长期致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他的研究成果广泛应用于英语教材编写和课堂教学实践中，深受广大师生的好评。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他长期致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他的研究成果广泛应用于英语教材编写和课堂教学实践中，深受广大师生的好评。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 2 个章节

1. 神父与侍僧, (the Priest And The Acolyte With An) 000001

2. 神父与侍僧, (the Priest And The Acolyte With An) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本, 正文字号 18pt, 适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件, 支持语音播放功能
- 建议双面打印, 左侧留白已优化, 便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列, 便于快速查找

神父与侍僧，(The Priest and the Acolyte With an)

第1/2页

[ˈkʌvə(r)] cover 覆盖					覆盖
[ðə; ði] [priːst] [ænd; ənd][ðə; ði] ACOLYTE1 THE PRIEST AND THE ACOLYTE1 这 牧师 和 这 ACOLYTE1					神父与侍僧1
[ðə; ði] THE 这					这
[priːst] PRIEST 牧师					牧师
[ænd; ənd] AND 和					和
[ðə; ði] THE 这					这
ACOLYTE3 ACOLYTE3 ACOLYTE3					侍僧3
[wɪð] [æn; ən] WITH AN 和 一个					带着一个
[ˌɪntrəˈdʌktəri] INTRODUCTORY 引言					引言
[ˈprəʊtest] [baɪ] PROTEST BY 反对 经过					抗议
[ˈstjuːət] [ˈmeɪs(ə)n] STUART MASON 斯图尔特 石匠					斯图尔特·梅森

[ˈlʌndən] ː
LONDON ː
伦敦 ː

伦敦ː

[æːt; ət][ðə; ði] [ˈləʊtəs] [pres]
AT THE LOTUS PRESS
在 这 莲花 按

在莲花出版社

[ˌnaɪnˈtiːn] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd][ˈsev(ə)n]
NINETEEN HUNDRED AND SEVEN
十九 百 和 七

一九零七年

SO5
SO5
SO5

SO5

[ˈmeni] [ˈkɒpiz] [ɒv; əv] “ [ðə; ði] [priːst] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈækələɪt] ” [hæv; həv] [biːn] [səʊld][baɪ] [ʌnˈskruːpjələs]
many copies of “ The Priest and the Acolyte ” have been sold by unscrupulous
许多 副本 的 “ 这 牧师 和 这 侍僧 ” 有 到过 卖 经过 无良的
[ˈpʌblɪʃəz] [ænd; ənd] [ˈbʊksələ(r)] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ɪmˌplɪˈkeɪʃn] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ˈɒskə(r)]
publishers and booksellers under the implication that it is the work of Oscar
出版商 和 书店 在下面 这 含义 那 它 是 这 工作 的 奥斯卡
[waɪld] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [biːn] [θɔːt] [gʊd] [tuː; tə] [ɪˈʃuː] [ðɪs] [ɪˈdɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði]
Wilde that it has been thought good to issue this edition with the
王尔德 那 它 有 到过 想法 好的 到 问题 这 版 和 这
[ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][ɒv; əv] [ˈpʊtɪŋ] [æn; ən][end] ,
object of putting an end ,
目的 的 推杆 一个 结尾 ,

许多不法出版商和书商以奥斯卡·王尔德的作品为由，出售了大量《牧师与侍僧》的副本，并暗示发行此版本是为了终结.....

[wʌns][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˌpɒsəˈbɪləti] [ɒv; əv] [ˈpɜːrtʃəsər] [ˈbiːɪŋ] [ˌmɪsˈled][æz; əz][tuː; tə]
once and for all , to the possibility of purchasers being misled as to
一次 和 为了 全部 , 到 这 可能性 的 购买者 存在 被误导 作为 到
[ðə; ði] [ˈɔːθəʃɪp] .
the authorship .
这 作者身份 .

彻底杜绝购买者在作者身份上被误导的可能性。

[ðə; ði] [ˈstɔːri] [wɒz; wəz] [əˈrɪdʒənəli] [ˈpʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [kəˈmiːliən] , the6
The story was originally published in The Chameleon , the6
这 故事 曾是 起初 已发布 在 这 变色龙 , the6

这篇报道最初发表在《变色龙》杂志上。

[fɜːst][ænd; ənd][ˈəʊnli][ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv] [wɪt] [əˈprɪəd] [ɪn][dɪˈsembə(r)] , - .
first and only number of which appeared in December , 1894 .
第一的 和 仅有的 数字 的 哪个 出现 在 十二月 , - .

该期杂志第一期也是唯一一期于 1894 年 12 月出版。

[ðə; ði] [ˈɔːθə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈstɔːri] [wɒz; wəz][æn; ən] [ˌʌndəˈgrædʒuət] [æt; ət] [ˈɒksfəd] , “ [æn; ən]
The author of the story was an undergraduate at Oxford , “ an
这 作者 的 这 故事 曾是 一个 本科 在 牛津 , “ 一个
[ɪnsəˈfɪʃntli] [bəːtʃ] [ˈskuːlbɔɪ] ,
insufficiently birched schoolboy ,
不足 桦木 男生 ,

故事的作者是牛津大学的一名本科生，“一个没怎么挨过鞭子的学生”，

” [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz][ˈriːs(ə)ntli] [biːn] [dɪˈskraɪbd] ,
” as he has recently been described ,
” 作为 他 有 最近 到过 描述 ,

正如他最近被描述的那样，

[ænd; ənd][hiː; hi][əˈləʊn][wɒz; wəz][rɪˈspɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈkɒntents] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌmæɡəˈziːn] [wɪtʃ]
and he alone was responsible for the contents of the magazine which
和 他 独自的 曾是 负责任的 为了 这 内容 的 这 杂志 哪个
[hiː; hi] [ˈeditɪd] .
he edited .
他 编辑 .

他一人负责他所编辑的杂志的内容。

[æt; ət][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv][ðə; ði][ˈtraɪəl][ɒv; əv] [lɔːd] [ˈkwiːnzberi] [fɔː(r); fə(r)][ˈlaɪb(ə)l][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs]
At the time of the trial of Lord Queensberry for libel a few months
在 这 时间 的 这 审判 的 主 昆斯伯里 为了 诽谤 一个 很少 几个月
[ˈleɪtə(r)][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [əʊ] [ðæt] [ˈɒskə(r)] [waɪld] [nɒt][ˈəʊnli] [əˈpruːvd] [ɒv; əv][ðə; ði]
later it was attempted to show that Oscar Wilde not only approved of the
之后 它 曾是 尝试过 到 展示 那 奥斯卡 王尔德 不是 仅有的 得到正式认可的 的 这
[θiːm] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈstɔːri] ,
theme of the story ,
主题 的 这 故事 ,

几个月后，在昆斯伯里勋爵因诽谤罪受审时，有人试图证明奥斯卡·王尔德不仅赞同这个故事的主题，

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈæktʃuəli][ə; eɪ] [ˈpɑːti] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌpʌblɪˈkeɪʃn] [ɒv; əv][aɪ ˈtiː] ,
but that he was actually a party to the publication of it ,
但 那 他 曾是 实际上 一个 派对 到 这 发布 的 它 ,

但他实际上是该书出版的参与者。

[ɒn][ðə; ði] [graʊndz] [ðæt] [hiː; hi] [sent] [tuː; tə][ðə; ði][ˈeditə(r)][ə; eɪ][ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv] [ˈæfəɪzəmz] [ˈʌndə(r)]
on the grounds that he sent to the editor a number of aphorisms under
在 这 理由 那 他 发送 到 这 编辑 一个 数字 的 格言 在下面
[ðə; ði][ˈtaɪt(ə)l][ɒv; əv] “ [ˈfreɪzɪz] [ænd; ənd] [fəˈɒsəfi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] .
the title of “ Phrases and Philosophies for the Use of the Young .
这 标题 的 “ 短语 和 哲学 为了 这 使用 的 这 年轻的 .

理由是他向编辑寄送了一系列题为“供年轻人使用的短语和哲学”的格言。

” [ðə; ði] [ˈsɪmplɪst] [wei] [ɒv; əv] showing7
” The simplest way of showing7
” 这 最简单的 方式 的 showing7

“最简单的展示方式7

[wɒt] [ˈɒskə(r)] [waɪld] [ˈriːəli] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈstɔːri][ɪz][tuː; tə][kwəʊt] [wɒt] [hiː; hi] [sed] [wen]
what Oscar Wilde really thought of the story is to quote what he said when
什么 奥斯卡 王尔德 真的 想法 的 这 故事 是 到 引用 什么 他 说 什么时候
[ɪɡˈzæmɪnd][ɪn] [kɔːt] [ɒn][ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt] .
examined in Court on the subject .
检查 在 法庭 在 这 主题 .

要了解奥斯卡·王尔德对这个故事的真实想法，请引用他在法庭上就此问题接受质询时的发言。

[dʒɒn][ˈʃoʊltɒʊ] [ˈdʌɡləs] , [eɪtθ] [ˈmɑːkwɪs][ɒv; əv] [ˈkwiːnzberi] , [wɒz; wəz] [əˈrestɪd] [ɒn][ə; eɪ] [ˈwɒrənt]
John Sholto Douglas , Eighth Marquis of Queensberry , was arrested on a warrant
约翰 肖尔托 道格拉斯 , 第八 侯爵 的 昆斯伯里 , 曾是 被捕 在 一个 保证
[ɒn] [mɑːtʃ] [wʌn] ,
on March 1 ,
在 行进 1 ,

第八代昆斯伯里侯爵约翰·肖尔托·道格拉斯于3月1日被逮捕。

- , [ɒn][ə; eɪ] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [ˈlʌtərɪŋ] [ə; eɪ][ˈkrɪmɪn(ə)l][ˈlaɪb(ə)l] [əˈɡenst] [ˈɒskə(r)] [waɪld] .
1895 , on a charge of uttering a criminal libel against Oscar Wilde .
- , 在 一个 收费 的 发出声音 一个 刑事 诽谤 反对 奥斯卡 王尔德 .

1895年，因诽谤奥斯卡·王尔德而被起诉。

[ɒn][ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [ˈmɔːnɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [brɔːt] [ʌp][brɪˈfɔː(r)][ˈmɪstə(r)] . [ˈnjuːtən] [æt; ət]
On the following morning he was brought up before Mr . Newton at
在这 下列的 早晨 他 曾是 带来 向上 前 先生 . 牛顿 在
[ˈmɔːlbərə] [stri:t] [pəˈliːs] [kɔːt] ,
Marlborough Street Police Court ,
马尔堡 街道 警察 法庭 ,
第二天早上, 他被带到马尔伯勒街警察法庭, 接受牛顿先生的审判。

[ænd; ənd][ˈɑːftə(r)][sʌm; səm][ˈfɔːm(ə)l] [ˈeɪdəns] [hæd; həd] [biːn] [ˈteɪkən][wɒz; wəz] [rɪˈmændɪd] [ɒn][beɪl]
and after some formal evidence had been taken was remanded on bail
和 后 一些 正式的 证据 有 到过 已采取 曾是 还押 在 保释
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] ,
for a week ,
为了 一个 星期 ,
在完成一些正式取证后, 他被准予保释一周。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði][ˈsekənd] [ˈhiəriŋ] [wɒz; wəz] [ˈfɔːməli] [kəˈmɪtrɪd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz][ˈtraɪəl][æt; ət]
and on the second hearing was formally committed to take his trial at
和 在这 第二 听力 曾是 正式地 坚定的 到 拿 他的 审判 在
[ðə; ði] [ˈsentərəl] [ˈkrɪmɪn(ə)l] [kɔːt] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ˈleɪtə(r)] .
the Central Criminal Court a few weeks later .
这 中央 刑事 法庭 一个 很少 周 之后 .
在第二次听证会上, 他被正式移交至中央刑事法院, 将于几周后接受审判。

[ðə; ði][ˈtraɪəl][brɪˈɡæən][æt; ət][ðə; ði][əʊld] [ˈbeɪli] [ɒn] [ˈwenzdeɪ] , [ˈeɪprəl][θriː] , [eɪt]
The trial began at the Old Bailey on Wednesday , April 3 , 8
这 审判 开始 在这 老的 贝利 在 周三 , 四月 3 , 8
审判于4月3日星期三在老贝利刑事法院开始。

[brɪˈfɔː(r)][ˈmɪstə(r)] . [ˈdʒʌstɪs] [hən] [ˈkɒlɪnz] .
before Mr . Justice Henn Collins .
前 先生 . 正义 亨恩 柯林斯 .
在亨·柯林斯法官面前。

[sɜː(r)] [ˈedwəd] [klaːk] , [kjuː] . [siː] . , [em] . [piː] . , [ˈmɪstə(r)] . [tʃɑːlz] [ˈmæθjuːz] [ænd; ənd][ˈmɪstə(r)] .
Sir Edward Clarke , Q . C . , M . P . , Mr . Charles Mathews and Mr .
先生 爱德华 克拉克 , 问 . C . , M . P . , 先生 . 查尔斯 马修斯 和 先生 .
[ˈtrævəz] [ˈhʌmfriːz] [əˈpriəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌprɒsɪˈkjuːʃ(ə)n] ;
Travers Humphreys appeared for the prosecution ;
特拉弗斯 汉弗莱斯 出现 为了 这 起诉 ;
爱德华·克拉克爵士 (御用大律师、国会议员)、查尔斯·马修斯先生和特拉弗斯·汉弗莱斯先生代表控方出庭;

[ˈmɪstə(r)] . [ˈkaːs(ə)n] , [kjuː] . [siː] . , [em] . [piː] . , [ˈmɪstə(r)] . [siː] . [ef] . [ɡɪl] [ænd; ənd][ˈmɪstə(r)] . [ə; eɪ] . [ɡɪl]
Mr . Carson , Q . C . , M . P . , Mr . C . F . Gill and Mr . A . Gill
先生 . 卡森 , 问 . C . , M . P . , 先生 . C . F . 鳃 和 先生 . 一个 . 鳃
[ˈbiːɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪˈfens] .
being for the defence .
存在 为了 这 防御 .
卡森先生 (御用大律师、国会议员)、CF·吉尔先生和A·吉尔先生代表辩方出庭。

[ðə; ði] [kɔːt] [wɒz; wəz] [ˈkraʊdɪd] .
The court was crowded .
这 法庭 曾是 挤 .
法庭里挤满了人。

[ðə; ði][ˈmɑːkwɪs][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [əˈraɪv] .
The Marquis was the first to arrive .
这 侯爵 曾是 这 第一的 到 到达 .
侯爵是第一个到达的。

[hiː; hi] [keɪm] [ɪn][ə'leɪʃn] , [ænd; ənd] [stʊd] , [hæt][ɪn][hænd] , [ɪn] [frʌnt] [pʊ; əv][ðə; ði] [dɒk] .
He came in alone , and stood , hat in hand , in front of the dock .
他 来了 在 独自的 , 和 站立 , 帽子 在 手 , 在 正面 的 这 码头 .
他独自一人进来, 手里拿着帽子, 站在码头前。

[hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə][nəʊ][wʌn] , [ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [spəʊk] [tuː; tə][hɪm] .
He spoke to no one , and no one spoke to him .
他 辐 到 不 一 , 和 不 一 辐 到 他 .
他不跟任何人说话, 也没有人跟他说话。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['lɪt(ə)] [ðæt] [wɒz; wəz] [,æɪstə'kræɪtɪk][ɪn][ðə; ði] ['mɑːrkwɪzɪz] [ə'piərəns] .
There was little that was aristocratic in the Marquis's appearance .
那里 曾是 小的 那 曾是 贵族 在 这 侯爵的 外貌 .
侯爵的外表上几乎没有一丝贵族气息。

[hiː; hi][wɒz; wəz][pʊ; əv] [ɔːt] ['stætʃə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [raʊnd] [feɪs] ,
He was of short stature , with a round face ,
他 曾是 的 短的 身材 , 和 一个 圆形的 脸 ,
他身材矮小, 脸型圆润。

[ænd; ənd] [kliːn] ['feɪvɪn] [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [striːk] [pʊ; əv] [red] ['wɪskə(r)] .
and clean shaven except for a streak of red whisker .
和 干净的 剃光 除了 为了 一个 条纹 的 红色的 胡须 .
除了留着一缕红色胡须外, 全身都刮得很干净。

[hɪz; ɪz]['ləʊə(r)][lɪp] [druːp] [kən'sɪdəərəbli] .
His lower lip drooped considerably .
他的 降低 唇 下垂 相当 .
他的下唇明显下垂了。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [brɪ'fɔː(r)][hɑːf] - [pɑːst][ten] , ['mɪstə(r)] . ['ɒskə(r)] [waɪld] ['entəd] the9
A few minutes before half - past ten , Mr . Oscar Wilde entered the9
一个 很少 分钟 前 一半 - 过去的 十 , 先生 . 奥斯卡 王尔德 进入 the9
十点半前几分钟, 奥斯卡·王尔德先生进入了9

[kɔːt] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] [ɪ'mɪːdiətli] [ɪn] [frʌnt] [pʊ; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊnsl] ,
court and took a seat immediately in front of his Counsel ,
法庭 和 采取 一个 座位 立即地 在 正面 的 他的 法律顾问 ,
他走进法庭, 径直坐在律师对面。

[wɪð] [huːm] [hiː; hi][æt; ət][wʌns][dʒɔɪnd][ɪn][æn; ən]['æɪnɪmeɪtɪd] [,kɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
with whom he at once joined in an animated conversation .
和 谁 他 在 一次 加入 在 一个 动画 对话 .
他立刻加入到与对方的热烈交谈中。

[ðə; ði][dʒʌdʒ][wɒz; wəz][ten] ['mɪnɪts] [leɪt] ,
The Judge was ten minutes late ,
这 法官 曾是 十 分钟 晚的 ,
法官迟到了十分钟。

[bʌt; bət] ([ðə; ði] ['mɑːkwɪs] ['hævɪŋ] ['entəd] [ðə; ði] [dɒk]) [ðə; ði] [prɪ'lɪmɪnəri] [prə'sɪːdɪŋz] [wɜː(r); wə(r)]
but (the Marquis having entered the dock) the preliminary proceedings were
但 (这 侯爵 拥有 进入 这 码头) 这 初步的 诉讼程序 是

[suːn] [ɡɒt] [θruː] ,
soon got through ,
很快 得到 通过 ,
但（侯爵进入被告席后）初步审理程序很快就完成了。

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ][ˈkwɔːtə(r)][tuː; tə][ɪˈlev(ə)n] , [sɜː(r)] [ˈedwəd] [klɑːk] [brɪˈgæn][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [fɔː(r); fə(r)]
and at a quarter to eleven , Sir Edward Clarke began his speech for
和 在 一个 四分之一 到 十一 , 先生 爱德华 克拉克 开始 他的 演讲 为了
[ðə; ði][,prɒsɪˈkjuːʃ(ə)n] .
the prosecution .
这 起诉 .

11点45分，爱德华·克拉克爵士开始代表控方发表讲话。

[ˈevrɪbɒdi] [lɪsnd] [əˈtentɪvli] [tuː; tə][ðə; ði][ˈstɔːri] , [æz; əz][set] [fɔːθ] [baɪ] [ˈkaʊnsɪ] , [ɒv; əv][ðə; ði]
Everybody listened attentively to the story , as set forth by Counsel , of the
大家 听着 认真地 到 这 故事 , 作为 放 前进 经过 法律顾问 , 的 这
[ˈprɔːsɪˌkjuːtərz] [etʃiːvmənts] [æt; ət] [ˈkɒlɪdʒ] ,
prosecutor's achievements at college ,
检察官的 成就 在 大学 ,
所有人都认真聆听了辩护律师讲述的检察官在大学期间的成就。

[hɪz; ɪz] [ˈsʌbsɪkwənt] [səkˈses] [æz; əz][ə; eɪ] ,
his subsequent success as a littérateur ,
他的 随后的 成功 作为 一个 文学家 ,
他后来作为文学家的成功，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɜːkəməstənsɪz] [ˈʌndə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [brɪˈkeɪm] [əˈkweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] [dɪˈfendənts]
and the circumstances under which he became acquainted with the defendant's
和 这 情况 在下面 哪个 他 成为 熟人 和 这 被告的
[ˈfæməli] .
family .
家庭 .
以及他与被告一家相识的情况。

“ [ˈfreɪzɪz] [ænd; ənd] [fəˈlɒsəfi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] , ” [wɪtʃ] [ˈɒskə(r)] [waɪld]
“ Phrases and Philosophies for the Use of the Young , ” which Oscar Wilde
“ 短语 和 哲学 为了 这 使用 的 这 年轻的 , ” 哪个 奥斯卡 王尔德
contributed10
contributed10
contributed10
《供年轻人使用的短语和哲学》，奥斯卡·王尔德贡献了10

[tuː; tə][ðə; ði] [kəˈmiːliən] , [wɒz; wəz] [ˈmenʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði] [pliː] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪˈfens] [æz; əz] “ [ɪˈmɒrəl]
to The Chameleon , was mentioned in the plea of the defence as “ immoral
到 这 变色龙 , 曾是 提及 在 这 恳求 的 这 防御 作为 “ 不道德
[ænd; ənd] [əbˈsiːn] ,
and obscene ,
和 猥亵 ,
《变色龙》一书在辩方辩护中被提及，称其“不道德且淫秽”。

“ [ænd; ənd][sɜː(r)] [ˈedwəd] [klɑːk] [ˈɒkjupaɪd] [sʌm; səm][taɪm][ɪn][æŋ; ən] [ɪnˈdevə(r)] [tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði]
“ and Sir Edward Clarke occupied some time in an endeavour to prove the
“ 和 先生 爱德华 克拉克 占领 一些 时间 在 一个 努力 到 证明 这
[ˈkɒntrəri] .
contrary .
相反 .
爱德华·克拉克爵士花了一些时间来证明事实并非如此。

[wɪð] [rɪˈɡɑːd] [tuː; tə][ðə; ði] [kəˈmiːliən] ,
With regard to The Chameleon ,
和 看待 到 这 变色龙 ,
关于《变色龙》这部电影，

[ˈkaʊnsl̩] [ədˈmɪtɪd] [ðæt̩] [aɪ ˈtiː] [kənˈteɪnd] [ə; eɪ] [ˈstɔːrɪ] [ɪnˈtaɪtld̩] “ [ðə; ði] [priːst] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈækələɪt]

Counsel admitted that it contained a story entitled “ The Priest and the Acolyte

法律顾问 承认 那 它 包含 一个 故事 标题 “ 这 牧师 和 这 侍僧

,

,

,

律师承认其中包含一篇题为“神父和侍僧”的故事

” [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɒt] [biː; bi] [ˈdʒʌstɪfaɪd] ,

” which could not be justified ,

” 哪个 可以 不是 是 合理的 ,

“这是无法辩解的”，

[bʌt; bət][hiː; hi] [dɪˈkleəd̩] [hɪz; ɪz] [ˈklaɪənt̩][kʊd; kəd][nɒt] [biː; bi] [held] [rɪˈspɒnsəb(ə)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

but he declared his client could not be held responsible for the

但 他 声明 他的 客户 可以 不是 是 握住 负责的 为了 这

[ˌpʌblɪˈkeɪʃn] [æz; əz][ə; eɪ] [həʊl̩] ,

publication as a whole ,

发布 作为 一个 所有的 ,

但他宣称，他的委托人不能为整部出版物承担责任。

[hiː; hi] [ˈbiːɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [kənˈtrɪbjətə(r)] [tuː; tə] [ɪts] [ˈpeɪdʒɪz] .

he being but a contributor to its pages .

他 存在 但 一个 贡献者 到 它是 页面 .

他只不过是为一本书撰稿而已。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætə(r)] [ɒv; əv] [fækt̩] , [ˈmɪstə(r)] . [waɪld̩] [ɜːrdʒd̩] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈedɪtə(r)] [ðæt̩] [ðə; ði] [bʊk]

As a matter of fact , Mr . Wilde urged upon the editor that the book

作为 一个 事情 的 事实 , 先生 . 王尔德 敦促 之上 这 编辑 那 这 书

[ʃʊd; ʃəd̩] [biː; bi] [wɪðˈdrɔːn] .

should be withdrawn .

应该 是 撤回 .

事实上，王尔德先生曾力劝编辑撤回这本书。

[suːn] [ˈɑːftə(r)] [ˈmɪstə(r)] . [ˈkɑːs(ə)n] [brɪˈgæn] [hɪz; ɪz] [krɒs] - [ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n] ,

Soon after Mr . Carson began his cross - examination ,

很快 后 先生 . 卡森 开始 他的 叉 - 考试 ,

卡森先生开始交叉询问后不久，

[aɪ ˈtiː] [brɪˈkeɪm] [əˈpærənt̩] [ðæt̩] [ðə; ði] [laɪn] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [əˈdɒpt̩] [wʊd̩] [rɪˈzʌlt̩] [ɪn] a11

it became apparent that the line he was adopting would result in a11

它 成为 明显 那 这 线 他 曾是 收养 会 结果 在 a11

很明显，他所采取的策略将会导致11

[ˈkɒnflɪkt̩] [brɪˈtwiːn] [ˈkaʊnsl̩] .

conflict between Counsel .

冲突 之间 法律顾问 .

律师之间的冲突。

[ˈmɪstə(r)] . [waɪld̩] [wɒz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [ˈkwestʃənd̩] [æz; əz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əˈpɪnjən] [ɒn] [ˈsɜːt(ə)n]

Mr . Wilde was being questioned as to his opinion on certain

先生 . 王尔德 曾是 存在 被质问 作为 到 他的 观点 在 肯定

[ˈekstrækts; ɪkˈstrækts] [frɒm; frəm] “ [ðə; ði] [priːst] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈækələɪt] ,

extracts from “ The Priest and the Acolyte ,

提取物 从 “ 这 牧师 和 这 侍僧 ,

有人询问王尔德先生对《牧师与侍僧》中某些节选的看法，

” [wen] [sɜ:(r)] ['edwəd] [kla:k] [dʒʌmpt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd] [ə'pi:ld] [tu:; tə][ðə; ði][dʒʌdʒ]
“ **when Sir Edward Clarke jumped to his feet and appealed to the judge**
” 什么时候 先生 爱德华 克拉克 跳了起来 到 他的 脚 和 上诉 到 这 法官
['weðə(r)] [ðə; ði] ['kwestʃənz] [wɜ:(r); wə(r)] ['reləvənt] ,
whether the questions were relevant ,
无论 这 问题 是 相关的 ,

“当爱德华·克拉克爵士跳起来向法官质问这些问题是否相关时，

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz]['mɪstə(r)] . [waɪld] [wɒz; wəz][nɒt][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['stɔ:ri] .
inasmuch as Mr . Wilde was not responsible for the story .
因此 作为 先生 . 王尔德 曾是 不是 负责任的 为了 这 故事 .
因为威尔德先生并非该故事的作者。

[ðə; ði][dʒʌdʒ] [ru:ld] [ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['kɑ:s(ə)n] .
The Judge ruled in favour of Mr . Carson .
这 法官 裁决 在 偏爱 的 先生 . 卡森 .
法官裁定卡森先生胜诉。

[sɜ:(r)] ['edwəd] , [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] , [reɪzd] [ə'nʌðə(r)][əb'dʒek(ə)n] , [bʌt; bət][hi:; hi][wɒz; wəz]
Sir Edward , a few minutes later , raised another objection , but he was
先生 爱德华 , 一个 很少 分钟 之后 , 提高 其他 异议 , 但 他 曾是
[ə'gen] [əʊvə'ru:ld] .
again overruled .
再次 否决 .

几分钟后，爱德华爵士提出了另一个反对意见，但他的意见再次被驳回。

[ðə; ði]['ɪntəv(ə)l][fɔ:(r); fə(r)] ['lʌntʃən] [keɪm] [æz; əz][ə; eɪ]['plez(ə)nt] [rɪ'li:f] [tu:; tə][ɔ:l] , [ænd; ənd] ,
The interval for luncheon came as a pleasant relief to all , and ,
这 间隔 为了 午餐 来了 作为 一个 令人愉快的 宽慰 到 全部 , 和 ,
午餐休息时间对所有人来说都是一种令人愉快的放松，

[ɒn][ðə; ði][æplɪ'keɪ(ə)n][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['kɑ:s(ə)n] ,
on the application of Mr . Carson ,
在 这 应用 的 先生 . 卡森 ,
应卡森先生的申请，

[ðə; ði][dʒʌdʒ] [kən'sent] [tu:; tə][ðə; ði] [drɪ'fendənt] ['bi:ɪŋ] [ə'laʊd] [hɪz; ɪz] ['fri:dəm] [tɪl] [ðə; ði] [kɔ:t]
the judge consented to the defendant being allowed his freedom till the court
这 法官 同意 到 这 被告 存在 允许 他的 自由 直到 这 法庭
[rɪ'zju:md] [ɪts] ['sɪtɪŋ] . -
resumed its sitting . 12
恢复 它是 坐着 . -
法官同意被告在法庭恢复开庭前获得自由。¹²

[sɜ:(r)] ['edwəd] [kla:k] , [ɪn][ðə; ði] [kɔ:s] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [spi:tʃ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][prɒsɪ'kju:(ə)n] ,
Sir Edward Clarke , in the course of his speech for the prosecution ,
先生 爱德华 克拉克 , 在 这 课程 的 他的 演讲 为了 这 起诉 ,
爱德华·克拉克爵士在控方陈述中说道：

[sed] [ðæt] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [tu:] [ɪk'stri:mli] ['kjuəriəs] [kaʊnts] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [pli:] .
said that there were two extremely curious counts at the end of the plea .
说 那 那里 是 二 极其 好奇的 计数 在 这 结尾 的 这 恳求 .
他说，认罪协议的最后有两项非常奇怪的指控。

[wʌŋ][wɒz; wəz] [ðæt] [ɪn][drɪ'sembə(r)] , - ,
One was that in December , 1894 ,
一 曾是 那 在 十二月 , - ,
其中一件是1894年12月，

[wɒz; wəz] “ ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n] [ɪ'mɒrəl] [wɜ:k] [ɪn][ðə; ði] [fɔ:m] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mɪ:liən] ,
was “ published a certain immoral work in the form of The Chameleon ,
曾是 “ 已发布 一个 肯定 不道德 工作 在 这 形式 的 这 变色龙 ,
“出版了一部名为《变色龙》的不道德作品，

[rɪˈleɪtɪŋ] [tuː; tə] [ˈpræktɪsɪz] [ænd; ənd] [ˈpæʃ(ə)nz] [bʌ; əv] [æn; ən] [ʌnˈnætʃrəl] [kaɪnd] ,
relating to practices and passions of an unnatural kind ,
相关 到 实践 和 激情 的 一个 不自然 种类 ,
与非自然的行为和欲望有关,

” [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈklaɪənt] [hæd; həd] “ [dʒɔɪnd] [ɪn] [prəˈkjʊəriŋ] [ðə; ði] [ˌpʌblɪˈkeɪʃn] [bʌ; əv] [ðə; ði]
” **and that his client had** “ **joined in procuring the publication of The**
” 和 那 他的 客户 有 “ 加入 在 采购 这 发布 的 这
[kəˈmiːliən] ,
Chameleon ,
变色龙 ,

“并且他的客户”参与了《变色龙》一书的出版事宜,

[wɪð] [hɪz; ɪz] [neɪm] [əˈpɒn] [aɪ ˈtiː] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈprɪnsəp(ə)] [kənˈtrɪbjətə(r)] .
with his name upon it as the principal contributor .
和 他的 姓名 之上 它 作为 这 主要的 贡献者 .
上面以他的名字作为主要贡献者。

” [ðæt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈveri] [grəʊs] [ˌæləˈgeɪʃn] .
” **That was a very gross allegation** .
” 那 曾是 一个 非常 总的 指控 .
“那是一个非常恶劣的指控。”

[dəˈrektli] [ˈmɪstə(r)] . [waɪld] [sɔː] [ðə; ði] [ˌmæɡəˈziːn] ,
Directly Mr . Wilde saw the magazine ,
直接地 先生 . 王尔德 锯 这 杂志 ,
王尔德先生一眼就看到了那本杂志。

[hiː; hi] [ˈnəʊtɪst] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈstɔːri] [ɪn] [aɪ ˈtiː] [kɔːld] “ [ðə; ði] [priːst] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈækələɪt] ,
he noticed there was a story in it called “ **The Priest and the Acolyte** ,
他 注意到 那里 曾是 一个 故事 在 它 称为 “ 这 牧师 和 这 侍僧 ,
他注意到里面有一个故事叫做“神父和侍僧”,

” [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [dɪsˈɡreɪs] [tuː; tə] [ˈlɪtrətʃə(r); ˈlɪtərətʃə] , [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [əˈmeɪzɪŋ] [ˈeni] [ˈbɒdi]
” **which was a disgrace to literature , which it was amazing any body**
” 哪个 曾是 一个 耻辱 到 文学 , 哪个 它 曾是 惊人的 任何 身体
[rəʊt] ,
wrote ,
写道 ,
“这简直是对文学的侮辱，真让人难以置信竟然有人会写出这样的作品。”

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔː(r)] [əˈmeɪzɪŋ] [ðæt] [ˈeni] body13
and still more amazing that any body13
和 仍然 更多的 惊人的 那 任何 body13
更令人惊叹的是，任何人都13

[əˈlaʊd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌpʌblɪʃt] [ˈʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [neɪm] . [wʌn]
allowed to be published under his name . 1
允许 到 是 已发布 在下面 他的 姓名 . 1
获准以他的名义发表。1

[dəˈrektli] [ˈmɪstə(r)] . [waɪld] [sɔː] [ðæt] [ˈstɔːri] [hiː; hi] [kəˈmjuːnɪkətɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ˈedɪtə(r)] ,
Directly Mr . Wilde saw that story he communicated with the editor ,
直接地 先生 . 王尔德 锯 那 故事 他 沟通 和 这 编辑 ,
王尔德先生一看到那篇报道，就立即与编辑进行了沟通。

[ænd; ənd] [əˈpɒn] [hɪz; ɪz] [ɪnˈsɪstəns] [ðə; ði] [ˌmæɡəˈziːn] [wɒz; wəz] [wɪðˈdrɔːn] .
and upon his insistence the magazine was withdrawn .
和 之上 他的 坚持 这 杂志 曾是 撤回 .
在他的坚持下，杂志被撤回了。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [ˈnɒlɪdʒ] [ðæt] [ðæt] [ˈstɔːri][wɒz; wəz][əˈbaʊt][tuː; tə][biː; bi] [ˈpʌblɪʃt] .
He had no knowledge that that story was about to be published .
他 有 不 知识 那 那 故事 曾是 关于 到 是 已发布 .
他完全不知道那篇报道即将发表。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][streɪndʒ] [ɪnˈdiːd] , [ðen] ,
It was strange indeed , then ,
它 曾是 奇怪的 的确 , 然后 ,
那确实很奇怪。

[tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ˌpʌblɪˈkeɪʃn] [pʊt][əˈpɒn][ðə; ði] [pəˈtɪkjələz] [æz; əz][ˈdʒʌstɪfaɪɪŋ][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [əˈɡenst]
to find that publication put upon the particulars as justifying the charge against
到 寻找 那 发布 放 之上 这 细节 作为 证明其合理性 这 收费 反对
[ˈmɪstə(r)] . [waɪld] .
Mr . Wilde .
先生 : 王尔德 :
发现该出版物所依据的细节足以证明对威尔德先生的指控是合理的。

[ɪn][hɪz; ɪz][ɪɡzæmɪˈneɪʃ(ə)n][ɪn] [tʃiːf] , [sɜː(r)] [ˈedwəd] [klaːk] [sed] :
In his examination in chief , Sir Edward Clarke said :
在 他的 考试 在 首席 , 先生 爱德华 克拉克 说 :
在主审中, 爱德华·克拉克爵士说道:

[aɪˈtiː][ɪz] [səˈdʒestɪd] [ðæt][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][rɪˈspɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌpʌblɪˈkeɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]
It is suggested that you are responsible for the publication of The
它 是 建议 那 你 是 负责任的 为了 这 发布 的 这
[kəˈmiːliən] [ɒn][ðə; ði] [frʌnt][peɪdʒ][ɒv; əv] [wɪtʃ] [sʌm; səm] [ˈæfəɪzəmz] [ɒv; əv] yours14
Chameleon on the front page of which some aphorisms of yours14
变色龙 在 这 正面 页 的 哪个 一些 格言 的 yours14
建议您负责在《变色龙》杂志的首页刊登您的一些格言警句¹⁴。

[əˈpiə(r)] .
appear .
出现 .
出现。

[brɪˈjɒnd] [ˈsendɪŋ] [ðæt][ˌkɒntrɪˈbjʊːʃ(ə)n][hæd; həd][juː; jʊ][ˈeni] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði]
Beyond sending that contribution had you any thing to do with the
超过 发送 那 贡献 有 你 任何 事物 到 做 和 这
[ˌprepəˈreɪʃ(ə)n][ɔː(r)] [ˈəʊnəʃɪp] ,
preparation or ownership ,
准备 或者 所有权 ,
除了捐赠之外, 你是否参与了作品的准备或所有权?

[ˈedɪtəʃɪp] [ɔː(r)] [ˌpʌblɪˈkeɪʃn] [ɒv; əv] [ðæt] [ˌmæɡəˈziːn] ?
editorship or publication of that magazine ?
编辑部 或者 发布 的 那 杂志 ?
担任该杂志的编辑或出版工作?

[ˈwɪtnəs] — [nəʊ] ; [ˈnʌθɪŋ] [wɒtˈevə(r)] .
Witness — No ; nothing whatever .
证人 — 不 ; 没有什么 任何 .
证人——不, 什么也没有。

[ʌnˈtɪl] [juː; jʊ] [sɔː] [ðɪs] [ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kəˈmiːliən] [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] [ˈeni] [θɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði]
Until you saw this number of The Chameleon did you know any thing about the
直到 你 锯 这 数字 的 这 变色龙 做过 你 知道 任何 事物 关于 这
[ˈstɔːri] ,
story ,
故事 ,
在看到这期《变色龙》漫画之前, 你对这个故事了解多少?

“ [ðə; ði] [pri:st] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ækələɪt] ” ？
“ The Priest and the Acolyte ” ？
“ 这 牧师 和 这 侍僧 ” ？

《神父与侍僧》？

[ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] .
Nothing at all .
没有什么 在 全部 .

什么也没有。

[əˈpɒn] ['si:ɪŋ] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɪn] [prɪnt] , [dɪd][ju:; jʊ] [kə'mju:nɪkeɪt] [wɪð] [ðə; ði] ['editə(r)] ？
Upon seeing the story in print , did you communicate with the editor ？
之上 看到 这 故事 在 打印 ， 做过 你 交流 和 这 编辑 ？

看到报纸上的报道后，你和编辑沟通过吗？

[ðə; ði] ['editə(r)] [keɪm] [tu:; tə] [si:] [em 'i:] [æt; ət][ðə; ði] [kæ'feɪ] ['rɔɪəl] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə] [em 'i:] [ə'baʊt] [,aɪ 'ti:]
The editor came to see me at the Café Royal to speak to me about it
这 编辑 来了 到 看 我 在 这 咖啡店 皇家 到 说话 到 我 关于 它
.
:
.

编辑来到皇家咖啡馆找我，和我谈这件事。

[dɪd][ju:; jʊ] [ə'pru:v] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɒv; əv] “ [ðə; ði] [pri:st] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ækələɪt] ” ？
Did you approve of the story of “ The Priest and the Acolyte ” ？
做过 你 批准 的 这 故事 的 “ 这 牧师 和 这 侍僧 ” ？

你是否认可《神父与侍僧》这个故事？

[aɪ] [θɔ:t] [,aɪ 'ti:] [bæd] [ænd; ənd] [ɪn'di:snt] , -
I thought it bad and indecent , 15
我 想法 它 坏的 和 不雅 , -

我觉得这很糟糕，很不雅，15

[ænd; ənd][aɪ] ['strɒŋli] [,dɪsə'pru:v] [ɒv; əv] [,aɪ 'ti:] .
and I strongly disapproved of it .
和 我 强烈 不赞成 的 它 .

我对此强烈反对。

[wɒz; wəz] [ðæt] [,dɪsə'pru:v(ə)l] [ɪk'sprest] [tu:; tə][ðə; ði] ['editə(r)] ？
Was that disapproval expressed to the editor ？
曾是 那 不赞成 表达 到 这 编辑 ？

这种不满是否已向编辑表达过？

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

['ɒskə(r)] [waɪld] [wɒz; wəz] [ðen] [krɒs] - [ɪg'zæmɪnd] [baɪ] ['mɪstə(r)] . ['kɑ:s(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'fens] .
Oscar Wilde was then cross - examined by Mr . Carson for the defence .
奥斯卡 王尔德 曾是 然后 又 - 检查 经过 先生 . 卡森 为了 这 防御 .

随后，辩方律师卡森先生对奥斯卡·王尔德进行了交叉询问。

[ju:; jʊ] [ri:d] “ [ðə; ði] [pri:st] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ækələɪt] ” ？
You read “ The Priest and the Acolyte ” ？
你 读 “ 这 牧师 和 这 侍僧 ” ？

你读过《神父与侍僧》吗？

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[jʊː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [ðæt] [ðæt] [wɒz; wəz][æn; ən][ɪmˈprɒpə(r)][ˈstɔːri] ?
You have no doubt that that was an improper story ?
你 有 不 怀疑 那 那 曾是 一个 不当 故事 ？

你确信那是一个不恰当的故事吗？

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈlɪtərəri] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈhaɪli] [ɪmˈprɒpə(r)] .
From the literary point of view it was highly improper .
从 这 文学 观点 的 看法 它 曾是 高度 不当 。

从文学角度来看，这是极其不恰当的。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ˈlɪtrətʃə(r); ˈlɪtərətʃə][tuː; tə][dʒʌdʒ][ˌaɪ ˈtiː] [ˈʌðəwaɪz] , [baɪ]
It is impossible for a man of literature to judge it otherwise , by
它 是 不可能的 为了 一个 男人 的 文学 到 法官 它 否则 , 经过
[ˈlɪtrətʃə(r); ˈlɪtərətʃə] [ˈmiːnɪŋ] [ˈtriːtmənt] ,
literature meaning treatment ,
文学 意义 治疗 ,

对于一个文学家来说，不可能给出不同的评价，因为文学指的是处理方式。

[sɪˈlek(ə)n] [ɒv; əv][ˈsʌbdʒɪkt] , [ænd; ænd][ðə; ði][laɪk] .
selection of subject , and the like .
选择 的 主题 , 和 这 喜欢 。

选题等等。

[aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [ˈtriːtmənt] [ˈrɒt(ə)n][ænd; ænd][ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt][ˈrɒt(ə)n] .
I thought the treatment rotten and the subject rotten .
我 想法 这 治疗 烂 和 这 主题 烂 。

我认为这种治疗方式很糟糕，这个课题本身也很糟糕。

[jʊː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv] [əˈpɪnjən] , [aɪ] [bɪˈliːv] , -
You are of opinion , I believe , 16
你 是 的 观点 , 我 相信 , -

我认为，你是有自己的看法的，16

[ðæt] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz][æn; ən] [ɪˈmɒrəl] [bʊk] ?
that there is no such thing as an immoral book ?
那 那里 是 不 这样的 事物 作为 一个 不道德 书 ？

难道世上就没有不道德的书籍吗？

[jes] .
Yes .
是的 。

是的。

[meɪ] [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [jʊː; jʊ] [θɪŋk] “ [ðə; ði] [priːst] [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈækələɪt] ” [wɒz; wəz][nɒt] [ɪˈmɒrəl]
May I take it that you think “ The Priest and the Acolyte ” was not immoral
可能 我 拿 它 那 你 思考 “ 这 牧师 和 这 侍僧 ” 曾是 不是 不道德
？
？
？

我可以理解为，你认为《神父与侍僧》这部作品并不违背道德吗？

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [wɜːs] ; [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈbædli] [ˈrɪt(ə)n] .
It was worse ; it was badly written .
它 曾是 更糟 ; 它 曾是 糟糕 书面 。

情况更糟；写得很糟糕。

[wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][ˈstɔːri] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [priːst] [huː] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] [sɜːvd] [hɪm]
Was not the story that of a priest who fell in love with a boy who served him
曾是 不是 这 故事 那 的 一个 牧师 WHO 跌倒 在 爱 和 一个 男生 WHO 服务 他
[æt; ət][ðə; ði][ˈɔːltə(r)] ,
at the altar ,
在 这 坛 ,

难道这不是一个关于神父爱上侍奉他的男孩的故事吗？

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd] [ɪn][ðə; ði] [pri:sts] [ru:m] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['skænd(ə)l][ə'rəʊz] ?
and the boy was discovered in the priest's room , and a scandal arose ?
和 这 男生 曾是 发现 在 这 牧师的 房间 , 和 一个 丑闻 出现 ?
男孩被发现在神父的房间里, 引发了一场丑闻?

[aɪ][hæv; həv] [ri:d] [aɪ 'ti:]['əʊnli][wʌnz] , [ɪn][nəʊ'vembə(r)][lɑ:st] ,
I have read it only once , in November last ,
我 有 读 它 仅有的 一次 , 在 十一月 最后的 ,
我只读过一遍, 是在去年十一月。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wɪl] [ɪn'dju:s][em 'i:][tu:; tə] [ri:d] [aɪ 'ti:] [ə'gen] .
and nothing will induce me to read it again .
和 没有什么 将要 诱导 我 到 读 它 再次 .
没有什么能让我再读一遍。

[dɪd][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði]['stɔ:ri] ['blæsfəməs] ?
Did you think the story blasphemous ?
做过 你 思考 这 故事 亵渎神明 ?
你觉得这个故事亵渎神明吗?

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:]['vaɪələɪtɪd] ['evri] [ɑ:'tɪstɪk]['kænən][bʊ; əv] ['bju:ti] . -
I think it violated every artistic canon of beauty . 17
我 思考 它 违反 每一个 艺术 正典 的 美丽 . -
我认为它违背了所有艺术美学准则。¹⁷

[ðæt] [ɪz][nɒt][æn; ən]['ɑ:nsə(r)] .
That is not an answer .
那 是 不是 一个 回答 .
那不是答案。

[aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['əʊnli][wʌn][aɪ][kæn; kən] [gɪv] .
It is the only one I can give .
它 是 这 仅有的 一 我 能 给 .
这是我唯一能给的。

[aɪ][wɒnt] [ju:; jʊ][tu:; tə] [si:] [ðə; ði][pə'zɪ(ə)n][ju:; jʊ][pəʊz][ɪn] .
I want you to see the position you pose in .
我 想 你 到 看 这 位置 你 姿势 在 .
我想让你看看你摆的姿势。

[aɪ][du:; də][nɒt] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ʃd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] .
I do not think you should say that .
我 做 不是 思考 你 应该 说 那 .
我觉得你不应该这么说。

[aɪ][hæv; həv] [sed] ['nʌθɪŋ] [aʊt][bʊ; əv][ðə; ði] [wei] .
I have said nothing out of the way .
我 有 说 没有什么 出去 的 这 方式 .
我什么也没说。

[aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [nəʊ] ['weðə(r)] [ju:; jʊ] [θɔ:t] [ðə; ði]['stɔ:ri] ['blæsfəməs] .
I wish to know whether you thought the story blasphemous .
我 希望 到 知道 无论 你 想法 这 故事 亵渎神明 .
我想知道你是否认为这个故事亵渎神明。

[ðə; ði]['stɔ:ri] [fɪld] [em 'i:] [wɪð] [dɪs'gʌst] .
The story filled me with disgust .
这 故事 已填 我 和 厌恶 .
这个故事让我感到无比厌恶。

[ˈɑːnsə(r)][ðə; ði] [ˈkwestʃən] , [sɜː(r)] .

Answer the question , sir .
回答 这 问题 , 先生 .

先生, 请回答这个问题。

[dɪd][juː; jʊ] , [ɔː(r)][dɪd][juː; jʊ][nɒt] , [kənˈsɪdə(r)][ðə; ði][ˈstɔːri] ['blæsfəməs] ?

Did you , or did you not , consider the story blasphemous ?
做过 你 , 或者 做过 你 不是 , 考虑 这 故事 亵渎神明 ?

你认为这个故事是亵渎神明的吗?

[aɪ][dɪd][nɒt][kənˈsɪdə(r)][ðə; ði][ˈstɔːri] ['blæsfəməs] .

I did not consider the story blasphemous .
我 做过 不是 考虑 这 故事 亵渎神明 .

我并不认为这个故事是亵渎神明的。

[aɪ][eɪˈem][ˈsætɪsfaɪd] [wɪð] [ðæt] .

I am satisfied with that .
我 是 使满意 和 那 .

我对此很满意。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [priːst] [ɪn][ðə; ði][ˈstɔːri] [ədˈmɪnɪstə(r)] [ˈpɔɪz(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] [hiː; hi]

You know that when the priest in the story administers poison to the boy he
你 知道 那 什么时候 这 牧师 在 这 故事 管理 毒 到 这 男生 他

[ˈjuːzɪz; ˈjuːsɪz][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] the18

uses the words of the18
用途 这 字 的 the18

你知道故事中牧师给男孩下毒时, 他引用了第18个经文。

[ˈsækrəmənt][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [ˈɪŋɡlənd] ?

Sacrament of the Church of England ?
圣餐 的 这 教会 的 英格兰 ?

英国国教的圣礼?

[ðæt] [aɪ] [ɪnˈtaɪəli] [fəˈɡɒt] .

That I entirely forgot .
那 我 完全 忘了 .

我完全忘了这件事。

[duː; də][juː; jʊ][kənˈsɪdə(r)][ðæt] ['blæsfəməs] ?

Do you consider that blasphemous ?
做 你 考虑 那 亵渎神明 ?

你认为这是亵渎神明吗?

[aɪ] [θɪŋk] [aɪˈtiː][ɪz][ˈhɒrəb(ə)] .

I think it is horrible .
我 思考 它 是 可怕 .

我觉得这太糟糕了。

“ ['blæsfəməs] ” [ɪz][nɒt][ðə; ði] [wɜːd] .

“ Blasphemous ” is not the word .
“ 亵渎神明 ” 是 不是 这 单词 .

“亵渎神明”这个词都不足以形容。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈkɑːs(ə)n] [ðen] [riːd] [ðə; ði] [wɜːdz] [dɪˈskraɪbɪŋ] [ðə; ði][ədˌmɪnɪˈstreɪ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][ˈpɔɪz(ə)n][ɪn]

Mr . Carson then read the words describing the administration of the poison in
先生 . 卡森 然后 读 这 字 描述 这 行政 的 这 毒 在

[ðə; ði][ˈsækrəmənt] ,

the Sacrament ,
这 圣餐 ,

卡森先生随后朗读了描述在圣餐仪式中施毒的文字。

[ænd; ɐnd] [ɑːskt] [ˈmɪstə(r)] : [waɪld] [ˈweðə(r)] [hiː; hi] [əˈpruːvd] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
and asked Mr . Wilde whether he approved of them .

和 问 先生 : 王尔德 无论 他 得到正式认可的 的 他们 :

然后问王尔德先生是否赞同他们。

[ðə; ði] [ˈwɪtnəs] [rɪˈplaɪd] [ðæt][hiː; hi] [θɔːt] [ðem; ðəm] [dɪsˈgʌstɪŋ] , [ˈpɜːfɪkt] [ˈtwɒdl] .
The witness replied that he thought them disgusting , perfect twaddle .

这 证人 回复 那 他 想法 他们 令人作呕 , 完美的 废话 :

证人回答说, 他认为这些话令人作呕, 完全是胡说八道。

[ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [waɪ] [ədˈmɪt] [ðæt] [ˈeni] [wʌn] [huː] [wʊd] [əˈpruːv] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən][ˈɑːtɪk(ə)l] [wʊd]
I think you will admit that any one who would approve of such an article would

我 思考 你 将要 承认 那 任何 一 WHO 会 批准 的 这样的 一个 文章 会

[pəʊz][æz; əz] [ˈɡɪltɪ] [ɒv; əv][ɪmˈprɒpə(r)][ˈpræktɪsɪz] ?
pose as guilty of improper practices ?

姿势 作为 有罪的 的 不当 实践 ?

我想你会承认, 任何赞同这种文章的人都存在不正当行为吧?

[ai][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [səʊ][ɪn][ðə; ði][ˈpɜːs(ə)n][ɒv; əv][əˈnʌðə(r)][kənˈtrɪbjətə(r)][tuː; tə] the19
I do not think so in the person of another contributor to the19

我 做 不是 思考 所以 在 这 人 的 其他 贡献者 到 the19

我不认为19的另一位贡献者会这样。

[ˌmæɡəˈziːn] .
magazine .

杂志 :

杂志。

[ˌaɪˈtiː] [wʊd] [ʃəʊ] [ˈveri] [bæd] [ˈlɪtərəri] [teɪst] .
It would show very bad literary taste .

它 会 展示 非常 坏的 文学 品尝 :

这会显得文学品味非常差。

[ai] [ˈstrɒŋli] [ˈɒbdʒɪkt, -dʒekt, əbˈdʒekt][tuː; tə][ðə; ði] [həʊl] [ˈstoːri] .
I strongly objected to the whole story .

我 强烈 反对 到 这 所有的 故事 :

我强烈反对整个故事。

[ai] [tʊk] [nəʊ][steps][tuː; tə] [ɪkˈspres] [ˈpʌblɪk][ˌdɪsəˈpruːv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [kəˈmiːliən] ,
I took no steps to express public disapproval of The Chameleon ,

我 采取 不 步骤 到 表达 民众 不赞成 的 这 变色龙 ,

我没有采取任何措施公开表达对《变色龙》的不满。

[brˈkæz; brˈkɒz][ai] [θɪŋk] [ˌaɪˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [brˈniːθ] [maɪ][ˈdɪɡnəti][æz; əz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]
because I think it would have been beneath my dignity as a man of

因为 我 思考 它 会 有 到过 下面 我的 尊严 作为 一个 男人 的

[ˈlɛtəz] [tuː; tə][əˈsəʊsiərt; əˈsəʊfiərt][maɪˈself] [wɪð] [æn; ən][ˈɒksfəd] [ˌʌndəˈgrædʒuɪts] [prəˈdʌkʃ(ə)nz] .
letters to associate myself with an Oxford undergraduate's productions .

信件 到 联系 我 和 一个 牛津 本科生 作品 :

因为我认为, 作为一名文人, 参与牛津大学本科生的戏剧制作有损我的尊严。

[ai][ˌeɪˈem][əˈweə(r)][ðæt] [ðə; ði][ˌmæɡəˈziːn] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [sˈɜːkjʊleɪtɪd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]
I am aware that the magazine might have been circulated among the

我 是 意识到的 那 这 杂志 可能 有 到过 流通 之中 这

[ˌʌndəˈgrædʒuɪt] [ɒv; əv][ˈɒksfəd] ,
undergraduates of Oxford ,
本科生 的 牛津 ,

我知道这本杂志可能在牛津大学的本科生中流传过。

[bʌt; bət][ai][du:; də][nɒt] [brɪli:v] [ðæt] ['eni] [bʊk] [ɔ:(r)] [wɜ:k] [ɒv; əv][ɑ:t] ['evə(r)][hæd; həd] ['eni] [ɪ'fekt]
but I do not believe that any book or work of art ever had any effect
但 我 做 不是 相信 那 任何 书 或者 工作 的 艺术 曾经 有 任何 影响
[wɒt'evə(r)] [ɒn][mə'ræləti] .
whatever on morality .
任何 在 道德 .

但我并不认为任何书籍或艺术作品对道德产生过任何影响。

[ei 'em][ai] [raɪt] [ɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ][du:; də][nɒt][kən'sɪdə(r)][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɪn] [kri:'eɪtɪŋ] [mə'ræləti][ɔ:(r)]
Am I right in saying that you do not consider the effect in creating morality or
是 我 正确的 在 说 那 你 做 不是 考虑 这 影响 在 创建 道德 或者
[ɪmə'ræləti] ?
immorality ?
不道德 ?
我理解的对吗？ 您并没有考虑在创造道德或不道德行为时所产生的影响？

['sɜ:t(ə)nli] , [ai][du:; də][nɒt] .
Certainly , I do not .
当然 , 我 做 不是 .

当然，我没有。

[səʊ][fa:(r)][æz; əz][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [wɜ:ks] are20
So far as your own works are20
所以 远的 作为 你的 自己的 作品 are20

就你自己的作品而言，20

[kən'sɜ:nd] [ju:; jʊ][pəʊz][æz; əz][nɒt] ['bi:ɪŋ] [kən'sɜ:nd] [ə'baʊt][mə'ræləti][ɔ:(r)] [ɪmə'ræləti] ?
concerned you pose as not being concerned about morality or immorality ?
担心的 你 姿势 作为 不是 存在 担心的 关于 道德 或者 不道德 ?

你表现得好像对道德或不道德漠不关心，这让你感到担忧吗？

[ai][du:; də][nɒt] [nəʊ] ['weðə(r)] [ju:; jʊ][ju:z][ðə; ði] [wɜ:d] “ [pəʊz] ” [ɪn] ['eni] [pə'tɪkjələ(r)] [sens] .
I do not know whether you use the word “ pose ” in any particular sense .
我 做 不是 知道 无论 你 使用 这 单词 “ 姿势 ” 在 任何 特别的 感觉 .

我不知道你使用“姿势”这个词是否有特定的含义。

[aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wɜ:d] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] .
It is a favourite word of your own .
它 是 一个 最喜欢的 单词 的 你的 自己的 .

这是你最喜欢的词。

[ɪz][aɪ 'ti:] ?
Is it ?
是 它 ?

是吗？

[ai][hæv; həv][nəʊ][pəʊz][ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)] .
I have no pose in this matter .
我 有 不 姿势 在 这 事情 .

我在这件事上没有任何立场。

[ɪn] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪ] [ɔ:(r)][ə; eɪ] [bʊk] [ai][ei 'em] [kən'sɜ:nd] [ɪn'taɪəli] [wɪð] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [ðæt] [ɪz] ,
In writing a play or a book I am concerned entirely with literature , that is ,
在 写作 一个 玩 或者 一个 书 我 是 担心的 完全 和 文学 , 那 是 ,
[wɪð] [ɑ:t] .
with art .
和 艺术 .

在创作戏剧或书籍时，我完全关注的是文学，也就是艺术。

[ai][eɪm][nɒt][æt; ət][ˈduːɪŋ] [gʊd] [ɔː(r)][ˈiːv(ə)][bʌt; bət][ɪn] [ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [wɪl]
I aim not at doing good or evil but in trying to make a thing that will
我 目的 不是 在 正在做 好的 或者 邪恶的 但 在 尝试 到 制作 一个 事物 那 将要
[hæv; həv][sʌm; səm][ˈkwɒləti][ɒv; əv] [ˈbjʊːti] .
have some quality of beauty .
有 一些 质量 的 美丽 .

我的目标不是行善或作恶，而是努力创造出具有某种美感的事物。

[wɒt] [wʊd] [ˈeni] [ˈbɒdi] [seɪ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ɒv; əv] “ [ˈfreɪzɪz] [ænd; ənd] [fəˈlɒsəfi]
What would any body say would be the effect of “ Phrases and Philosophies
什么 会 任何 身体 说 会 是 这 影响 的 “ 短语 和 哲学
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] “ [ˈteɪkən][ɪn] [kəˈnekʃn] [wɪð] [sʌtʃ] [æŋ; ən][ˈɑːtɪk(ə)l][æz; əz] “
for the Use of the Young “ taken in connection with such an article as “
为了 这 使用 的 这 年轻的 “ 已采取 在 联系 和 这样的 一个 文章 作为 “
[ðə; ði] [priːst] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈækələɪt] “ ? -
The Priest and the Acolyte “ ? 21
这 牧师 和 这 侍僧 “ ? -

如果将《供青少年使用的短语和哲学》与《神父与侍僧》这样的文章结合起来阅读，会产生怎样的效果呢？ 21

[ʌnˈdaʊtɪdli] ,
Undoubtedly ,
无疑 ,

无疑，

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði][aɪˈdɪə] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [fɔːmd] [ðæt] [meɪd] [ˌem ˈiː][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][səʊ]
it was the idea that might be formed that made me object so
它 曾是 这 主意 那 可能 是 形成 那 制成 我 目的 所以
[ˈstrɒŋli] [tuː; tə][ðə; ði][ˈstɔːri] .
strongly to the story .
强烈 到 这 故事 .

正是这种可能形成的想法，让我对这个故事产生了强烈的反对意见。

[ai] [sɔː] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [ˈmæksɪmz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [ˈpɜːfɪktli] [ˌnɒnˈsensɪk(ə)l] , [ˌpærəˈdɒksɪk(ə)l][ɔː(r)][ˈeni]
I saw at once that maxims that were perfectly nonsensical , paradoxical or any
我 锯 在 一次 那 格言 那 是 完美 荒谬的 , 矛盾的 或者 任何
[θɪŋ] [juː; jʊ][laɪk] ,
thing you like ,
事物 你 喜欢 ,

我立刻意识到，那些完全荒谬、自相矛盾或者任何你喜欢的说法，都是不成立的格言。

[maɪt] [biː; bi] [riːd] [ɪn][kənˈdʒʌŋk(ə)n] [wɪð] [aɪ ˈtiː] .
might be read in conjunction with it .
可能 是 读 在 连词 和 它 .

可以与此一起阅读。

[ɒn] [ˈtjuːzdeɪ] , [ˈeɪprəl] - , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [fɔːθ] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst][ˈtraɪəl][ɒv; əv][ˈɒskə(r)]
On Tuesday , April 30 , which was the fourth day of the first trial of Oscar
在 周二 , 四月 - , 哪个 曾是 这 第四 天 的 这 第一的 审判 的 奥斯卡
[waɪld] ,
Wilde ,
王尔德 ,

4月30日星期二，也就是奥斯卡·王尔德第一次审判的第四天，

[sɜ:(r)] ['edwəd] [klɑ:k] ['entəd] [æn; ən] [ɪm'fæɪk] ['prəʊtest] [ə'genst] ['mɪstə(r)] . [gɪl] ['hævɪŋ] [ri:d] ['əʊvə(r)]
Sir Edward Clarke entered an emphatic protest against Mr . Gill having read over
先生 爱德华 克拉克 进入 一个 强调 反对 反对 先生 . 鳃 拥有 读 超过
[ə'gen] [ðə; ði] [krəs] - [ɪg,zæmɪ'neiʃ(ə)n][pɒv; əv][ðə; ði] [ə'kju:zd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [bʊks] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋz]
again the cross - examination of the accused upon his books and writings
再次 这 又 - 考试 的 这 被告 之上 他的 图书 和 著作
[wɪtʃ] [hi;; hi][hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][æt; ət][ðə; ði][ˈtraɪəl][pɒv; əv] [lɔ:d] ['kwɪ:nzberi] .
which he had given at the trial of Lord Queensberry .
哪个 他 有 给定 在 这 审判 的 主 昆斯伯里 .

爱德华·克拉克爵士对吉尔先生提出了强烈抗议，因为他重新阅读了吉尔先生在昆斯伯里勋爵审判中对其著作的交叉质询。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [nɒt] [feə(r)] [tu:; tə] [dʒʌdʒ] [pɒv; əv][ə; eɪ] [mænz] [kən'dʌkt] [baɪ][hɪz; ɪz] [bʊks] ,
It was not fair to judge of a man's conduct by his books ,
它 曾是 不是 公平的 到 法官 的 一个 男人的 执行 经过 他的 图书 ,
仅凭一个人的著作来评判他的行为是不公平的。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌprɒsɪ'kju:ʃ(ə)n][hæd; həd] [gɒn] [mʌtʃ] ['fɜ:ðə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] , [ænd; ənd][hæd; həd] [sɔ:t]
but the Prosecution had gone much further than that , and had sought
但 这 起诉 有 已消失 很多 更远 比 那 , 和 有 寻求
[tu:; tə] [dʒʌdʒ] Wilde22
to judge Wilde22
到 法官 Wilde22

但检方的做法远不止于此，他们试图对威尔德进行审判。22
[baɪ] [bʊks] [wɪtʃ] [hi;; hi][dɪd][nɒt] [raɪt] ,
by books which he did not write ,
经过 图书 哪个 他 做过 不是 写 ,
出自他并未撰写的书籍，

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] ['stɔ:ri] [wɪtʃ] [hi;; hi][hæd; həd] [ri'pju:dieɪt] [æz; əz][ˈhɒrəb(ə)l][ænd; ənd] [dɪs'gʌstɪŋ] .
and by a story which he had repudiated as horrible and disgusting .
和 经过 一个 故事 哪个 他 有 被否认 作为 可怕 和 令人作呕 .
而他本人却否认这个故事，认为它可怕又令人作呕。

[ˈpʌblɪk] [ə'pɪnjən][hæd; həd] [bi:n] [ɪk'saɪtɪd][ænd; ənd] [fænd] [baɪ][ðə; ði][kwəʊ'teɪʃ(ə)n][ɪn] [kɔ:t] [pɒv; əv]
Public opinion had been excited and fanned by the quotation in Court of
民众 观点 有 到过 兴奋的 和 扇形 经过 这 引述 在 法庭 的
[p'æsɪdʒɪz] [pɒv; əv][ˈlɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hi;; hi][wɒz; wəz][nɒt][rɪ'spɒnsəb(ə)l] .
passages of literature for which he was not responsible .
段落 的 文学 为了 哪个 他 曾是 不是 负责的 .
法庭上引用了一些他并非原创的文学段落，这激起了公众的情绪，并煽动了舆论。

[ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt] [ðen] [drɒpt] ,
The subject then dropped ,
这 主题 然后 掉落 ,
话题就此中断。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['refrəns] [tu:; tə][aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [meɪd] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['dʒʌstɪs] [tʃɑ:lz] [ɪn][hɪz; ɪz]
and the next reference to it was made by Mr . Justice Charles in his
和 这 下一个 参考 到 它 曾是 制成 经过 先生 . 正义 查尔斯 在 他的
['sʌmɪŋ] [ʌp][pɒn][ðə; ði][lɑ:st] [deɪ] [pɒv; əv][ˈɒskə(r)] ['waɪldz] [fɜ:st][ˈtraɪəl] ([meɪ] [wʌn]) [wen] [ðə; ði][ˈdʒʊəri]
summing up on the last day of Oscar Wilde's first trial (May 1) when the Jury
求和 向上 在 这 最后的天 的 奥斯卡 王尔德的 第一的 审判 (可能 1) 什么时候 这 陪审团
[,dɪsə'gri:] [ænd; ənd][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] [ə; eɪ] ['vɜ:dɪkt] .
disagreed and was unable to return a verdict .
不同意 和 曾是 无法 到 返回 一个 判决 .

下一次提到此事，是查尔斯法官在奥斯卡·王尔德第一次审判的最后一天（5月1日）的总结陈词中提到的，当时陪审团意见不一，无法做出裁决。

[hɪz; ɪz] ['lɔ:dʃɪp] [sed] [ðæt] [hi:; hi][did][nɒt] [prə'pəʊz][tu:; tə] [di:l] [æt; ət]['eni][lenkθ; lenθ] [wið] [ðə; ði]
His lordship said that he did not propose to deal at any length with the
他的 领主 说 那 他 做过 不是 提出 到 交易 在 任何 长度 和 这
[ˈɪnsɪdənts][ɒv; əv][ðə; ði] ['kwi:nzberi] ['traɪəl] ,
incidents of the Queensberry trial ,
事件 的 这 昆斯伯里 审判 ,

法官大人表示，他不打算详细讨论昆斯伯里审判案的事件。

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [rɪ'membəd] [ðæt] [ðə; ði] ['eɪvɪdəns] [ɒv; əv] [waɪld] [æt; ət] [ðæt]
but that it must be remembered that the evidence of Wilde at that
但 那 它 必须 是 记得 那 这 证据 的 王尔德 在 那
[ˈtraɪəl][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][ɒn] [əʊθ] [ænd; ənd] must23
trial was given on oath and must23
审判 曾是 给定 在 誓言 和 must23

但必须记住，王尔德在那次审判中的证词是在宣誓后作出的，而且必须23

[nɒt][bi:; bi] [lɒst] [saɪt] [ɒv; əv][ɪn] [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['pri:vɪəs] [deɪ]
not be lost sight of in considering that which he had given the previous day
不是 是 丢失的 视线 的 在 考虑 那 哪个 他 有 给定 这 以前的 天
[ɔ:(r)] [tu:] [ɪn] [ðæt] [kɔ:t] .
or two in that Court .
或者 二 在 那 法庭 .

在考虑他前一两天在法庭上所作的陈述时，不要忽略这一点。

[ə; eɪ] ['veri] [lɑ:dʒ] ['pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪvɪdəns] [ɒv; əv] [waɪld] [æt; ət][ðə; ði] ['kwi:nzberi] ['traɪəl]
A very large portion of the evidence of Wilde at the Queensberry trial
一个 非常 大的 部分 的 这 证据 的 王尔德 在 这 昆斯伯里 审判
[wɒz; wəz][drɪ'vəʊtɪd][tu:; tə] [wɒt] [sɜ:(r)] ['edwəd] [klɑ:k] [hæd; həd] [kɔ:ld] “ [ðə; ði] ['lɪtərəri] [pɑ:t][ɒv; əv]
was devoted to what Sir Edward Clarke had called “ the literary part of
曾是 奉献 到 什么 先生 爱德华 克拉克 有 称为 “ 这 文学 部分 的
[ðə; ði] [keɪs] ,
the case ,
这 案件 ,

在昆斯伯里审判中，王尔德提供的证据很大一部分都集中在爱德华·克拉克爵士所说的“案件的文学部分”。

” [ænd; ənd][aɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [əʊ] [baɪ] [krɒs] - [ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [waɪld]
” **and it had been attempted to show by cross - examination that Wilde**
” 和 它 有 到过 尝试过 到 展示 经过 叉 - 考试 那 王尔德
[wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][məʊst] [ʌn'prɪnsəpld] ['kærəktə(r)] [wɪð] [rɪ'gɑ:d] [tu:; tə][ðə; ði][rɪ'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv]
was a man of most unprincipled character with regard to the relation of
曾是 一个 男人 的 最多 毫无原则的 特点 和 看待 到 这 关系 的
[men][tu:; tə] [bɔɪz] .
men to boys .
男人 到 男孩们 .

”并且有人试图通过交叉询问来证明，王尔德在对待男人和男孩的关系上是一个毫无原则的人。

[ɪn] [rɪ'gɑ:d] [tu:; tə][ə; eɪ][,mæɡə'zi:n] [kɔ:ld] [ðə; ði] [kə'mɪ:liən] , ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] ['ɔ:təm] [ɒv; əv] -
In regard to a magazine called The Chameleon , published in the autumn of 1894
在 看待 到 一个 杂志 称为 这 变色龙 , 已发布 在 这 秋天 的 -
,
,
,

关于一本名为《变色龙》的杂志，该杂志于1894年秋季出版，

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ə'ledʒd] [ðæt] [waɪld] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['sæŋkʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] [tu:; tə][ðə; ði]
it was alleged that Wilde had given the sanction of his name to the
它 曾是 据称 那 王尔德 有 给定 这 制裁 的 他的 姓名 到 这
[məʊst][ə'bɒmɪnəb(ə)l] ['dɒktrɪnz] ,
most abominable doctrines ,
最多 可恶 教义 ,

有人指控王尔德以他的名字为最令人憎恶的学说背书。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈəʊnli] [kəˈnekʃn] [pruːvd] [brɪtwi:n] [ðæt] [ˌmæɡəˈzi:n][ænd; ənd][ðə; ði] [dɪˈfendənt]
but the only connection proved between that magazine and the defendant
但 这 仅有的 联系 已证实 之间 那 杂志 和 这 被告
[wɒz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] was24
was that it was24
曾是 那 它 was24

但唯一被证实与被告有关的联系是，该杂志是24

[ˈprefəst] [baɪ] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ˈpeɪdʒɪz][ɒv; əv] [ˈæfəɪzəmz] [baɪ][ðə; ði] [əˈkjuːzd] ,
prefaced by two or three pages of aphorisms by the accused ,
序言 经过 二 或者 三 页面 的 格言 经过 这 被告 ,
开头附有被告人两三页的格言警句，

[ɒv; əv] [wɪtɪ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [sʌm; səm][wɜː(r); wə(r)] [əˈmjuːzɪŋ] , [sʌm; səm]
of which it was sufficient to say that some were amusing , some
的 哪个 它 曾是 充足的 到 说 那 一些 是 有趣 , 一些
[ˈsɪnɪk(ə)l] ,
cynical ,
愤世嫉俗 ,

其中，有些令人捧腹，有些则令人愤世嫉俗，仅需一提。

[sʌm; səm] , [ɪf] [hɪz; ɪz] [ˈlɔːdʃɪp] [maɪt] [biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə][ˈkrɪtɪsaɪz] , [ˈsɪli] ; [bʌt; bət] [ˈwɪkɪd] , [nəʊ] .
some , if his lordship might be allowed to criticize , silly ; but wicked , no .
一些 , 如果 他的 领主 可能 是 允许 到 批评 , 愚蠢的 ; 但 邪恶 , 不 .
恕我冒昧，有些人很愚蠢；但要说邪恶，倒也谈不上。

[ðə; ði] [ˈlɜːnɪd] [ˈkaʊnsl] [huː] [ˌreprɪˈzentɪd] [lɔːd] [ˈkwiːnzberi] , [ðə; ði][dʒʌdʒ] [kənˈtɪnjuːd] , [hæd; həd]
The learned Counsel who represented Lord Queensberry , the Judge continued , had
这 学习 法律顾问 WHO 代表 主 昆斯伯里 , 这 法官 持续 , 有
[kɔːld] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈstɔːri] ,
called attention to a story ,
称为 注意力 到 一个 故事 ,

法官继续说道，代表昆斯伯里勋爵的博学律师提到了一个故事，

[ə; eɪ] [ˈfɪlθi] [ˈnærətɪv] [ɒv; əv][ə; eɪ][məʊst] [dɪsˈɡʌstɪŋ] [ˈkærəktə(r)] , [kɔːld] “ [ðə; ði] [priːst] [ænd; ənd][ðə; ði]
a filthy narrative of a most disgusting character , called “ The Priest and the
一个 污秽 叙述 的 一个 最多 令人作呕 特点 , 称为 “ 这 牧师 和 这
[ˈækələɪt] ,
Acolyte ,
侍僧 ,

一个极其令人作呕的角色的肮脏故事，名为《牧师与侍僧》，

“ [ɒv; əv] [wɪtɪ] [ðə; ði] [ˈɔːθə(r)] , [huː] [saɪnd] [hɪmˈself] “ [eks] , “ [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈθʌrəli] [əˈfeɪmd] .
“ **of which the author , who signed himself “ X , “ should be thoroughly ashamed .**
“ 的 哪个 这 作者 , WHO 签名 他自己 “ X , “ 应该 是 彻底 羞愧 .
而署名为“X”的作者应该为此感到无比羞愧。

[wɪð] [ðæt] [ˈstɔːri] [waɪld] [hæd; həd][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [wɒtˈevə(r)] [tuː; tə][duː; də] ,
With that story Wilde had had nothing whatever to do ,
和 那 故事 王尔德 有 有 没有什么 任何 到 做 ,
与那个故事毫无关系，王尔德。

[ænd; ənd][tuː; tə][ɪmˈpjuːt][tuː; tə][hɪm] [ˈeni] [θɪŋ] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][kwɔɪt] [əbˈsɜːd] .
and to impute to him any thing in it was quite absurd .
和 到 归因 到 他 任何 事物 在 它 曾是 相当 荒诞 .
将其中任何一项归咎于他都是极其荒谬的。

[tuː; tə][dʒʌdʒ][hɪm][baɪ][əˈnʌðə(r)][mænz][wɜːks][wɪtʃ][hiː; hi][hæd; həd][ˈnevə(r)][siːn][wʊd][biː; bi]
To judge him by another man's works which he had never seen would be
到 法官 他 经过 其他 男人的 作品 哪个 他 有 绝不 已见 会 是
[ˈhaɪli][ˌʌnˈdʒʌst] . -
highly unjust . 25
高度 不公正 . -

仅凭他从未见过的他人的作品来评判他是极其不公正的。25

[ɪn][ðə; ði][ˈsekənd][ˈtraɪəl][ɒv; əv][ˈɒskə(r)][waɪld] ,
In the second trial of Oscar Wilde ,
在 这 第二 审判 的 奥斯卡 王尔德 ,
在奥斯卡·王尔德的第二次审判中,
[wɪtʃ][wɒz; wəz][hɜːd][brɪˈfʊː(r)][ˈmɪstə(r)] . [ˈdʒʌstɪs][ˈwɪlɪs][ɒn][ðə; ði][ˈfɒləʊɪŋ][meɪ] - [tuː; tə] - ,
which was heard before Mr . Justice Willis on the following May 22 to 25 ,
哪个 曾是 听到 前 先生 . 正义 威利斯 在 这 下列的 可能 - 到 - ,
该案于次年5月22日至25日由威利斯法官审理。

[nəʊ][ˈmenʃ(ə)n][wɒz; wəz][meɪd][ɒv; əv][ðə; ði][kəˈmiːliən][ɔː(r)][ɒv; əv] “ [ðə; ði][priːst][ænd; ənd][ðə; ði]
no mention was made of The Chameleon or of “ The Priest and the
不 提到 曾是 制成 的 这 变色龙 或者 的 “ 这 牧师 和 这
[ˈækələɪt] .
Acolyte .
侍僧 .
没有提到《变色龙》或《牧师与侍僧》。

” [wɒt][ɪz][ˈsteɪtɪd][əˈbʌv][ɔːt][tuː; tə][biː; bi][səˈfi(ə)nt] , [wʌns][ænd; ənd][fʊː(r); fə(r)][ɔːl] ,
” **What is stated above ought to be sufficient , once and for all ,**
” 什么 是 声明 多于 应该 到 是 充足的 , 一次 和 为了 全部 ,
“以上所述应该足够了，一劳永逸。”

[tuː; tə][dɪˈsəʊsiət][ðə; ði][neɪm][ɒv; əv][ðə; ði][ˈɔːθə(r)][ɒv; əv] “ - ” [ænd; ənd] “ [ˈleɪdi][ˈwɪndər,mɪrz]
to dissociate the name of the author of “ Salomé ” and “ Lady Windermere's
到 游离 这 姓名 的 这 作者 的 “ - ” 和 “ 女士 温德米尔的
[fæn] ” [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈstɔːri][ˌriːˈprɪnt, ˈriːprɪnt][ɪn][ðə; ði][ˈfɒləʊɪŋ][ˈpeɪdʒɪz] .
Fan “ from the story reprinted in the following pages .
扇子 “ 从 这 故事 转载 在 这 下列的 页面 .
将《莎乐美》和《温德米尔夫人的扇子》的作者的名字与以下几页重印的故事撇清关系。

[wʌn][sɜː(r)][ˈedwəd][klaːk][wɒz; wəz][ɪn][ˈerə(r)] .
1 Sir Edward Clarke was in error .
1 先生 爱德华 克拉克 曾是 在 错误 .
爱德华·克拉克爵士犯了错误。

[ðə; ði][ˈstɔːri][wɒz; wəz][ˈpʌblɪʃt][əˈnɒnɪməsli] , [ˈbiːɪŋ][saɪnd] “ [eks] ” [ˈəʊnli] ,
The story was published anonymously , being signed “ X ” only ,
这 故事 曾是 已发布 匿名 , 存在 签名 “ X ” 仅有的 ,
这篇报道以匿名方式发表，署名仅为“X”。

[ðəʊ][ðə; ði][ˈɔːθərz][ˈriːəl][neɪm][wɒz; wəz][mɔː(r)][ɔː(r)][les][æn; ən][ˈəʊpən][ˈsiːkrət][ɪn][ˈɒksfəd][æt; ət]
though the author's real name was more or less an open secret in Oxford at
尽管 这 作者的 真实的 姓名 曾是 更多的 或者 较少的 一个 打开 秘密 在 牛津 在
[ðə; ði][taɪm] .
the time .
这 时间 .
尽管当时作者的真实姓名在牛津几乎是一个公开的秘密。

[rɪˈtɜːn][tuː; tə][tekst]
Return to text
返回 到 文本
返回文本

[ðə; ði] [pri:st] [ænd; ənd][ðə; ði] ACOLYTE27
THE PRIEST AND THE ACOLYTE27
这 牧师 和 这 ACOLYTE27

神父与侍僧27

[ˈhoʊni][swɑ:][.kju: ju: ˈaɪ][mæɫ][waɪ] [pens]
Honi soit qui mal y pense
霍尼 所以 qui 马尔 是 沉思

Honi soit qui mal y pense

[pɑ:t]
PART
部分

部分

[ai]
I
我

我

[preɪ] , [ˈfɑ:ðə(r)] , [ɡɪv] [em ˈi:][ðɑɪ] [ˈblesɪŋ] , [fɔ:(r); fə(r)][ai][hæv; həv] [sin] .
PRAY , father , give me thy blessing , for I have sinned .
祈祷 , 父亲 , 给 我 你的 祝福 , 为了 我 有 罪过 .

父啊，请您为我祈祷，赐予我祝福，因为我犯了罪。

" [ðə; ði] [pri:st] [ˈstɑ:tɪd] ; [hi:; hi][wɒz; wəz][ˈtaɪəd][ɪn][maɪnd][ænd; ənd][ˈbɒdi] ;
" The priest started ; he was tired in mind and body ;
" 这 牧师 开始 ; 他 曾是 疲劳的 在 头脑 和 身体 ;

"牧师开始动弹；他身心俱疲；

[hɪz; ɪz] [səʊl] [wɒz; wəz][sæd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑ:t] [ˈhevi] [æz; əz][hi:; hi][sæt][ɪn][ðə; ði][ˈterəb(ə)l][ˈsɒlətju:d]
his soul was sad and his heart heavy as he sat in the terrible solitude
他的 灵魂 曾是 伤心 和 他的 心 重的 作为 他 卫星 在 这 糟糕的 孤独
[ɒv; əv][ðə; ði] [kənˈfeʃənɪ] [ˈevə(r)] [ˈlɪsənɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] [dʌl] [raʊnd] [ɒv; əv][ɒft] - [rɪˈpi:tɪd] [sɪnz]
of the confessional ever listening to the same dull round of oft - repeated sins
的 这 忏悔 曾经 聆听 到 这 相同的 乏味的 圆形的 的 经常 - 重复 罪孽
.
:
.

他独自一人坐在忏悔室里，听着一遍又一遍枯燥乏味的罪行陈述，心中充满悲伤和沉重。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈwɪəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [kənˈvenʃən(ə)l] [təʊnz] [ænd; ənd][ˈmætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt]
He was weary of the conventional tones and matter - of - fact
他 曾是 厌倦 的 这 传统的 音调 和 事情 - 的 - 事实
[ɪkˈspreʃ(ə)nz] . -
expressions . 28
表达式 . -

他厌倦了陈词滥调和不加修饰的表达方式。28

[wʊd] [ðə; ði] [wɜ:ld] [ˈɔ:lweɪz][bi:; bi][ðə; ði] [seɪm] ?
Would the world always be the same ?
会 这 世界 总是 是 这 相同的 ?

世界会永远一成不变吗？

[fɔ:(r); fə(r)] [ˈni:əli] [ˈtwenti] [ˈsentʃəɪz] [ðə; ði] [ˈkrɪstʃən] [pri:sts] [hæd; həd][sæt][ɪn][ðə; ði] [kənˈfeʃənɪ]
For nearly twenty centuries the Christian priests had sat in the confessional
为了 几乎 二十 几个世纪 这 基督教 神父 有 卫星 在 这 忏悔
[ænd; ənd] [ˈlɪsnd] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] [əʊld] [teɪl] .
and listened to the same old tale .
和 听着 到 这 相同的 老的 故事 .

近两千年来，基督教神父们一直坐在忏悔室里，聆听着同样的古老故事。

[ðə; ði] [wɜ:lɪd] [si:mɪd] [tu:; tə][hɪm][nəʊ][ˈbetə(r)] ; [ˈɔ:lweɪz][ðə; ði] [seɪm] , [ðə; ði] [seɪm] .
The world seemed to him no better ; always the same , the same .
这 世界 似乎 到 他 不 更好的 ; 总是 这 相同的 , 这 相同的 :

在他看来, 这个世界并没有变得更好; 总是和以前一样, 一成不变。

[ðə; ði] [jʌŋ] [pri:st] [saɪd] [tu:; tə][hɪm'self] , [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][ˈɔ:lməʊst] [wɪʃt]
The young priest sighed to himself , and for a moment almost wished
这 年轻的 牧师 叹了口气 到 他自己 , 和 为了 一个 片刻 几乎 希望
[ˈpi:p(ə)l] [wʊd] [bi:; bi] [wɜ:s] .
people would be worse .
人们 会 是 更糟 :

年轻的牧师独自叹了口气, 有一瞬间, 他甚至希望人们变得更糟。

[waɪ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [nɒt] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm] [ði:z] [əʊld] [ˈwɪəəli] - [meɪd] [pɑ:ðz] [ænd; ənd][bi:; bi][ə; eɪ]
Why could they not escape from these old wearily - made paths and be a
为什么 可以 他们 不是 逃脱 从 这些 老的 疲劳 - 制成 路径 和 是 一个
[ˈlɪt(ə)l][əˈrɪdʒən(ə)l][ɪn][ðeə(r)][vˈaɪsɪz] ,
little original in their vices ,
小的 原来的 在 他们的 恶习 ,

为什么他们不能摆脱这些陈旧乏味的道路, 在恶习上稍微创新一点呢?

[ɪf] [sɪn] [ðeɪ] [mʌst; məst] ?
if sin they must ?
如果 罪 他们 必须 ?

如果罪孽非罪不可?

[bʌt; bət][ðə; ði] [vɔɪs] [hi:; hi] [naʊ] [ˈlɪsnd] [tu:; tə] [əˈraʊzd] [hɪm][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈrevəri] .
But the voice he now listened to aroused him from his reverie .
但 这 嗓音 他 现在 听着 到 被唤醒 他 从 他的 遐想 :

但他现在听到的声音将他从沉思中唤醒。

[aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [səʊ] [sɒft] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)l] , [səʊ] [ˈdɪfɪdənt] [ænd; ənd] [ʃaɪ] .
It was so soft and gentle , so diffident and shy .
它 曾是 所以 柔软的 和 温和的 , 所以 羞怯 和 害羞的 .

它那么温柔, 那么腼腆害羞。

[hi:; hi] [geɪv] [ðə; ði] [ˈblesɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] .
He gave the blessing , and listened .
他 给予 这 祝福 , 和 听着 :

他给予祝福, 然后静静聆听。

[ɑ:] , [jes] !
Ah , yes !
啊 , 是的 !

啊, 是的!

[hi:; hi] [ˈrekəgˈnaɪzd][ðə; ði] [vɔɪs] [naʊ] .
he recognized the voice now .
他 认可 这 嗓音 现在 :

他认出这个声音了。

[aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [vɔɪs] [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:d] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm][ˈəʊnli] [ðæt] [ˈveri]
It was the voice he had heard for the first time only that very
它 曾是 这 嗓音 他 有 听到 为了 这 第一的 时间 仅有的 那 非常
[ˈmɔ:nɪŋ] : -
morning : 29
早晨 : -

那是他当天早上第一次听到的声音: 29

[ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈækələɪt] [ðæt] [hæd; həd] [sɜ:vɪd] [hɪz; ɪz] [mæs] .
the voice of the little acolyte that had served his Mass .
这 嗓音 的 这 小的 侍僧 那 有 服务 他的 大量的 :

为他主持弥撒的小侍童的声音。

[hi:; hi] [tʒ:nd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [piə] [θru:] [ðə; ði] [ˈgreɪn] [æt; ət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [baʊd] [hed]
He turned his head and peered through the grating at the little bowed head
他 转向 他的 头 和 窥视 通过 这 格栅 在 这 小的 鞠躬 头
[brɪjɒnd] .
beyond .
超过 .

他转过头，透过格栅向远处低垂的小脑袋望去。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [mɪˈsteɪkɪŋ] [ðəʊz] [lɒŋ] [sɒft] [kɜ:rlz] .

There was no mistaking those long soft curls .
那里 曾是 不 误会 那些 长的 柔软的 卷发 .

那一头柔软的长卷发，绝对不会认错。

[ˈsʌd(ə)nli] , [fɔ:(r); fə(r)][wʌŋ][ˈməʊmənt] , [ðə; ði] [feɪs] [wɒz; wəz] [reɪzd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɑ:dʒ] [mɔɪst] [blu:]
Suddenly , for one moment , the face was raised , and the large moist blue

[aɪz] [met][hɪz; ɪz] ;
eyes met his ;
眼睛 遇见 他的 ;

突然，那张脸抬起来，一双湿润的大蓝眼睛与他对视了一瞬；

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈəʊv(ə)l] [feɪs] [flʌʃt] [wɪð] [ˈeɪm] [æt; ət][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l] [ˈbɔɪɪʃ] [sɪnz][hi:; hi]
he saw the little oval face flushed with shame at the simple boyish sins he

[wɒz; wəz] [kənˈfesɪŋ] ,
was confessing ,
曾是 坦白 ,

他看到那张椭圆形的小脸因为忏悔自己犯下的那些幼稚的小错而羞愧地涨红了脸。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪɪl] [ʃɒt] [θru:] [hɪm] ,
and a thrill shot through him ,
和 一个 刺激 射击 通过 他 ,

一股兴奋感瞬间涌遍全身。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [felt] [ðæt] [hɪə(r)][æt; ət] [li:st] [wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [ðæt] [wɒz; wəz]
for he felt that here at least was something in the world that was

[ˈbju:tɪf(ə)l] ,
beautiful ,
美丽的 ,

因为他觉得，至少这世上还有美好的事物存在。

[ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈri:əli] [tru:] .
something that was really true .
某物 那 曾是 真的 真的 .

这是一件千真万确的事。

[wʊd] [ðə; ði] [deɪ] [kʌm] [wen] [ðəʊz] [sɒft] [ˈskaɪlət] [lɪps] [wʊd] [hæv; həv] [grəʊn] [hɑ:d][ænd; ənd] [fɔ:ls]
Would the day come when those soft scarlet lips would have grown hard and false

?
?
?

会不会有一天，那柔软的红唇也会变得坚硬而虚假？

[wen] [ðə; ði] [sɒft] [ʃaɪ] [ˈtrebl] [wʊd] [hæv; həv] [brɪˈkʌm] [ˈkeələs] [ænd; ənd] [kənˈvenʃən(ə)l] ?
when the soft shy treble would have become careless and conventional ?
什么时候 这 柔软的害羞的 高音 会 有 变得 粗心 和 传统的 ?

柔美羞涩的高音何时会变得漫不经心、墨守成规呢？

His30
His30
His30

His30

[aɪz] [fɪld] [wɪð] [triːz] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [hæd; həd] [lɒst] [ɪts] ['fɜːmnəs] [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ðɪ]
eyes filled with tears , and in a voice that had lost its firmness he gave the
眼睛 已填 和 眼泪 , 和 在 一个 嗓音 那 有 丢失的它是 硬度 他 给予 这
[.æbsə'luːʃ(ə)n] .
absolution .
赦免 .

他眼中噙满泪水，声音也失去了原有的坚定，他赦免了罪人。

[ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] , [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [raɪz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
After a pause , he heard the boy rise to his feet ,
后 一个 暂停 , 他 听到 这 男生 上升 到 他的 脚 ,
片刻之后，他听到男孩站了起来。

[ænd; ənd] [wɒtʃt] [hɪm] [wend] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ][lɪt(ə)l][tʃæp(ə)l][ænd; ənd] [niːl] [brɪ'fɔː(r)][ðə; ðɪ]
and watched him wend his way across the little chapel and kneel before the
和 观看 他 温德 他的 方式 穿过 这 小的 教堂 和 下跪 前 这
[ˈɔːltə(r)] [waɪl] [hiː; hi] [sed] [hɪz; ɪz] ['penəns] .
altar while he said his penance .
坛 尽管 他 说 他的 忏悔 .

然后看着他穿过小教堂，跪在祭坛前忏悔。

[ðə; ðɪ] [priːst] [hɪd][hɪz; ɪz] [θɪn] ['taɪəd] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [saɪd] ['wɪərəli] .
The priest hid his thin tired face in his hands and sighed wearily .
这 牧师 隐藏 他的 薄的 疲劳的 脸 在 他的 双手 和 叹了口气 疲劳 .
神父用双手捂住他瘦削疲惫的脸，无力地叹了口气。

[ðə; ðɪ][nekst] ['mɔːnɪŋ] ,
The next morning ,
这 下一个 早晨 ,
第二天早上，

[æz; əz][hiː; hi] [nelt] [brɪ'fɔː(r)][ðə; ðɪ][ˈɔːltə(r)][ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ðɪ] [wɜːdz] [pɒv; əv] [kən'feʃ(ə)n]
as he knelt before the altar and turned to say the words of confession
作为 他 跪下 前 这 坛 和 转向 到 说 这 字 的 忏悔
[tuː; tə][ðə; ðɪ][lɪt(ə)l][tʃækələɪt] [huːz] [hed] [wɒz; wəz][bent][səʊ] ['revərəntli] [tə'wɔːdz] [hɪm] ,
to the little acolyte whose head was bent so reverently towards him ,
到 这 小的 侍僧 谁 头 曾是 弯曲 所以 虔诚地 向 他 ,
他跪在祭坛前，转身向那位恭敬地低着头看向他的小侍僧忏悔。

[hiː; hi] [baʊd] [lɒʊ] [tɪl] [hɪz; ɪz][heə(r)][dʒʌst] [tʌtʃt] [ðə; ðɪ]['gəʊldən][ˈheɪlɒʊ][ðæt] [sə'raʊndɪd] [ðə; ðɪ]
he bowed low till his hair just touched the golden halo that surrounded the
他 鞠躬 低的 直到 他的 头发 只是 感动 这 金的 光环 那 包围 这
[lɪt(ə)l] [feɪs] ,
little face ,
小的 脸 ,

他深深鞠躬，直到头发刚好触碰到环绕着小脸的金色光环。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [veɪns] [bɜːn] [ænd; ənd] [ˈtrɪŋɡl] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [njuː] [ˌfæsrɪ'neiʃ(ə)n] .
and he felt his veins burn and tingle with a strange new fascination .
和 他 毛毡 他的 静脉 烧伤 和 刺痛 和 一个 奇怪的 新的 魅力 .
他感到血管里传来灼烧和刺痛感，一种奇异的新感觉涌上心头。

[wen] [ðæt] [məʊst] ['wʌndəf(ə)l] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [həʊl] [wɜːld] , -
When that most wonderful thing in the whole world , 31
什么时候 那 最多 精彩的 事物 在 这 所有的 世界 , -
当世界上最美好的事物出现时，31

[kəm'pli:t] [səʊl] - [əb'zɔ:biŋ; əb'sɔ:biŋ] [lʌv] [fɔ:(r); fə(r)][ə'nʌðə(r)] , ['sʌd(ə)nli] [straɪks] [ə; eɪ][mæn] , [ðæt]
complete soul - absorbing love for another , suddenly strikes a man , that
完全的 灵魂 - 吸收 爱 为了 其他 , 突然 罢工 一个 男人 , 那
[mæn] [nəʊz] [wɒt] ['hev(ə)n] [mi:nz] ,
man knows what heaven means ,
男人 知道 什么 天堂 方法 ,

一个人突然间感受到了一种完全沉浸于灵魂的爱，这个人便明白了天堂的意义。

[ænd; ənd][hi;; hi] [ʌndə'stændz] [hel] : [bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði][mæn][bi;; bi][æn; ən] [ə'setɪk] ,
and he understands hell : but if the man be an ascetic ,
和 他 明白 地狱 : 但 如果 这 男人 是 一个 苦行僧 ,
他了解地狱：但如果这个人是苦行僧，

[ə; eɪ] [pri:st] [hu:z] [həʊl] [hɑ:t] [ɪz]['grɪv(ə)n][tu;; tə][ɪk'stætɪk] [dɪ'vəʊʃn] ,
a priest whose whole heart is given to ecstatic devotion ,
一个 牧师 谁 所有的 心 是 给定 到 欣喜若狂 虔诚 ,
一位全心全意投入虔诚奉献的神父，

[aɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)]['betə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [mæn] [ɪf] [hi;; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [bi:n] [bɔ:n] .
it were better for that man if he had never been born .
它 是 更好的 为了 那 男人 如果 他 有 绝不 到过 出生 :
那个人如果从未出生过或许更好。

[wen] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['vestri] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [stʊd] [br'fɔ:(r)][hɪm] ['revərəntli] [rɪ'si:vɪŋ]
When they reached the vestry and the boy stood before him reverently receiving
什么时候 他们 达到 这 教区委员会 和 这 男生 站立 前 他 虔诚地 接收
[ðə; ði]['seɪkrɪd] ['vestmənt] ,
the sacred vestments ,
这 神圣 圣职 ,
当他们到达圣器室，男孩恭敬地站在他面前接受圣衣时，

[hi;; hi] [nju:] [ðæt] [hens'fɔ:θ] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [dɪ'vəʊʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] , [ðə; ði] [həʊl] [ɪk'stætɪk]
he knew that henceforth the entire devotion of his religion , the whole ecstatic
他 知道 那 今后 这 全部的 虔诚 的 他的 宗教 , 这 所有的 欣喜若狂
['fɜ:və(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [preə(r)z] ,
fervour of his prayers ,
热情 的 他的 祈祷 ,
他知道，从此以后，他所有的宗教虔诚，他所有祈祷时的狂热，

[wʊd] [bi;; bi] [kə'nektɪd] [wɪð] , [neɪ] , [ɪn'spaɪəd][baɪ] , [wʌn]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ə'ləʊn] .
would be connected with , nay , inspired by , one object alone .
会 是 连接 和 , 不 , 灵感 经过 , 一 目的 独自的 :
会与某个物体产生联系，甚至受到该物体的启发。

[wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['revərəns] [ænd; ənd][hju:'mɪləti][æz; əz][hi;; hi] [wʊd] [hæv; həv][felt][ɪn] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði]
With the same reverence and humility as he would have felt in touching the
和 这 相同的 尊敬 和 谦逊 作为 他 会 有 毛毡 在 接触 这
['kənsə,kreɪtɪd] ['elɪmənts] [hi;; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hændz][ɒn] the32
consecrated elements he laid his hands on the32
已祝圣的 元素 他 铺设 他的 双手 在 the32
他怀着如同触摸圣餐饼和酒时同样的敬畏和谦卑，将双手放在了32上。

[kɜ:l] - [kraʊnd] [hed]
curl - crowned head
卷曲 - 加冕 头
卷发头

, [hi;; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [smɔ:l] [peɪl] [feɪs] , [ænd; ənd] , ['reɪzɪŋ] [aɪ 'ti:] ['slɑ:tli] ,
, **he touched the small pale face , and , raising it slightly ,**
, 他 感动 这 小的 苍白 脸 , 和 , 提高 它 轻微地 ,
他抚摸着那张苍白的小脸，然后轻轻抬起它，

[hi:; hi][bent] [ˈfɔ:wəd] [ænd; ənd][ˈdʒentli] [tʌtʃt] [ðə; ði] [smu:ð] [waɪt] [braʊ] [wɪð] [hɪz; ɪz][lɪps] .
he bent forward and gently touched the smooth white brow with his lips .
他 弯曲 向前 和 轻轻地 感动 这 光滑的 白色的 眉头 和 他的 嘴唇 .
他俯身向前，用嘴唇轻轻触碰那光滑白皙的额头。

[wen] [ðə; ði][tʃaɪld][felt][ðə; ði] [kə'res] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgəz] ,
When the child felt the caress of his fingers ,
什么时候 这 孩子 毛毡 这 抚摸 的 他的 手指 ,
当孩子感受到他手指的爱抚时，

[fɔ:(r); fə(r)][wʌn][ˈməʊmənt] [ˈevri] [θɪŋ] [swæm] [bɪ'fɔ:(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] ;
for one moment every thing swam before his eyes ;
为了 一 片刻 每一个 事物 游泳 前 他的 眼睛 ;
那一刻，眼前的一切都仿佛在旋转；

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi][felt][ðə; ði] [laɪt] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][tɔ:l] [pri:sts] [lɪps] ,
but when he felt the light touch of the tall priest's lips ,
但 什么时候 他 毛毡 这 光 触碰 的 这 高的 牧师的 嘴唇 ,
但当他感觉到高个牧师的嘴唇轻轻触碰时，

[ə; eɪ] [ˈwʌndəf(ə)l] [ə'ʃʊərəns] [tʊk] [pə'zeɪ(ə)n] [ɒv; əv][hɪm] : [hi:; hi] [ʌndə'stʊd] .
a wonderful assurance took possession of him : he understood .
一个 精彩的 保证 采取 拥有 的 他 : 他 理解 .
一种奇妙的确定感涌上心头：他明白了。

[hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l][ɑ:mz] , [ænd; ənd] ,
He raised his little arms , and ,
他 提高 他的 小的 武器 , 和 ,
他举起小胳膊，然后，

[klɑ:sp, klæsp][hɪz; ɪz][slɪm] [waɪt] [ˈfɪŋgəz] [ə'raʊnd][ðə; ði] [pri:sts] [nek] [kɪst] [hɪm][ɒn][ðə; ði][lɪps] .
clasping his slim white fingers around the priest's neck kissed him on the lips .
紧握 他的 苗条的 白色的 手指 大约 这 牧师的 脖子 亲吻 他 在 这 嘴唇 .
他用修长白皙的手指环住牧师的脖子，吻了他的嘴唇。

[wɪð] [ə; eɪ] [ʃɑ:p] [kraɪ][ðə; ði] [pri:st] [fel] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [ni:z] , [ænd; ənd] ,
With a sharp cry the priest fell upon his knees , and ,
和 一个 锋利的 哭 这 牧师 跌倒 之上 他的 膝盖 , 和 ,
牧师发出一声尖锐的叫喊，跪倒在地，

[klɑ:sp, klæsp][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈfɪgə(r)][klæd][ɪn] [ˈska:lət][ænd; ənd] [leɪs] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [hɑ:t] ,
clasping the little figure clad in scarlet and lace to his heart ,
紧握 这 小的 数字 覆膜 在 猩红 和 蕾丝 到 他的 心 ,
他将身着猩红色蕾丝长袍的小人紧紧抱在胸前，

[hi:; hi] [ˈkʌvəd] [ðə; ði][ˈtendə(r)] [ˈflʌʃɪŋ] [feɪs] [wɪð] [ˈbɜ:nɪŋ] [ˈkɪsɪz] .
he covered the tender flushing face with burning kisses .
他 涵盖 这 投标 冲洗 脸 和 燃烧 吻 .
他用炽热的吻覆盖了那张娇嫩泛红的脸庞。

[ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [ðeə(r)] [keɪm] upon33
Then suddenly there came upon33
然后 突然 那里 来了 upon33
然后突然间，出现了33

[ðem; ðəm][bəʊθ][ə; eɪ] [kwɪk] [sens] [ɒv; əv][fɪə(r)]
them both a quick sense of fear
他们 两个都 一个 快的 感觉 的 害怕
他们俩都迅速感到一阵恐惧。

； [ðeɪ] ['pɑ:tɪd] ['heɪstɪli] , [wɪð] [hɒt] ['tremblɪŋ] ['fɪŋgəz] ['fəʊldɪd][ðə; ði]['seɪkrɪd] ['vestmənt] , [ænd; ənd]
； **they parted hastily , with hot trembling fingers folded the sacred vestments , and**
； 他们 分手了 草草 , 和 热的 发抖 手指 折叠 这 神圣 圣职 , 和
['sepəreɪtɪd] [ɪn]['saɪlənt] ['ʃaɪnəs] .
separated in silent shyness .
分开 在 沉默的 害羞 .

他们匆匆分开，颤抖着手指折叠起神圣的法衣，默默地、羞涩地分开了。

[ðə; ði] [pri:st] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][pɔ:(r); pʊə(r)][rɒmz; ru:mz][ænd; ənd][traɪd] [tu:; tə][saɪt] [daʊn] [ænd; ənd]
The priest returned to his poor rooms and tried to sit down and
这 牧师 返回 到 他的 贫穷的 房间 和 尝试 到 坐 向下 和
[θɪŋk] ,
think ,
思考 ,
牧师回到他简陋的房间，试图坐下来思考。

[bʌt; bət][ɔ:l][ɪn][veɪn] : [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [i:t] , [bʌt; bət][kʊd; kəd]['əʊnli] [θrʌst] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [pleɪt] [ɪn]
but all in vain : he tried to eat , but could only thrust away his plate in
但 全部 在 徒劳 : 他 尝试 到 吃 , 但 可以 仅有的 推力 离开 他的 盘子 在
[dɪs'gʌst] :
disgust :
厌恶 :

但一切都是徒劳：他试图吃东西，却只能厌恶地把盘子推开。

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [preɪ] , [bʌt; bət] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði][kɑ:m]['fɪgə(r)][ɒn][ðə; ði] [krɒs] ,
he tried to pray , but instead of the calm figure on the cross ,
他 尝试 到 祈祷 , 但 反而 的 这 冷静的 数字 在 这 叉 ,
他试图祈祷，但看到的不是十字架上平静的身影，

[ðə; ði][kɑ:m] , [kəʊld]['fɪgə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['wɪəri] , ['wɪəri] [feɪs] ,
the calm , cold figure with the weary , weary face ,
这 冷静的 , 寒冷的 数字 和 这 厌倦 , 厌倦 脸 ,
一个冷静、冷漠的身影，脸上却带着疲惫不堪的神情。

[hi:; hi] [sɔ:] [kən'tɪnjuəli] [brɪ'fɔ:(r)][hɪm][ðə; ði] [flʌʃt] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lʌvli] [bɔɪ] ,
he saw continually before him the flushed face of a lovely boy ,
他 锯 持续 前 他 这 酡 脸 的 一个 迷人的 男生 ,
他眼前不断浮现出一个可爱男孩红扑扑的脸庞，

[ðə; ði][waɪd][stɑ:(r)] - [laɪk] [aɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [nju:] - [faʊnd] [lʌv] .
the wide star - like eyes of his new - found love .
这 宽的 星星 - 喜欢 眼睛 的 他的 新的 - 成立 爱 .
他新欢那双像星星一样明亮的大眼睛。

[ɔ:l] [ðæt] [deɪ][ðə; ði] [jʌŋ] [pri:st] [went] [θru:] [ðə; ði][raʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['veəriəs] ['dju:tɪz]
All that day the young priest went through the round of his various duties
全部 那 天 这 年轻的 牧师 去 通过 这 圆形的 的 他的 各种各样的 职责
[mə'kæɪnɪkli] ,
mechanically ,
机械地 ,
整整一天，这位年轻的牧师机械地履行着他的各项职责。

[bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [i:t] [nɔ:(r)][saɪt]['kwaɪət] , -
but he could not eat nor sit quiet , 34
但 他 可以 不是 吃 也不 坐 安静的 , -
但他既不能吃东西，也不能安静地坐着， 34

[fɔ:(r); fə(r)] [wen] [ə'ləʊn] , [streɪndʒ] [fɪrɪ] [bə:sts] [ɒv; əv] [sɒŋ] [kept] ['θrɪlɪŋ] [θru:] [hɪz; ɪz][breɪn] ,
for when alone , strange shrill bursts of song kept thrilling through his brain ,
为了 什么时候 独自的 , 奇怪的 尖锐 爆发 的 歌曲 保留 惊险 通过 他的 脑 ,
当他独自一人时，脑海中会不断响起奇怪的、尖锐的歌声，令人兴奋不已。

[ænd; ənd][hi;; hi][felt] [ðæt] [hi;; hi][mʌst; məst] [fli:] [aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈəʊpən][eə(r)][ɔː(r)][gəʊ][mæd] .
and he felt that he must flee out into the open air or go mad .
和 他 毛毡 那 他 必须 逃跑 出去 进入 这 打开 空气 或者 去 疯狂的 .
他觉得他必须逃到户外去，否则就会发疯。

[æt; ət][lenkθ; lenθ] , [wen] [naɪt] [keɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɒŋ] , [hɒt] [deɪ] [hæd; həd][left] [hɪm]
At length , when night came , and the long , hot day had left him
在 长度 , 什么时候 夜晚 来了 , 和 这 长的 , 热的 天 有 左边 他
[ɪgˈzɔːstɪd] [ænd; ənd] [wɔːn] [aʊt] ,
exhausted and worn out ,
筋疲力尽的 和 磨损 出去 ,
终于，夜幕降临，漫长而炎热的一天让他筋疲力尽。

[hi;; hi] [θruː] [hɪm'self][ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] [brɪˈfɔː(r)][hɪz; ɪz][ˈkruːsəfɪks][ænd; ənd] [kəm'peld] [hɪm'self][tuː; tə]
he threw himself on his knees before his crucifix and compelled himself to
他 扔 他自己 在 他的 膝盖 前 他的 十字架 和 被迫 他自己 到
[θɪŋk] .
think .
思考 .
他跪倒在十字架前，强迫自己思考。

[hi;; hi] [kɔːld] [tuː; tə][maɪnd][hɪz; ɪz] [ˈbɔɪhʊd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈɜːli] [juːθ] ;
He called to mind his boyhood and his early youth ;
他 称为 到 头脑 他的 童年 和 他的 早期的 青年 ;
他回忆起自己的童年和青年时代;

[ðeə(r)] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə][hɪm][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈterəb(ə)l] [ˈstrʌɡlɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst][faɪv]
there returned to him the thought of the terrible struggles of the last five
那里 返回 到 他 这 想法 的 这 糟糕的 斗争 的 这 最后的 五
[jɪəz] .
years .
年 .
他又想起了过去五年来的可怕遭遇。

[hiə(r)][hi;; hi] [nelt] , [ˈrɑːnlɪd] [ˈheðərɪŋtən] , [priːst] [ɒv; əv][ˈhəʊli] [tʃɜːtʃ] , [eɪdʒd] [ˈtwenti] - [eɪt] :
Here he knel , Ronald Heatherington , priest of Holy Church , aged twenty - eight :
这里 他 跪下 , 罗纳德 希瑟林顿 , 牧师 的 圣 教会 , 老年人 二十 - 八 :
他跪在这里，他是圣教会的牧师罗纳德·希瑟林顿，28岁：
[wɒt] [hi;; hi][hæd; həd] [ɪnˈdʒʊəd] [ˈdʒʊərəɪŋ] [ðɪːz] [faɪv] [jɪəz] [ɒv; əv] [fɪəs] [ˈbætlɪŋ] [wɪð] [ðəʊz] [ˈterəb(ə)l]
what he had endured during these five years of fierce battling with those terrible
什么 他 有 忍受 期间 这些 五 年 的 凶猛的 战斗 和 那些 糟糕的

[ˈpæʃ(ə)nz] [hi;; hi][hæd; həd] [ˈfɒstə] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbɔɪhʊd] , -
passions he had fostered in his boyhood , 35
激情 他 有 寄养 在 他的 童年 , -
在这五年里，他与童年时期滋生的那些可怕欲望进行了激烈的斗争，他究竟经历了什么？ 35

[wɒz; wəz][aɪˈtiː][ɔːl][tuː; tə][biː; bi][ɪn][veɪn] ?
was it all to be in vain ?
曾是 它 全部 到 是 在 徒劳 ?
难道这一切都是徒劳吗？

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst][jɪə(r)][hi;; hi][hæd; həd] [ˈriːəli] [felt] [ðæt] [ɔːl] [ˈpæʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [səbˈdʒuːd] ,
For the last year he had really felt that all passion was subdued ,
为了 这 最后的 年 他 有 真的 毛毡 那 全部 热情 曾是 低沉的 ,
过去一年里，他真切地感受到自己所有的激情都被压抑了。

[ɔ:l] [ðəʊz] [ˈterəb(ə)l] [ˈaʊt,bɜ:sts] [ɒv; əv] [ˈpæʃənət] [lʌv] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈri:əli] [brɪli:vd] [tu:; tə][bi:; bi]
all those terrible outbursts of passionate love he had really believed to be
全部 那些 糟糕的 爆发 的 热情的 爱 他 有 真的 相信 到 是
[stæmpt] [aʊt][fɔ:(r); fə(r)][ˈevə(r)] .
stamped out for ever .
盖章 出去 为了 曾经 :

他曾真心以为那些可怕的、炽热的爱的爆发已经永远消失了。

[hi:; hi][hæd; həd] [wɜ:kt] [səʊ][hɑ:d] , [səʊ] [ʌnˈsi:sɪŋli] ,
He had worked so hard , so unceasingly ,
他 有 工作 所以 难的 , 所以 不停地 ,
[ˈɪnˌfɜ:nsli] he ɪz vɜ:ktɪŋ
他工作非常努力, 非常不懈。

[θru:] [ɔ:l] [ði:z] [faɪv] [jɪəz] [sɪns] [hɪz; ɪz] [ɔ:drɪˈneɪʃn] — [hi:; hi][hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][hɪmˈself] [ʌp] [ˈsəʊli]
through all these five years since his ordination — he had given himself up solely
通过 全部 这些 五 年 自从 他的 授职 — 他 有 给定 他自己 向上 仅
[ænd; ənd] [ɪnˈtaɪəli] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈseɪkrɪd] [ˈɒfɪs] ;
and entirely to his sacred office ;
和 完全 到 他的 神圣 办公室 ;

自他受戒以来的这五年里, 他完全全身心地投入到他的神圣职责中;

[ɔ:l][ðə; ði] [ɪnˈtensəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈneɪtʃ(ə)r][hæd; həd] [bi:n] [ˈkɒnsntreɪtɪd] , [kəmˈpli:tli] [əbˈzɔ:bd] ,
all the intensity of his nature had been concentrated , completely absorbed ,
全部 这 强度 的 他的 自然 有 到过 集中 , 完全地 吸收 ,
[ˈɪnˌtensəti] heɪz ɪz ˈneɪtʃ(ə)r hæd bi:n kɒnsntreɪtɪd kəmˈpli:tli əbˈzɔ:bd
他天性中的所有强烈情感都集中于此, 完全吸收了。

[ɪn][ðə; ði] [ˈbju:trɪf(ə)l] [ˈmɪstərɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][rɪˈlɪdʒən] .
in the beautiful mysteries of his religion .
在 这 美丽的 谜团 的 他的 宗教 .
[ˈɪn ðə ˈbju:trɪf(ə)l mɪstərɪz əv hɪz ɪz rɪˈlɪdʒən]
在他宗教的美丽奥秘中。

[hi:; hi][hæd; həd] [əˈvɔɪdɪd] [ɔ:l] [ðæt] [kʊd; kəd] [əˈfekt] [hɪm] ,
He had avoided all that could affect him ,
他 有 避免 全部 那 可以 影响 他 ,
[ˈhi: hæd əˈvɔɪdɪd ɔ:l ðæt kʊd kəd əˈfekt hɪm]
他避开了所有可能影响他的事物。

[ɔ:l] [ðæt] [maɪt] [kɔ:l] [ʌp] [ˈeni] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɜ:li] [laɪf] .
all that might call up any recollection of his early life .
全部 那 可能 称呼 向上 任何 回忆 的 他的 早期的 生活 .
[ˈɔ:l ðæt maɪt kɔ:l ʌp ˈeni ˌrekəˈlekʃ(ə)n əv hɪz ɪz ˈɜ:li laɪf]
所有这些都可能唤起他对早年生活的回忆。

[ðen] [hi:; hi][hæd; həd] [əkˈseptɪd] [ðɪs] [ˈkʃʊərəsi] ,
Then he had accepted this curacy ,
然后 他 有 公认 这 神学 ,
[ðen hi: hæd əkˈseptɪd ðɪs ˈkʃʊərəsi]
然后他就接受了这份牧师职位。

[wɪð] [səʊl] [tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈtʃæp(ə)l] [ðæt] [stʊd] [kləʊz] [brɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈkɒtɪdʒ] [weə(r)] [hi:; hi]
with sole charge of the little chapel that stood close beside the cottage where he
和 唯一 收费 的 这 小的 教堂 那 站立 关闭 旁 这 小屋 在哪里 他
[wɒz; wəz] [naʊ] [ˈlɪvɪŋ] ,
was now living ,
曾是 现在 活的 ,
[wɪð səʊl tʃɑ:dʒ əv ðə ði ˈlɪt(ə)l ˈtʃæp(ə)l ðæt stʊd kləʊz brɪˈsaɪd ðə ði ˈkɒtɪdʒ weə(r) hi: hi wəz naʊ ˈlɪvɪŋ]
他独自负责管理那座紧邻他现在居住的小屋的小教堂。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈmɪʃ(ə)n] - chapel36
the little mission - chapel36
这 小的 使命 - chapel36
[ðə ði ˈlɪt(ə)l ˈmɪʃ(ə)n]
小教堂36

[ðæt][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst][ˈdɪstənt][ɒv; əv][ðə; ði][ˈsevrəl][gru:pt][raʊnd][ðə; ði][əʊld][ˈpærɪ][tʃɜ:tʃ]
that was the most distant of the several grouped round the old Parish Church
那 曾是 这 最多 遥远 的 这 一些 分组 圆形的 这 老的 教区 教会
[ɒv; əv][esˈti:] . [ˈænselm] .
of St . Anselm .
的 英石 . 安瑟伦 .

那是围绕着圣安瑟伦老教区教堂而建的几座教堂中最远的一座。

[hi:; hi][hæd; həd][əˈraɪvd][ˈəʊnli][tu:][ɔ:(r)][θri:] [deɪz][brɪˈfɔ:(r)] , [ænd; ənd] ,
He had arrived only two or three days before , and ,
他 有 到达的 仅有的 二 或者 三 天 前 , 和 ,
他两三天前才到的,

[ˈgəʊɪŋ][tu:; tə][kɔ:l][ɒn][ðə; ði][əʊld][ˈkʌp(ə)l] [hu:] [lɪvd; ˈlaɪvd][ɪn][ðə; ði][ˈkɒtɪdʒ] ,
going to call on the old couple who lived in the cottage ,
去 到 称呼 在 这 老的 夫妻 WHO 居住地 在 这 小屋 ,
我要去拜访住在小屋里的这对老夫妇。

[ðə; ði][bæk][ɒv; əv] [wɪtʃ] [fɔ:md] [ðə; ði] [ˈbaʊndri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊn][ˈlɪt(ə)l][ˈgɑ:d(ə)n] ,
the back of which formed the boundary of his own little garden ,
这 后退 的 哪个 形成 这 边界 的 他的 自己的 小的 花园 ,
它的背面构成了他自己小花园的边界,

[hæd; həd] [bi:n] [ˈɒfəd] [ðə; ði][ˈsɜ:vɪsɪz][ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈgrænsʌn] [æz; əz][ˈækələɪt] .
had been offered the services of their grandson as acolyte .
有 到过 提供 这 服务 的 他们的 孙子 作为 侍僧 .
他们曾被提议让孙子担任侍僧。

“ [maɪ][sʌn][wɒz; wəz][æn; ən][ˈɑ:tɪst] [ˈfeləʊ] , [sɜ:(r)] , ” [ðə; ði][əʊld][mæn][hæd; həd] [sed] :
“ **My son was an artist fellow , sir ,** ” **the old man had said :**
“ 我的 儿子 曾是 一个 艺术家 同伴 , 先生 , ” 这 老的 男人 有 说 :
“我儿子以前是位艺术家, 先生,”老人说道:

“ [hi:; hi][ˈnevə(r)][wɒz; wəz][ˈsætɪsfɑɪd][hɪə(r)] , [səʊ][wi:; wi][sent][hɪm] [ɒf] [tu:; tə] [ˈlʌndən] ;
“ **he never was satisfied here , so we sent him off to London ;**
“ 他 绝不 曾是 使满意 这里 , 所以 我们 发送 他 离开 到 伦敦 ;
“他在这里始终不满意, 所以我们把他送到伦敦去;

[hi:; hi][wɒz; wəz] [meɪd] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][ðeə(r)] , [sɜ:(r)] , [ænd; ənd] [ˈmærid] [ə; eɪ][ˈleɪdi] ,
he was made a lot of there , sir , and married a lady ,
他 曾是 制成 一个 很多 的 那里 , 先生 , 和 已婚 一个 女士 ,
先生, 他在那里赚了很多钱, 还娶了一位女士。

[bʌt; bət][ðə; ði][kəʊld] [ˈweðə(r)] [ˈkærid] [hɪm] [ɒf] [wʌn][ˈwɪntə(r)] ,
but the cold weather carried him off one winter ,
但 这 寒冷的 天气 携带 他 离开 一 冬天 ,
但有一个冬天, 寒冷的天气夺去了他的生命。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][pɔ:(r); pʊə(r)] [jʌŋ] [waɪf][wɒz; wəz][left] [wɪð] [ðə; ði][ˈbeɪbi] .
and his poor young wife was left with the baby .
和 他的 贫穷的 年轻的 妻子 曾是 左边 和 这 婴儿 .
可怜的年轻妻子只能独自抚养孩子。

[ʃi:; ʃi] [brɔ:t] [hɪm][ʌp][ænd; ənd] [tɔ:t] [hɪm] [hɜ:ˈself] , [sɜ:(r)] , [bʌt; bət][lɑ:st] winter37
She brought him up and taught him herself , sir , but last winter37
她 带来 他 向上 和 教授 他 她自己 , 先生 , 但 最后的 winter37
先生, 是她亲自把他抚养长大并教他的, 但是去年冬天37

[ʃiː, ʃi][wɒz; wəz][ˈteɪkən] [tuː] ; [səʊ][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [læd] [keɪm] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [juː 'es] — [səʊ]
she was taken too , so the poor lad came to live with us — so
她 曾是 已采取 也 , 所以 这 贫穷的 小伙子 来了 到 居住 和 我们 — 所以
[ˈdelɪkət] [hiː; hi][ɪz] ,
delicate he is ,
精美的 他 是 ,

她也被抓走了，所以这个可怜的孩子就和我们一起生活了——他身体非常虚弱。

[sɜː(r)] , [ænd; ənd][nɒt][wʌŋ][ɒv; əv][ðə; ði][laɪks] [ɒv; əv][juː 'es] ; [hiːz] [ə; eɪ] [ˈdʒentlmən] [bɔːn] [ænd; ənd][bred]
sir , and not one of the likes of us ; he's a gentleman born and bred
先生 , 和 不是 一 的 这 点赞 的 我们 ; 他是 一个 绅士 出生 和 繁殖
, [ɪz] [ˈwɪlfrið] .
, is Wilfred .
, 是 威尔弗雷德 .

先生，他可不是我们这种人；威尔弗雷德是一位土生土长的绅士。

[hɪz; ɪz][pɔː(r); pʊə(r)][ˈmʌðə(r)] [juːst] [tuː; tə][laɪk] [hɪm][tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [sɜːv] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːtʃ]
His poor mother used to like him to go and serve at the church
他的 贫穷的 母亲 用过的 到 喜欢 他 到 去 和 服务 在 这 教会
[nɪə(r)][ðem; ðəm][ɪn] [ˈlʌndən] ,
near them in London ,
靠近 他们 在 伦敦 ,

他可怜的母亲过去常常让他去伦敦附近的教堂做义工。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz][səʊ][fɒnd][ɒv; əv][aɪ 'tiː] [hɪm'self] [ðæt] [wiː; wi] [θɔːt] , [sə'pəʊzɪŋ] [juː; jʊ]
and the boy was so fond of it himself that we thought , supposing you
和 这 男生 曾是 所以 喜爱 的 它 他自己 那 我们 想法 , 假如 你
[dɪd][nɒt][maɪnd] ,
did not mind ,
做过 不是 头脑 ,

男孩自己也很喜欢，所以我们想，假设您不介意的话，

[sɜː(r)] , [ðæt] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [triːt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][duː; də][ðə; ði] [seɪm] [hɪə(r)] . "
sir , that it would be a treat for him to do the same here . "
先生 , 那 它 会 是 一个 对待 为了 他 到 做 这 相同的 这里 . "
先生，如果他能在这里做同样的事情，对他来说将是一件乐事。

" [haʊ] [əʊld][ɪz][ðə; ði] [bɔɪ] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [jʌŋ] [priːst] .
" **How old is the boy ?** " **asked the young priest .**
" 如何 老的 是 这 男生 ? " 问 这 年轻的 牧师 .
"这孩子多大了？"年轻的牧师问道。

" [fɔː'tiːn] , [sɜː(r)] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ˈgrænmʌðə(r)] .
" **Fourteen , sir ,** " **replied the grandmother .**
" 十四 , 先生 , " 回复 这 祖母 .
"十四岁，先生，"奶奶回答道。

" [ˈveri] [wel] , [let] [hɪm] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][ˈtʃæp(ə)l][tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] [ˈmɔːnɪŋ] , " [ˈrɔːnld] [hæd; həd]
" **Very well , let him come to the chapel to - morrow morning ,** " **Ronald had**
" 非常 出色地 , 让 他 来 到 这 教堂 到 - 明天 早晨 , " 罗纳德 有
[ə'griːd] .
agreed .
同意 .
"好吧，让他明天早上来教堂吧。"罗纳德同意了。

[ɪn'taɪəli] [əb'zɔːbd] [ɪn][hɪz; ɪz][dɪ'vəʊʃ(ə)nz] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] had38
Entirely absorbed in his devotions , the young man had38
完全 吸收 在 他的 虔诚 , 这 年轻的 男人 had38

这位年轻人完全沉浸在自己的宗教活动中， 38

[ˈskeəsli] [ˈnəʊtɪst] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈækələɪt] [hu:] [wɒz; wəz] [ˈsɜ:vɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] ,
scarcely noticed the little acolyte who was serving for him ,
几乎 注意到 这 小的 侍僧 who 曾是 服务 为了 他 ;
他几乎没有注意到侍奉在他身边的小侍从。

[ænd; ənd][,aɪ ˈti:][wɒz; wəz][nɒt] [tɪl] [hi;; hi][wɒz; wəz] [ˈhɪərɪŋ] [hɪz; ɪz] [kənˈfeɪ(ə)n] [ˈleɪtə(r)][ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ðæt]
and it was not till he was hearing his confession later in the day that
和 它 曾是 不是 直到 他 曾是 听力 他的 忏悔 之后 在 这 天 那
[hi;; hi][hæd; həd][ˈri:ələɪzd][hɪz; ɪz] [ˈwʌndəf(ə)l] [ˈlʌvliːnəs] .
he had realized his wonderful loveliness .
他 有 已实现 他的 精彩的 可爱 .
直到当天晚些时候听到他的忏悔时，他才意识到他有多么可爱。

“ [ɑ:] [gʊd] ! [help][,em ˈi:] !
” **Ah God ! help me !**
” 啊 上帝 ! 帮助 我 !
“啊，上帝！救救我！”

[ˈpɪti][,em ˈi:] !
pity me !
遗憾 我 !
可怜可怜我吧！

[ˈɑ:ftə(r)][ɔ:l] [ðɪs] [ˈwɪəri] [ˈleɪbə(r)][ænd; ənd][tʊɪ] , [dʒʌst] [wen] [aɪ][,eɪ ˈem] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tu:; tə][həʊp] ,
After all this weary labour and toil , just when I am beginning to hope ,
后 全部 这 厌倦 劳动 和 辛劳 , 只是 什么时候 我 是 开始 到 希望 ,
经过这一切辛劳和努力，正当我开始抱有希望的时候，

[ɪz] [ˈevri] [θɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [ʌnˈdʌn] ?
is every thing to be undone ?
是 每一个 事物 到 是 未完成 ?
一切都要推翻重来吗？

[,eɪ ˈem][aɪ][tu:; tə] [lu:z] [ˈevri] [θɪŋ] ?
am I to lose every thing ?
是 我 到 失去 每一个 事物 ?
我会失去一切吗？

[help][,em ˈi:] , [help][,em ˈi:] , [əʊ][gʊd] !
Help me , help me , O God !
帮助 我 , 帮助 我 , 哦 上帝 !
上帝啊，救救我，救救我！

“ [ˈi:v(ə)n] [waɪl] [hi;; hi] [preɪd] ;
” **Even while he prayed ;**
” 甚至 尽管 他 祈祷 ;
“即使在他祈祷的时候；

[ˈi:v(ə)n] [waɪl] [hɪz; ɪz][hændz][wɜ:(r); wə(r)] [stretʃt] [aʊt][ɪn][ˈægənaɪzd] [ˌsʌplɪˈkeɪn] [təˈwɔ:dz] [ðə; ði] [fi:t]
even while his hands were stretched out in agonized supplication towards the feet
甚至 尽管 他的 双手 是 拉伸 出去 在 痛苦的 恳求 向 这 脚
[ɒv; əv] [ðæt] [ˈkru:səfɪks][bɪˈfɔ:(r)] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [hɑ:dɪst] [ˈbæt(ə)lɪz][hæd; həd] [bi:n] [fɔ:t] [ænd; ənd][wʌn] ;
of that crucifix before which his hardest battles had been fought and won ;
的 那 十字架 前 哪个 他的 最难 战斗 有 到过 战斗 和 韩元 ;
即使他痛苦地伸出双手，向着他曾经历过并赢得最艰难战斗的那座十字架的脚下祈求；

[ˈi:v(ə)n] [waɪl] [ðə; ði] [triəz] [ɒv; əv][ˈbɪtə(r)][kənˈtrɪɪ(ə)n][ænd; ənd] [ˈmɪzrəbl] [self] - [ˌmɪsˈtrʌst] [wɜ:(r); wə(r)]
even while the tears of bitter contrition and miserable self - mistrust were
甚至 尽管 这 眼泪 的 苦的 忏悔 和 悲惨的 自己 - 不信任 是
[ˈdɪmɪŋ] his39
dimming his39
调光 his39
即使痛苦悔恨和极度自我怀疑的泪水渐渐黯淡了他的39

[aɪz] — [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [sɒft] [tæp] [ɒn] [ðə; ðɪ] [glɑ:s] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] [br'saɪd] [hɪm] .
eyes — there came a soft tap on the glass of the window beside him .
眼睛 — 那里 来了 一个 柔软的 轻敲 在 这 玻璃 的 这 窗户 旁 他 .

他的目光被吸引——这时，他身旁的窗户玻璃传来轻轻的敲击声。

[hi;; hi][rəʊz][tu;; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , [ænd; ənd] ['wʌndrɪŋli] [dru:] [bæk] [ðə; ðɪ] ['dɪndʒɪ] ['kɜ:t(ə)n] .
He rose to his feet , and wonderingly drew back the dingy curtain .
他 玫瑰 到 他的 脚 , 和 惊奇地 画 后退 这 昏暗的 窗帘 .

他站起身来，惊奇地拉开了那扇昏暗的窗帘。

[ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['mu:nlaɪt] , [br'fɔ:(r)] [ðə; ðɪ] ['əʊpən] ['wɪndəʊ] , [stʊd] [ə; eɪ] [smɔ:l] [waɪt] ['fɪgə(r)] —
There in the moonlight , before the open window , stood a small white figure —

[ðeə(r)] ,
there ,
那里 ,

月光下，在敞开的窗户前，站着一个白色的小身影——就在那里，

[wɪð] [hɪz; ɪz] [beə(r)] [fi:t] [ɒn] [ðə; ðɪ] [mu:n] - [blɑ:ntft] [tɜ:f] , [drest] ['əʊnli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [waɪt] [naɪt]
with his bare feet on the moon - blanched turf , dressed only in his long white night
和 他的 裸 脚 在 这 月亮 - 焯水 草皮 , 穿着 仅有的 在 他的 长的 白色的 夜晚
- [ʃɜ:t] ,
- **shirt** ,
- 衬衫 ,

他赤着脚踩在月光洒满的草地上，身上只穿着一件长长的白色睡衣。

[stʊd] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['ækələɪt] , [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [hu:] [held] [hɪz; ɪz] [həʊl] ['fju:tʃə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [smɔ:l] ['tʃaɪldɪʃ]
stood his little acolyte , the boy who held his whole future in his small childish

[hændz] .
hands .
双手 .

站在他身旁的是他的小门徒，那个男孩，他稚嫩的小手里掌握着他的整个未来。

“ ['wɪlfrɪd] , [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)] [ju;; jʊ] ['du:ɪŋ] [hɪə(r)] ?
“ **Wilfred , what are you doing here ?**
“ 威尔弗雷德 , 什么 是 你 正在做 这里 ?

威尔弗雷德，你在这里做什么？

“ [hi;; hi] [ɑ:skt] [ɪn] [ə; eɪ] [tremblɪŋ] [vɔɪs] .
“ **he asked in a trembling voice .**
“ 他 问 在 一个 发抖 嗓音 .

他颤抖着声音问道。

“ [aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [sli:p] , ['fɑ:ðə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ju;; jʊ] , [ænd; ənd] [aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] [laɪt] [ɪn]
“ **I could not sleep , father , for thinking of you , and I saw a light in**

[jɔ:(r); jə(r)] [ru:m] ,
your room ,
你的 房间 ,

“父亲，我因为想念您而无法入睡，我看到您房间里亮着灯。”

[səʊ] [aɪ] [gɒt] [aʊt] [θru:] [ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [keɪm] [tu;; tə] [si:] [ju;; jʊ] .
so I got out through the window and came to see you .
所以 我 得到 出去 通过 这 窗户 和 来了 到 看 你 .

于是我从窗户爬出去，来看你了。

[ɑ:(r); ə(r)] [ju;; jʊ] ['æŋɡrɪ] [wɪð] [em 'i:] , ['fɑ:ðə(r)] ?
Are you angry with me , father ?
是 你 生气的 和 我 , 父亲 ?

父亲，您生我的气了吗？

” [hi:; hi] [ɑ:skt] , -
” he asked , 40
” 他 问 , -

“他问道， 40

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈfɔːltərɪŋ] [æz; əz][hi:; hi] [sɔː] [ðə; ði][ˈɔːlməʊst] [fɪəs] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [θɪn] [əˈsetɪk] [feɪs]
his voice faltering as he saw the almost fierce expression in the thin ascetic face
他的 嗓音 摇摇欲坠 作为 他 锯 这 几乎 凶猛的 表达 在 这 薄的 苦行僧 脸
.
:
.

看到那张瘦削的苦行僧脸上近乎凶狠的表情，他的声音颤抖起来。

“ [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə] [si:] [em ˈiː] ?
” Why did you come to see me ?
” 为什么 做过 你 来 到 看 我 ？

“你为什么来看我？ ”

” [ðə; ði] [priːst] [ˈhɑːdli] [deəd] [ˈrekəɡnaɪz] [ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈskeəsli] [hɜːd] [wɒt] [ðə; ði] [bɔɪ]
” The priest hardly dared recognize the situation , and scarcely heard what the boy
” 这 牧师 几乎 敢于 认出 这 情况 , 和 几乎 听到 什么 这 男生
[sed] .
said .
说 .

“神父几乎不敢正视眼前的状况，也几乎没听清男孩说了什么。”

” [brˈkæz; brˈkɒz][aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] , [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] — [əʊ] , [səʊ] [mʌtʃ] !
” Because I love you , I love you — oh , so much !
” 因为 我 爱 你 , 我 爱 你 — 哦 , 所以 很多 !

“因为我爱你，我爱你——哦，非常非常爱你！ ”

[bʌt; bət][ju:; jʊ] — [ju:; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ˈæŋɡri] [wɪð] [em ˈiː] — [əʊ] , [waɪ] [dɪd][aɪ][ˈevə(r)] [kʌm] !
but you — you are angry with me — oh , why did I ever come !
但 你 — 你 是 生气的 和 我 — 哦 , 为什么 做过 我 曾经 来 !

但是你——你生我的气——哦，我当初为什么要来呢！

[waɪ] [dɪd][aɪ][ˈevə(r)] [kʌm] ! — [aɪ][ˈnevə(r)] [θɔːt] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi][ˈæŋɡri] !
why did I ever come ! — I never thought you would be angry !
为什么 做过 我 曾经 来 ! — 我 绝不 想法 你 会 是 生气的 !

我当初为什么要来！ ——我从没想过你会生气！

” [ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈfeləʊ] [sæŋk][ɒn][ðə; ði] [ɡrɑːs] [ænd; ənd] [bɜːst] [ˈɪntuː] [tɪəz] .
” and the little fellow sank on the grass and burst into tears .
” 和 这 小的 同伴 沉没 在 这 草 和 爆裂 进入 眼泪 .

“小家伙瘫倒在草地上，嚎啕大哭起来。”

[ðə; ði] [priːst] [spræŋ] [θruː] [ðə; ði][ˈəʊpən] [ˈwɪndəʊ] , [ænd; ənd] [ˈsiːzɪŋ] [ðə; ði][slɪm][ˈlɪt(ə)l][ˈfɪɡə(r)][ɪn]
The priest sprang through the open window , and seizing the slim little figure in
这 牧师 弹簧 通过 这 打开 窗户 , 和 抓住 这 苗条的 小的 数字 在
[hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,
his arms ,
他的 武器 ,

神父从敞开的窗户跳了进来，一把抱起怀里那个瘦小的身影，

[hi:; hi] [ˈkærid] [hɪm][ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
he carried him into the room .
他 携带 他 进入 这 房间 .

他把他抱进了房间。

[hi:; hi] [druː] [ðə; ði][ˈkɜːt(ə)n] , [ænd; ənd] , [ˈsɪŋkɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [diːp] [ɑːm] - [tʃeə(r)] , [leɪd] the41
He drew the curtain , and , sinking into the deep arm - chair , laid the41
他 画 这 窗帘 , 和 , 下沉 进入 这 深的 手臂 - 椅子 , 铺设 the41

他拉上窗帘，陷进深扶手椅里，躺了下来。 41

[ˈlɪt(ə)l][ˈfeə(r)] [hed] [əˈpɒn][hɪz; ɪz] [breɪst] , [ˈkɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][kɜːrɪz] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] .
little fair head upon his breast , kissing his curls again and again .
小的 公平的 头 之上 他的 胸部 , 接吻 他的 卷发 再次 和 再次 :
小脑袋枕在他的胸前，一遍又一遍地亲吻着他的卷发。

“ [əʊ][maɪ] [ˈdɑːlɪŋ] !
“ **O my darling !**
“ 哦 我的 亲爱的 !

“哦，我的宝贝！

[maɪ] [əʊn] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈdɑːlɪŋ] !
my own beautiful darling !
我的 自己的 美丽的 亲爱的 !

我美丽的宝贝！

“ [hiː; hi] [ˈwɪspəd] , “ [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][ˈevə(r)][biː; bi][ˈæŋɡrɪ] [wɪð] [juː; jʊ] ?
“ **he whispered , “ how could I ever be angry with you ?**
“ 他 低声说道 , “ 如何 可以 我 曾经 是 生气的 和 你 ?
他低声说：“我怎么可能生你的气呢？ ”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)][tuː; tə][em ˈiː][ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] .
You are more to me than all the world .
你 是 更多的 到 我 比 全部 这 世界 :
你对我来说比全世界都重要。

[ɑː] , [ɡɒd] !
Ah , God !
啊 , 上帝 !

啊，上帝！

[haʊ] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [maɪ] [ˈdɑːlɪŋ] !
how I love you , my darling !
如何 我 爱 你 , 我的 亲爱的 !

亲爱的，我多么爱你！

[maɪ] [əʊn] [swiːt] [ˈdɑːlɪŋ] !
my own sweet darling !
我的 自己的 甜的 亲爱的 !

我亲爱的宝贝！

“ [fɔː(r); fə(r)] [ˈniːəli] [æn; ən][ˈaʊə(r)][ðə; ði] [bɔɪ] [ˈnesld] [ðeə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [ˈpresɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɒft]
“ **For nearly an hour the boy nestled there in his arms , pressing his soft**
“ 为了 几乎 一个 小时 这 男生 依偎 那里 在 他的 武器 , 紧迫 他的 柔软的
[tʃiːk] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] ;
cheek against his ;
脸颊 反对 他的 ;

“将近一个小时的时间里，男孩依偎在他怀里，柔软的脸颊贴着他的脸颊；

[ðen] [ðə; ði] [priːst] [təʊld][hɪm][hiː; hi][mʌst; məst][ɡəʊ] .
then the priest told him he must go .
然后 这 牧师 讲述 他 他 必须 去 :

然后牧师告诉他，他必须走了。

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] [lɒŋ] [lɑːst] [kɪs] [ðeə(r)][lɪps] [met] ,
For one long last kiss their lips met ,
为了 一 长的 最后的 吻 他们的 嘴唇 遇见 ,

他们的唇瓣最后一次紧紧相贴，留下了一个绵长的吻。

[ænd; ɐnd] [ðen] [ðə; ði] [smɔ:l] [waɪt] - [klæd][ˈfɪgə(r)] [slɪpt] [θru:] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [sped] [əˈkrɒs]
and then the small white - clad figure slipped through the window , sped across
和 然后 这 小的 白色的 - 覆膜 数字 滑倒了 通过 这 窗户 , 加速 穿过
[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈmu:nlɪt] [ˈgɑ:d(ə)n] ,
the little moonlit garden ,
这 小的 月光洒在身上, 映照皎洁月光。 花园 ,
然后, 一个身穿白衣的小身影从窗户溜了进来, 迅速穿过月光下的小花园。

[ænd; ɐnd] [ˈvænɪʃd] [θru:] [ðə; ði] [ˈɒpəzɪt] [ˈwɪndəʊ] .
and vanished through the opposite window .
和 消失了 通过 这 对面的 窗户 .
然后消失在对面的窗户里。

[wen] [ðeɪ] [met][ɪn][ðə; ði] [ˈvestrɪ] [nekst] [ˈmɔ:nɪŋ] , [ðə; ði] [læd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [ˈflaʊə(r)] - [laɪk]
When they met in the vestry next morning , the lad raised his beautiful flower - like
什么时候 他们 遇见 在 这 教区委员会 下一个 早晨 , 这 小伙子 提高 他的 美丽的 花 - 喜欢
[feɪs] , and42
face , and42
脸 , and42
第二天早上他们在圣器室见面时, 那男孩抬起他那朵花般俊美的脸庞, 42

[ðə; ði] [pri:st] , [ˈdʒentli] [ˈpʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:mz] [raʊnd] [hɪm] , [kɪst] [hɪm] [ˈtendəli] [ɒn][ðə; ði][lɪps] .
the priest , gently putting his arms round him , kissed him tenderly on the lips .
这 牧师 , 轻轻地 推杆 他的 武器 圆形的 他 , 亲吻 他 温柔地 在 这 嘴唇 .
神父轻轻地将他搂在怀里, 温柔地吻了他的嘴唇。

“ [maɪ] [ˈdɑ:lɪŋ] !
“ **My darling !**
” 我的 亲爱的 !
“我的宝贝!

[maɪ] [ˈdɑ:lɪŋ] ! ” [wɒz; wəz][ɔ:l][hi:; hi] [sed] ;
my darling ! ” was all he said ;
我的 亲爱的 ! ” 曾是 全部 他 说 ;
“我的宝贝! ”他只说了这么一句;
[bʌt; bət][ðə; ði] [læd] [rɪˈtɜ:nd] [hɪz; ɪz] [kɪs] [wɪð] [ə; eɪ][smaɪl][ɒv; əv] [ˈwʌndəf(ə)l] [ˈɔ:lməʊst] [ˈhev(ə)nli] [lʌv] ,
but the lad returned his kiss with a smile of wonderful almost heavenly love ,
但 这 小伙子 返回 他的 吻 和 一个 微笑 的 精彩的 几乎 天上 爱 ,
但男孩回以一个充满美妙近乎天籁之音的微笑, 回应了他的吻。

[ɪn][ə; eɪ][ˈsaɪləns] [ðæt] [si:md] [tu:; tə] [ˈwɪspə(r)] [ˈslʌmθɪŋ] [mɔ:(r)][ðæən; ðən] [wɜ:dz] .
in a silence that seemed to whisper something more than words .
在 一个 沉默 那 似乎 到 耳语 某物 更多的 比 字 .
沉默中仿佛蕴含着比言语更深沉的情感。

“ [aɪ][ˈwʌndə(r)] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˈmætə(r)] [wɪð] [ðə; ði][ˈfɑ:ðə(r)] [ðɪs] [ˈmɔ:nɪŋ] ?
“ **I wonder what was the matter with the father this morning ?**
” 我 想知道 什么 曾是 这 事情 和 这 父亲 这 早晨 ?
“我想知道这位父亲今天早上出了什么事? ”

“ [sed] [wʌn][əʊld] [ˈwʊmən] [tu:; tə] [əˈnʌðə(r)] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [rɪˈtɜ:nɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]
“ **said one old woman to another , as they were returning from the**
” 说 一 老的 女士 到 其他 , 作为 他们 是 返回 从 这
[ˈtʃæp(ə)l] ;
chapel ;
教堂 ;
一位老妇人从教堂回来时对另一位老妇人说;

“ [hi:; hi][ˈdɪd(ə)nt] [si:m] [hɪmˈself][æt; ət][ɔ:l] ;
“ **he didn't seem himself at all ;**
” 他 没有 似乎 他自己 在 全部 ;
“他看起来完全不像他自己了;

[hiː; hi] [meɪd] [mɔː(r)] [mɪ'steɪks] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ðæn; ðən][ˈfɑːðə(r)] [ˈtɒməs] [meɪd] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][jɪə(r)][hiː; hi]
he made more mistakes this morning than Father Thomas made in all the year he
他 制成 更多的 错误 这 早晨 比 父亲 托马斯 制成 在 全部 这 年 他
[wɒz; wəz][hɪə(r)] . "
was here . "
曾是 这里 . "

他今天早上犯的错误比托马斯神父在这里一整年犯的错误都多。

" [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ˈnevə(r)] [sed] [ə; eɪ] [mæs] [bɪ'fɔː(r)] ! " [rɪ'plaɪd] [hɜː(r); hə(r)] [frend] ,
" Seemed as if he had never said a Mass before ! " replied her friend ,
" 似乎 作为 如果 他 有 绝不 说 一个 大量的 前 ! " 回复 她 朋友 ,
"他好像以前从来没主持过弥撒似的！"她的朋友回答道。

[wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [kən'tempt] . -
with something of contempt . 43
和 某物 的 鄙视 . -

带着几分轻蔑。43

[ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['meni] [naɪts] ['ɑːftə(r)] , [ðə; ði] [priːst] , [wɪð] [ðə; ði] [peɪl]
And that night , and for many nights after , the priest , with the pale
和 那 夜晚 , 和 为了 许多 夜晚 后 , 这 牧师 , 和 这 苍白
[ˈtaɪəd] - ['lʊkɪŋ] [feɪs] ,
tired - looking face ,
疲劳的 - 寻找 脸 ,

那天晚上，以及之后的许多个夜晚，那位面色苍白、神情疲惫的牧师，

[druː] [ðə; ði]['kɜːt(ə)n][ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz]['kruːsəfɪks][ænd; ənd] ['weɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
drew the curtain over his crucifix and waited at the window for the
画 这 窗帘 超过 他的 十字架 和 等待 在 这 窗户 为了 这
['glɪmə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [peɪl] ['sʌmə(r)] ['muːnlɑːt] [ɒn][ə; eɪ] [kraʊn] [ɒv; əv]['gəʊldən][kɜːrlz] ,
glimmer of the pale summer moonlight on a crown of golden curls ,
微光 的 这 苍白 夏天 月光 在 一个 王冠 的 金的 卷发 ,
他拉上遮住十字架的帘子，在窗边等待着夏日皎洁的月光洒在他金色卷发的发冠上。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][slɪm] ['bɔɪɪʃ] [lɪmz] [klæd][ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] [waɪt] [naɪt] - [ʃɜːt] ,
for the sight of slim boyish limbs clad in the long white night - shirt ,
为了 这 视线 的 苗条的 男孩气 四肢 覆膜 在 这 长的 白色的 夜晚 - 衬衫 ,
看到穿着白色长睡衣的纤细少年四肢，

[ðæt] ['əʊnli] ['emfəsaɪzd] [ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv] ['evri] ['muːvmənt] ,
that only emphasized the grace of every movement ,
那 仅有的 强调 这 优雅的 的 每一个 移动 ,
那反而更加凸显了每个动作的优美。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pælə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fiːt] ['spiːdɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [grɑːs] .
and the beautiful pallor of the little feet speeding across the grass .
和 这 美丽的 苍白的 的 这 小的 脚 超速 穿过 这 草 .
还有那双飞快穿过草地的小脚丫，苍白而美丽。

[ðeə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [naɪt] ['ɑːftə(r)] [naɪt] ,
There at the window , night after night ,
那里 在 这 窗户 , 夜晚 后 夜晚 ,
夜复一夜，他都站在窗边。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [fiːl] ['tendə(r)] ['lʌvɪŋ] [ɑːmz] [θrəʊn] [raʊnd][hɪz; ɪz] [nek] ,
he waited to feel tender loving arms thrown round his neck ,
他 等待 到 感觉 投标 爱 武器 抛掷 圆形的 他的 脖子 ,
他等待着感受到温柔的臂膀环绕在他的脖子上。

[ænd; ənd][tuː; tə] [fi:l] [ðə; ði][ɪn'tɒksɪkətɪŋ] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv] ['bju:tɪf(ə)l] ['bɔɪ] [lɪps] ['reɪnɪŋ] ['kɪsɪz] [ɒn]
and to feel the intoxicating delight of beautiful boyish lips raining kisses on
和 到 感觉 这 醉人 喜 的 美丽的 男孩气 嘴唇 下雨 吻 在
[hɪz; ɪz] [əʊn] .
his own .
他的 自己的 .

感受着俊美少年的嘴唇如雨般落在自己身上的令人陶醉的快感。

[ˈrɑːnlɪd] [ˈheðərɪŋtən] [meɪd] [nəʊ] [mɪ'steɪks] [ɪn][ðə; ði][mæs] [naʊ] . -
Ronald Heatherington made no mistakes in the Mass now . 44
罗纳德 希瑟林顿 制成 不 错误 在 这 大量的 现在 . -

罗纳德·希瑟林顿在弥撒中没有犯任何错误。44

[hiː; hi] [sed] [ðə; ði] ['sɒləm] [wɜːdz] [wɪð] [ə; eɪ] ['revərəns] [ænd; ənd] [dɪ'vəʊʃn] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [fjuː]
He said the solemn words with a reverence and devotion that made the few
他 说 这 庄严 字 和 一个 尊敬 和 虔诚 那 制成 这 很少
[pɔː(r); pʊə(r)][ˈpiːp(ə)l] [huː] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ðeə(r)] [spiːk] [ɒv; əv][hɪm] [ˈɑːftəwədz] [ˈɔːlməʊst] [wɪð]
poor people who happened to be there speak of him afterwards almost with
贫穷的 人们 WHO 发生 到 是 那里 说话 的 他 然后 几乎 和
[ɔː] ;
awe ;
敬畏 ;

他以虔诚和敬畏的神情说出了这番庄严的话语，以至于当时在场的几个穷人后来谈起他时几乎都带着敬畏之心；

[waɪl] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈækələɪt][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] [ʃɒn] [wɪð] [ə; eɪ] ['fɜːvə(r)] [wɪtʃ]
while the face of the little acolyte at his side shone with a fervour which
尽管 这 脸 的 这 小的 侍僧 在 他的 边 闪耀 和 一个 热情 哪个
[meɪd] [ðem; ðəm][ɑːsk] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] [wɒt] [ðɪs] [streɪndʒ] [laɪt] [kʊd; kəd] [miːn] .
made them ask each other what this strange light could mean .
制成 他们 问 每个 其他 什么 这 奇怪的 光 可以 意思是 .

而他身边的小侍僧脸上则闪烁着热忱的光芒，这让他们不禁互相询问这奇异的光芒究竟意味着什么。

[ˈʊəli; 'ɔːli][ðə; ði] [jʌŋ] [priːst] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][seɪnt] [ɪn'diːd] ,
Surely the young priest must be a saint indeed ,
一定 这 年轻的 牧师 必须 是 一个 圣 的确 ,

这位年轻的牧师肯定是一位圣人。

[waɪl] [ðə; ði] [bɔɪ] [bɪ'saɪd] [hɪm] [lʊkt] [mɔː(r)][laɪk][æŋ; ən][ˈeɪndʒl][frɒm; frəm] ['hev(ə)n] [ðæn; ðən] ['eni]
while the boy beside him looked more like an angel from heaven than any
尽管 这 男生 旁 他 看起来 更多的 喜欢 一个 天使 从 天堂 比 任何
[tʃaɪld][ɒv; əv][ˈhju:mən] [bɜːθ] .
child of human birth .
孩子 的 人类 出生 .

而他身旁的男孩看起来更像来自天堂的天使，而不是任何一个人类的孩子。

[pɑːt] II45
PART II45
部分 II45

第二部分45

[ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] ['veri] [stɜːn] [wɪð] [ðəʊz] [ðæt] [θwɔːt] [hɜː(r); hə(r)] .
THE world is very stern with those that thwart her .
这 世界 是 非常 船尾 和 那些 那 阻挠 她 .

世界对那些阻挠她的人非常严厉。

[ʃiː; ʃi] [leɪz] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [pɹɪːsepts] , [ænd; ənd][wəʊ][tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [deə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [fɔː(r); fə(r)]
She lays down her precepts , and woe to those who dare to think for
她 躺下 向下 她 戒律 , 和 悲哀 到 那些 WHO 敢 到 思考 为了
[ðəm'selvz] ,
themselves ,
他们自己 ,

她颁布训诫，那些胆敢独立思考的人有祸了。

[hu:] ['ventʃə(r)][tu:; tə]['eksəsaɪz][ðeə(r)][əʊn] [dɪ'skreʃn] [æz; əz][tu:; tə] ['weðə(r)] [ðeɪ] [jæl; jəl] [ə'laʊ] [ðeə(r)]
who venture to exercise their own discretion as to whether they shall allow their
WHO 风险投资 到 锻炼 他们的 自己的 审慎 作为 到 无论 他们 将 允许 他们的
[ˌɪndɪvɪdʒu'æləti][ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [tu:; tə][bi:; bi] [stæmpt] [aʊt] ,
individuality and natural characteristics to be stamped out ,
个性 和 自然的 特征 到 是 盖章 出去 ,
他们敢于自行决定是否允许自己的个性和自然特征被抹杀,

[tu:; tə][bi:; bi] [ə'blɪtəreɪtɪd] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] ['ledn] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv] [kən'venʃ(ə)n] .
to be obliterated under the leaden fingers of convention .
到 是 彻底摧毁 在下面 这 铅灰色 手指 的 习俗 .
注定要在陈规陋习的重压下被抹杀。

['tru:lɪ] ,
Truly ,
真的 ,
确实如此,

[kən'venʃ(ə)n] [ɪz][ðə; ði] [stəʊn] [ðæt] [hæz; həz] [brɪ'klɑm] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɔ:nə(r)][ɪn][ðə; ði]['dʒeri] - [bɪlt]
convention is the stone that has become head of the corner in the jerry - built
习俗 是 这 石头 那 有 变得 头 的 这 角落 在 这 杰瑞 - 建造
[ˈtemp(ə)l][ɒv; əv]['aʊə(r)] [ˌsu:pə'fɪʃ(ə)l] ,
temple of our superficial ,
寺庙 的 我们的 浅 ,
习俗就像一块石头，已经成为我们肤浅的、临时搭建的神庙的顶石。

[self] - [ə'sɜ:trɪv] [ˌsɪvələɪ'zeɪʃn] . -
self - assertive civilization . **46**
自己 - 自信 文明 . -
自我主张的文明。46

“ [ænd; ənd][ˌhu:səʊ'veə(r)][jæl; jəl][fɔ:l] [ɒn] [ðɪs] [stəʊn] [jæl; jəl][bi:; bi]['brəʊkən] : [bʌt; bət][ɒn][ˌhu:msəʊ'veə(r)]
” **And whosoever shall fall on this stone shall be broken : but on whomsoever**
” 和 无论谁 将 落下 在 这 石头 将 是 破碎的 : 但 在 无论谁
[aɪ 'ti:][jæl; jəl][fɔ:l] ,
it shall fall ,
它 将 落下 ,
“凡跌在这石头上的，必要跌碎；这石头掉在谁身上，

[aɪ 'ti:] [wɪl] [graɪnd][hɪm][tu:; tə]['paʊdə(r)] .
it will grind him to powder .
它 将要 研磨 他 到 粉末 .
它会把他碾成粉末。

“ [ɪf] [ðə; ði] [wɜ:lɪd] [si:z] ['eni] [θɪŋ] [fɪ:; fɪ] ['kænɒt] [ˌʌndə'stænd] , [fɪ:; fɪ] [ə'saɪnz] [ðə; ði][b'eɪsəst] ['məʊtɪvz]
” **If the world sees any thing she cannot understand , she assigns the basest motives**
” 如果 这 世界 看到 任何 事物 她 不能 理解 , 她 分配 这 最底层 动机
[tu:; tə][ɔ:l] [kən'sɜ:nd] ,
to all concerned ,
到 全部 担心的 ,
“如果世人看到她无法理解的事情，她就会把最卑劣的动机归咎于所有相关人员。”

[sə'pəʊzɪŋ] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][sʌm; səm]['si:kɾət] [jeɪm] , [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [wɪtʃ] , [æt; ət] [li:st] ,
supposing the presence of some secret shame , the idea of which , at least ,
假如 这 在场 的 一些 秘密 耻辱 , 这 主意 的 哪个 , 在 至少 ,
假设存在某种不可告人的羞耻感，至少这种想法本身是成立的，

[hɜ:(r); hə(r)] ['nærəʊ] - ['maɪndɪd] [ɪn'telɪdʒəns] [ɪz]['eɪb(ə)l][tu:; tə][grɑ:sp] .
her narrow - minded intelligence is able to grasp .
她 狭窄的 - 有思想 智力 是 有能力的 到 抓牢 .
她那狭隘的智慧却能理解。

[ðə; ði][ˈpi:p(ə)] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [rɪˈɡɑːdɪd] [ðeə(r)] [priːst] [æz; əz][ə; eɪ][seɪnt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈækələɪt][æz; əz]
The people no longer regarded their priest as a saint , and his acolyte as
这 人们 不 更长 认为 他们的 牧师 作为 一个 圣 , 和 他的 侍僧 作为
[æn; ən][ˈeɪndʒl] .
an angel .
一个 天使 .

人们不再把他们的牧师视为圣人，也不再把他的侍从视为天使。

[ðeɪ] [stiːl] [spəʊk][ɒv; əv][ðem; ðəm] [wɪð] [ˈbeɪtɪd] [breθ] [ænd; ənd] [wɪð] [ðeə(r)] [ˈfɪŋgəz] [ɒn][ðeə(r)][lɪps] ;
They still spoke of them with bated breath and with their fingers on their lips ;
他们 仍然 辐 的 他们 和 被 气息 和 和 他们的 手指 在 他们的 嘴唇 ;
他们谈论这些事时仍然屏息凝神，手指放在嘴唇上；

[ðeɪ] [stiːl] [druː] [bæk] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [wei] [wen] [ðeɪ] [met][ˈaɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] ;
they still drew back out of the way when they met either of them ;
他们 仍然 画 后退 出去 的 这 方式 什么时候 他们 遇见 任何一个 的 他们 ;
当他们遇到其中任何一人时，他们仍然会退到一边；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [ˈgæðəd] [təˈgeðə(r)][ɪn] [gruːps] [ɒv; əv] [tuːz] [ænd; ənd] [θriːz] [ænd; ənd] [ʊk]
but now they gathered together in groups of twos and threes and shook
但 现在 他们 聚集 一起 在 团体 的 二 和 三 和 摇晃
[ðeə(r)] [hedz] . -
their heads . 47
他们的 头部 . -

但现在他们三三两两地聚在一起，摇着头。47

[ðə; ði] [priːst] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈækələɪt] [hiːd] [nɒt] ; [ðeɪ] [ˈnevə(r)][iːv(ə)n] [ˈnəʊtɪst] [ðə; ði] [səˈspiʃəs]
The priest and his acolyte heeded not ; they never even noticed the suspicious
这 牧师 和 他的 侍僧 听从了 不是 ; 他们 绝不 甚至 注意到 这 可疑的
[ˈglɑːnsɪz][ænd; ənd][ˈhɑːf] - [səˈprest] [ˈməːməz] .
glances and half - suppressed murmurs .
眼神 和 一半 - 被抑制 低语 .

神父和他的侍从毫不在意；他们甚至没有注意到那些怀疑的目光和压抑的窃窃私语。

[iːtʃ] [hæd; həd] [faʊnd][ɪn][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [ˈpɜːfɪkt] [ˈsɪmpəθi] [ænd; ənd] [ˈpɜːfɪkt] [lʌv] :
Each had found in the other perfect sympathy and perfect love :
每个 有 成立 在 这 其他 完美的 同情 和 完美的 爱 :
他们彼此都找到了完美的共鸣和完美的爱情：

[wɒt] [kʊd; kəd][ðə; ði][aʊtˈsaɪd] [wɜːld] [ˈmætə(r)][tuː; tə][ðem; ðəm] [naʊ] ?
what could the outside world matter to them now ?
什么 可以 这 外部 世界 事情 到 他们 现在 ?
外面的世界对他们来说现在还有什么意义呢？

[iːtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə][ðə; ði][ˈʌðə(r)][ðə; ði] [ˈpɜːfɪkt] [fʊlˈfɪlmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈskeəsli] [ˌpriːkənˈsiːvd] [aɪˈdiːəl]
Each was to the other the perfect fulfilment of a scarcely preconceived ideal
每个 曾是 到 这 其他 这 完美的 履行 的 一个 几乎 先入为主的 理想的
;
;
;
;

对彼此而言，他们都是某种几乎未经预先构想的理想的完美实现；

[ˈnaɪðə(r)] [ˈhev(ə)n] [nɔː(r)] [hel] [kʊd; kəd][ˈɒfə(r)][mɔː(r)] .
neither heaven nor hell could offer more .
两者都不 天堂 也不 地狱 可以 提供 更多的 .
天堂和地狱都无法提供更多。

[bʌt; bət][ðə; ði] [stəʊn] [ɒv; əv] [kənˈven(ə)n] [hæd; həd] [biːn] [ˈʌndəˈmaɪnd] ;
But the stone of convention had been undermined ;
但 这 石头 的 习俗 有 到过 被削弱 ;
但是，传统的基石已被动摇；

[ðə; ði][taɪm][kʊd; kəd][nɒt][bi;; bi][fa:(r)][ˈdɪstənt] [wen][,aɪ ˈti:][mʌst; məst][fɔ:l] .
the time could not be far distant when it must fall .
这 时间 可以 不是 是 远的 遥远 什么时候 它 必须 落下 .

它坠落的时刻不会太远了。

[ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [wɒz; wəz][ˈveri][klɪə(r)][ænd; ənd][ˈveri] ['bju:trɪf(ə)l] ;
The moonlight was very clear and very beautiful ;
这 月光 曾是 非常 清除 和 非常 美丽的 ;

月光非常明亮，非常美丽；

[ðə; ði][ku:l] [naɪt] [eə(r)][wɒz; wəz] ['hevi] [wɪð] [ðə; ði][ˈpɜ:fju:m] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] - ['fæ(ə)nd] ['flaʊəz]
the cool night air was heavy with the perfume of the old - fashioned flowers
这 凉爽的 夜晚 空气 曾是 重的 和 这 香水 的 这 老的 - 造型 花朵
[ðæt] [blu:md] [səʊ] [prəˈfju:slɪ] [ɪn] the48
that bloomed so profusely in the48
那 盛开 所以 大量地 在 the48

凉爽的夜风中弥漫着古老花朵的芬芳，这些花朵在48号房间里盛开得格外茂盛。

['lɪt(ə)l][ˈgɑ:d(ə)n] .
little garden .
小的 花园 .

小花园。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [pri:sts] ['lɪt(ə)l] [ru:m] [ðə; ði] ['kləʊslɪ] [drɔ:n] ['kɜ:tənz] [[ʌt] [aʊt][ɔ:l][ðə; ði] ['bju:ti]
But in the priest's little room the closely drawn curtains shut out all the beauty
但 在 这 牧师的 小的 房间 这 密切 绘制 窗帘 关闭 出去 全部 这 美丽
[ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
of the night .
的 这 夜晚 .

但是，在神父的小房间里，紧闭的窗帘挡住了夜晚所有的美好。

[ɪnˈtəreli] [fəˈgetfl] [ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:ld] , [æbsəlu:tli] [əˈblɪvɪəs] [ɒv; əv] ['evri] [θɪŋ] [bʌt; bət][wʌn]
Entirely forgetful of all the world , absolutely oblivious of every thing but one
完全 健忘 的 全部 这 世界 , 绝对地 浑然不觉 的 每一个 事物 但 一
[əˈnʌðə(r)] ,
another ,
其他 ,

他们完全忘记了世间万物，眼里只有彼此，对其他一切都漠不关心。

[ræpt] [ɪn][ðə; ði] ['bju:trɪf(ə)l] ['vɪʒnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lʌv] [ðæt][fa:(r)] [,aʊtˈpɒn] [ɔ:l][ðə; ði] ['splendə(r)]
wrapped in the beautiful visions of a love that far outshone all the splendour
包装 在 这 美丽的 愿景 的 一个 爱 那 远的 黯然失色 全部 这 辉煌
[ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [naɪt] ,
of the summer night ,
的 这 夏天 夜晚 ,

沉浸在美好的爱情幻想中，那幻想远远胜过了夏夜的所有绚丽景色。

[ðə; ði] [pri:st] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][ˈækələɪt][wɜ:(r); wə(r)][təˈgeðə(r)] .
the priest and the little acolyte were together .
这 牧师 和 这 小的 侍僧 是 一起 .

神父和小侍僧在一起。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [læd] [sæt][pɒn][hɪz; ɪz] [ni:z] [wɪð] [hɪz; ɪz][ɑ:mz] ['kləʊslɪ] [prest] [raʊnd][hɪz; ɪz] [nek]
The little lad sat on his knees with his arms closely pressed round his neck
这 小的 小伙子 卫星 在 他的 膝盖 和 他的 武器 密切 按下 圆形的 他的 脖子
[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈgəʊldən][kɜ:rlz][leɪd] [əˈgenst] [ðə; ði] [pri:sts] [kləʊz] - [kʌt][heə(r)] ;
and his golden curls laid against the priest's close - cut hair ;
和 他的 金的 卷发 铺设 反对 这 牧师的 关闭 - 切 头发 ;

小男孩跪坐在地上，双臂紧紧环抱着牧师的脖子，金色的卷发贴在牧师的短发上；

[hɪz; ɪz] [waɪt] [naɪt] - [ʃɜ:t] [kən'tra:stɪŋ] ['streɪndʒli] [ænd; ənd] ['bjʊ:tɪfli] [wɪð] [ðə; ði] [dʌl] [blæk] [ɒv; əv]
his white night - shirt contrasting strangely and beautifully with the dull black of
他的 白色的 夜晚 - 衬衫 对比 奇怪的 和 非常漂亮 和 这 乏味的 黑色的 的
[ðə; ði] ['ʌðəz] [lɒŋ] ['kæsək] .
the other's long cassock .
这 其他的 长的 衲 .

他白色的睡衣与对方暗黑色的长袍形成了奇特而美丽的对比。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [step] [ɒn] [ðə; ði] [rəʊd] [ˌaʊt'saɪd] — [ə; eɪ] [step] ['drɔ:ɪŋ] nearer49
There was a step on the road outside — a step drawing nearer49
那里 曾是 一个 步 在 这 路 外部 — 一个 步 绘画 nearer49

外面的路上有一级台阶——一级台阶越来越近了。49

[ænd; ənd][ˈniərə(r)] ; [ə; eɪ] [nɒk] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] .
and nearer ; a knock at the door .
和 更近 ; 一个 敲 在 这 门 .

越来越近了；有人敲门。

[ðeɪ] [hɜ:d] [ˌaɪ'ti:] [nɒt] ; [kəm'pli:tli] [əb'zɔ:bd] [ɪn] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] ,
They heard it not ; completely absorbed in each other ,
他们 听到 它 不是 ; 完全地 吸收 在 每个 其他 ,

他们没有听到，完全沉浸在彼此的世界里。

[ɪn'tɒksɪkeɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['swi:tli] ['pɔɪzənəs] [dra:ft] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][ɡɪft][ɒv; əv] [lʌv] , [ðeɪ] [sæt][ɪn]
intoxicated with the sweetly poisonous draught that is the gift of love , they sat in
酣 和 这 甜蜜地 有毒 草稿 那 是 这 礼物 的 爱 , 他们 卫星 在
[ˈsaɪləns] .
silence .
沉默 .

他们沉醉于爱情这甜蜜而又有毒的礼物中，沉默不语。

[bʌt; bət][ðə; ði][end][hæd; həd] [kʌm] : [ðə; ði] [bləʊ] [hæd; həd][ˈfɔ:lən][æt; ət][lɑ:st] .
But the end had come : the blow had fallen at last .
但 这 结尾 有 来 : 这 吹 有 倒下 在 最后的 .

但结局还是来了：最终的打击还是落下了。

[ðə; ði][dɔ:(r)][ˈəʊpənd] , [ænd; ənd][ðeə(r)][brɪˈfɔ:(r)][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['dɔ:weɪ] [stʊd] [ðə; ði][tɔ:l] ['fɪɡə(r)]
The door opened , and there before them in the doorway stood the tall figure
这 门 打开 , 和 那里 前 他们 在 这 门口 站立 这 高的 数字
[ɒv; əv][ðə; ði]['rektə(r)] .
of the rector .
的 这 校长 .

门开了，高大的教区长站在门口。

[ˈnaɪðə(r)] [sed] ['eni] [θɪŋ] ; [ˈəʊnli][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [klʌŋ] ['kləʊzə(r)][tu:; tə][hɪz; ɪz] [brɪˈlʌvɪd] ,
Neither said any thing ; only the little boy clung closer to his beloved ,
两者都不 说 任何 事物 ; 仅有的 这 小的 男生 紧紧抓住 更近 到 他的 心爱 ,

两人都没说话；只是小男孩更紧地依偎着他心爱的人。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [gru:] [lɑ:dʒ] [wɪð] [fɪə(r)] .
and his eyes grew large with fear .
和 他的 眼睛 生长 大的 和 害怕 .

他的眼睛因恐惧而睁得大大的。

[ðen] [ðə; ði] [jʌŋ] [pri:st] [rəʊz] ['sləʊli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] [læd] [frɒm; frəm][hɪm] .
Then the young priest rose slowly to his feet and put the lad from him .
然后 这 年轻的 牧师 玫瑰 缓慢地 到 他的 脚 和 放 这 小伙子 从 他 .

然后，年轻的牧师缓缓站起身，把男孩从他身边抱了起来。

“ [ju:; jʊ][hæd; həd]['betə(r)][gəʊ] , ['wɪlfrɪd] , ” [wɒz; wəz][ɔ:l][hi:; hi] [sed] .
“ You had better go , Wilfred , ” was all he said .
“ 你 有 更好的 去 , 威尔弗雷德 , ” 曾是 全部 他 说 .

“你最好走吧，威尔弗雷德。”他只说了这么一句。

[ðə; ði] [tu:] [pri:sts] [stʊd] [ɪn] ['saɪləns] ['wɒtɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [æz; əz] [hi:; hi] [slɪpt] [θru:] the50
The two priests stood in silence watching the child as he slipped through the50
这 二 神父 站立 在 沉默 观看 这 孩子 作为 他 滑倒了 通过 the50

两位神父默默地站在那里，看着孩子从50号门缝里溜了过去。

[ˈwɪndəʊ] , [stəʊl] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [grɑ:s] , [ænd; ənd] ['væniʃd] [ɪntu:][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] ['kɒtɪdʒ] .
window , stole across the grass , and vanished into the opposite cottage .
窗户 , 偷窃 穿过 这 草 , 和 消失了 进入 这 对面的 小屋 .

透过窗户，她悄悄穿过草地，消失在对面的小屋里。

[ðen] [ðə; ði] [tu:] [tɜ:nd] [ænd; ənd] [feɪst] [i:tʃ] [ˈʌðə(r)] .
Then the two turned and faced each other .
然后 这 二 转向 和 面对 每个 其他 .

然后两人转过身，面对面站着。

[ðə; ði] [jʌŋ] [pri:st] [sæŋk] [ɪntu:][hɪz; ɪz] [tʃeə(r)][ænd; ənd] [klɑ:sp, klæsp][hɪz; ɪz][hændz] , ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)]
The young priest sank into his chair and clasped his hands , waiting for
这 年轻的 牧师 沉没 进入 他的 椅子 和 紧握 他的 双手 , 等待 为了
[ðə; ði][ˈʌðə(r)][tu:; tə] [spi:k] .
the other to speak .
这 其他 到 说话 .

年轻的牧师瘫坐在椅子上，双手交握，等待对方开口。

“ [səʊ][aɪˈti:][hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə] [ðɪs] !
“ **So it has come to this !**
“ 所以 它 有 来 到 这 !

“事情竟然发展到这种地步了！ ”

“ [hi:; hi] [sed] : “ [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [wɜ:(r); wə(r)] ['əʊnli] [tu:] [raɪt] [ɪn] [wɒt] [ðeɪ] [təʊld][,emˈi:] !
“ **he said : “ the people were only too right in what they told me !**
“ 他 说 : “ 这 人们 是 仅有的 也 正确的 在 什么 他们 讲述 我 !

他说：“人们告诉我的完全正确！ ”

[ɑ:] , [gɒd] !
Ah , God !
啊 , 上帝 !

啊，上帝！

[ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['hæpənd] [hɪə(r)] !
that such a thing should have happened here !
那 这样的 一个 事物 应该 有 发生 这里 !

这种事竟然会发生在这里！

[ðæt] [aɪˈti:][hæz; həz] ['fɔ:lən] [ɒn][,emˈi:][tu:; tə] [ɪkˈspəʊz] [jɔ:(r); jə(r)] [feɪm] — [ˈaʊə(r)] [feɪm] !
that it has fallen on me to expose your shame — our shame !
那 它 有 倒下 在 我 到 暴露 你的 耻辱 — 我们的 耻辱 !

揭露你们的耻辱——我们的耻辱——的重任竟然落在了我的肩上！

[ðæt] [aɪˈti:][ɪz][aɪ] [hu:] [mʌst; məst] [ɡɪv] [ju:; jʊ] [ʌp][tu:; tə] ['dʒʌstɪs] ,
that it is I who must give you up to justice ,
那 它 是 我 WHO 必须 给 你 向上 到 正义 ,

我必须将你交给法律制裁。

[ænd; ənd] [si:] [ðæt] [ju:; jʊ] ['sʌfə(r)][ðə; ði] [fʊl] ['penəltɪ] [ɒv; əv] [jɔ:(r); jə(r)] [sɪn] !
and see that you suffer the full penalty of your sin !
和 看 那 你 遭受 这 满的 惩罚 的 你的 罪 !

并看到你承受你罪行的全部惩罚！

[hæv; həv] [ju:; jʊ] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] ? “
Have you nothing to say ? “
有 你 没有什么 到 说 ? “

你没什么要说的吗？

“ [ˈnʌθɪŋ] — [ˈnʌθɪŋ] , ” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [ˈsɒftli] .
“ **Nothing** — **nothing** , ” **he** **replied** **softly** .
“ 没有什么 — 没有什么 , ” 他 回复 轻轻 .

“没什么，没什么。”他轻声回答道。

“ [aɪ] [ˈkænɒt] [ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][ˈpɪti] : [aɪ] [ˈkænɒt] [ɪkˈspleɪn] : -
“ **I cannot ask for pity : I cannot explain : 51**
“ 我 不能 问 为了 遗憾 : 我 不能 解释 : -

“我无法乞求怜悯：我无法解释： 51

[juː; jʊ] [wʊd] [ˈnevə(r)] [ˌʌndəˈstænd] .
you would never understand .
你 会 绝不 理解 .

你永远不会明白。

[aɪ][duː; də][nɒt][ɑːsk][juː; jʊ][ˈeni] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][maɪˈself] , [aɪ][duː; də][nɒt][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə][speə(r)]
I do not ask you any thing for myself , I do not ask you to spare
我 做 不是 问 你 任何 事物 为了 我 , 我 做 不是 问 你 到 空闲的
[em ˈiː] ;
me ;
我 ;

我不求你为我做任何事，我不求你饶恕我；

[bʌt; bət] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈterəb(ə)] [ˈskænd(ə)] [tuː; tə][ˈaʊə(r)][dɪə(r)] [tʃɜːtʃ] . “
but think of the terrible scandal to our dear Church . “
但 思考 的 这 糟糕的 丑闻 到 我们的 亲爱的 教会 . “

但想想这对我们亲爱的教会来说是多么可怕的丑闻啊！

“ [aɪ ˈtiː][ɪz][ˈbetə(r)][tuː; tə][ɪkˈspəʊz] [ðɪːz] [ˈterəb(ə)] [ˈskænd(ə)lɜː][ænd; ənd] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [kɜːəd] .
“ **It is better to expose these terrible scandals and see that they are cured** .
“ 它 是 更好的 到 暴露 这些 糟糕的 丑闻 和 看 那 他们 是 治愈 .

“最好把这些可怕的丑闻揭露出来，并加以解决。”

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈfɒli] [tuː; tə] [kənˈsiːl] [ə; eɪ][sɔː(r)] : [ˈbetə(r)] [fəʊ] [ɔːl][ˈaʊə(r)] [feɪm] [ðæn; ðən][let][aɪ ˈtiː][ˈfestə(r)] .
It is folly to conceal a sore : better show all our shame than let it fester .
它 是 蠢事 到 隐藏 一个 疮 : 更好的 展示 全部 我们的 耻辱 比 让 它 溃烂 .
“
“
“

掩盖伤口是愚蠢的：与其让伤口溃烂，不如坦然面对所有的羞耻。

“ [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] . “
“ **Think of the child** . “
“ 思考 的 这 孩子 . “

“想想孩子。”

“ [ðæt] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][duː; də] : [juː; jʊ][ʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪm] [brɪˈfɔː(r)] .
“ **That was for you to do : you should have thought of him before** .
“ 那 曾是 为了 你 到 做 : 你 应该 有 想法 的 他 前 .

“那是你应该做的：你应该早点想到他。”

[wɒt] [hæz; həz][hɪz; ɪz] [feɪm] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [em ˈiː] ?
What has his shame to do with me ?
什么 有 他的 耻辱 到 做 和 我 ?

他的羞耻与我何干？

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɔː(r); jə(r)] [ˈbɪznəs] .
it was your business .
它 曾是 你的 商业 .

这是你的事。

[br'saɪdz] , [aɪ] [wʊd] [nɒt][speə(r)][hɪm] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] :
Besides , I would not spare him if I could :
除了 , 我 会 不是 空闲的 他 如果 我 可以 :

此外，即便可以，我也不会放过他：

[wɒt] ['pɪtɪ] [kæn; kən][aɪ] [fi:l] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz][hi:; hi] — — ?
what pity can I feel for such as he — — ?
什么 遗憾 能 我 感觉 为了 这样的 作为 他 — — ?

我怎能对这样的人产生怜悯之心呢？

" [bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd][ˈrɪz(ə)n] , [peɪl] [tu:; tə][ðə; ði][lɪps] .
" But the young man had risen , pale to the lips .
" 但 这 年轻的 男人 有 升起 , 苍白 到 这 嘴唇 .

“但那年轻人已经站了起来，脸色苍白到嘴唇。

" [hʌʃ] !
" Hush !
" 嘘 !

“嘘！ ”

" [hi:; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] low52
" he said in a low52
" 他 说 在 一个 low52

“他低声说道52

[vɔɪs] ; " [aɪ] [fə'baɪd] [ju:; jʊ][tu:; tə] [spi:k] [ɒv; əv][hɪm] [br'fɔ:(r)][em 'i:] [wɪð] ['eni] [θɪŋ] [bʌt; bət] [rɪ'spekt] " ;
voice ; " I forbid you to speak of him before me with any thing but respect " ;
嗓音 ; " 我 禁止 你 到 说话 的 他 前 我 和 任何 事物 但 尊重 " ;

“我禁止你在我面前以任何不敬的语气谈论他”；

[ðen] ['sɒftli] [tu:; tə][hɪm'self] , " [wɪð] ['eni] [θɪŋ] [bʌt; bət] ['revərəns] ; [wɪð] ['eni] [θɪŋ] [bʌt; bət]
then softly to himself , " with any thing but reverence ; with any thing but
然后 轻轻 到 他自己 , " 和 任何 事物 但 尊敬 ; 和 任何 事物 但
[dɪ'vəʊʃn] .
devotion .
虔诚 .

然后他轻轻地对自己说：“除了敬畏之外，什么都行；除了虔诚之外，什么都行。”

" [ðə; ði][ˈʌðə(r)][wɒz; wəz][ˈsaɪlənt] , [ɔ:d] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˈməʊmənt] .
" The other was silent , awed for the moment .
" 这 其他 曾是 沉默的 , 敬畏 为了 这 片刻 .

另一个人沉默不语，一时被眼前的景象所震撼。

[ðen] [hɪz; ɪz][ˈæŋɡə(r)][rəʊz] .
Then his anger rose .
然后 他的 愤怒 玫瑰 .

然后，他的怒火就爆发了。

" [deə(r)][ju:; jʊ] [spi:k] [ˈəʊpənli][lʌk] [ðæt] ?
" Dare you speak openly like that ?
" 敢 你 说话 公然 喜欢 那 ?

你敢这样公开说话吗？

[weə(r)] [ɪz][jɔ:(r); jə(r)] ['penɪtəns] , [jɔ:(r); jə(r)] [ʃeɪm] ?
Where is your penitence , your shame ?
在哪里 是 你的 忏悔 , 你的 耻辱 ?

你的忏悔和羞愧在哪里？

[hæv; həv][ju:; jʊ][nəʊ] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈhɒrə(r)][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)][sɪn] ? " have you no sense of the horror of your sin ? " "
有 你 不 感觉 的 这 恐怖 的 你的 罪 ? " "

你难道丝毫没有意识到自己罪行的可怕吗？

“ [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][sɪn][fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [fi:l] [feɪm] , ” [hi:; hi] [ˈɑ:n sə(r)d] [ˈveri] [ˈkwaiətli] .
“ **There is no sin for which I should feel shame , ” he answered very quietly .**
“ 那里 是 不 罪 为了 哪个 我 应该 感觉 耻辱 , ” 他 回答 非常 悄悄 .
“ 我没有什么罪过值得羞愧 , ” 他平静地回答道。

“ [gɒd] [geɪv] [em 'i:][maɪ] [lʌv] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi] [geɪv] [hɪm][ˈɔ:lsəʊ][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔ:(r); fə(r)]
“ **God gave me my love for him , and He gave him also his love for**
“ 上帝 给予 我 我的 爱 为了 他 , 和 他 给予 他 还 他的 爱 为了
[em 'i:] .
me :
我 .
“ 上帝赐予我对他的爱 , 也赐予他对我的爱。”

[hu:] [ɪz][ðeə(r)] [ðæt] [ʔæl; ʔəl] [wɪð'stænd] [gɒd][ænd; ənd][ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [ɪz][hɪz; ɪz][ɡɪft] ? ”
Who is there that shall withstand God and the love that is His gift ? ”
WHO 是 那里 那 将 经受 上帝 和 这 爱 那 是 他的 礼物 ? ”
谁能抵挡上帝的恩赐和他所赐予的爱呢?

“ [deə(r)][ju:; jʊ] [prə'feɪn] [ðə; ði] name53
“ **Dare you profane the name53**
“ 敢 你 亵渎 这 name53
你竟敢亵渎这个名字53

[baɪ] [ˈkɔ:lɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [æz; əz] [ðɪs] - [lʌv] - ? ”
by calling such a passion as this ' love ' ? ”
经过 呼叫 这样的 一个 热情 作为 这 - 爱 - ? ”
竟将这种激情称为“爱”?

“ [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [lʌv] , [ˈpɜ:fɪkt] [lʌv] : [aɪ 'ti:][ɪz] [ˈpɜ:fɪkt] [lʌv] . ”
“ **It was love , perfect love : it is perfect love . ”**
“ 它 曾是 爱 , 完美的 爱 : 它 是 完美的 爱 . ”
“那是爱 , 完美的爱 : 它就是完美的爱。”

“ [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [nəʊ][mɔ:(r)] [naʊ] ; [tu:; tə] - [ˈmɒrəʊ] [ɔ:l][ʔæl; ʔəl][bi:; bi] [nəʊn] .
“ **I can say no more now ; to - morrow all shall be known .**
“ 我 能 说 不 更多的 现在 ; 到 - 明天 全部 将 是 已知 .
“我现在不能再多说了 ; 明天一切都会揭晓。”

[θæŋk] [gɒd] , [ju:; jʊ][ʔæl; ʔəl] [peɪ] [ˈdiəli] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [ðɪs] [dɪs'ɡreɪs] , ” [hi:; hi] [ˈædɪd] ,
Thank God , you shall pay dearly for all this disgrace , ” he added ,
感谢 上帝 , 你 将 支付 亲爱的 为了 全部 这 耻辱 , ” 他 额外 ,
“感谢上帝 , 你终将为这一切耻辱付出沉重的代价 , ” 他补充道。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈaʊtbɜ:st] [ɒv; əv] [rəθ] .
in a sudden outburst of wrath .
在 一个 突然 爆发 的 愤怒 .
突然间 , 他勃然大怒。

“ [aɪ][eɪ 'em] [ˈsɒri] [ju:; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [ˈmɜ:sɪ] ; — [nɒt] [ðæt] [aɪ][fɪə(r)][ɪk'spəʊʒə(r)][ænd; ənd] [ˈpʌnɪʃmənt]
“ **I am sorry you have no mercy ; — not that I fear exposure and punishment**
“ 我 是 对不起 你 有 不 怜悯 ; — 不是 那 我 害怕 接触 和 惩罚
[fɔ:(r); fə(r)][maɪ'self] .
for myself .
为了 我 .
“我很遗憾你没有丝毫怜悯之心 ; ——倒不是说我害怕自己的罪行被揭露和惩罚。”

[bʌt; bət] [ˈmɜ:sɪ] [kæn; kən] [ˈseldəm] [bi:; bi] [faʊnd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˈkrɪstjən] , ” [hi:; hi] [ˈædɪd] ,
But mercy can seldom be found from a Christian , ” he added ,
但 怜悯 能 很少 是 成立 从 一个 基督教 , ” 他 额外 ,
但他补充说 : “基督徒很少会展现怜悯之心。”

[æz; əz][wʌn] [ðæt] [spi:ks] [frɒm; frəm] [wɪ'dəʊt] .
as one that speaks from without .
作为 一 那 说话 从 没有 .

仿佛是从外部发声。

[ðə; ði][ˈrektə(r)] [tɜ:nd] [tə'wɔ:dz] [hɪm] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt][hɪz; ɪz][hændz] .
The rector turned towards him suddenly , and stretched out his hands .
这 校长 转向 向 他 突然 , 和 拉伸 出去 他的 双手 .

校长突然转向他，伸出了双手。

" ['hev(ə)n] [fə'gɪv] [em 'i:][maɪ] ['hɑ:dnəs] [ɒv; əv] [hɑ:t] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Heaven forgive me my hardness of heart , " he said** .
" 天堂 原谅 我 我的 硬度 的 心 , " 他 说 .

“上天啊，请原谅我铁石心肠，”他说。

" [ai][hæv; həv] [bi:n] ['kru:əl] ; [ai][hæv; həv]['spəʊkən] ['kru:əli] [ɪn][maɪ] [dɪ'stres] .
" **I have been cruel ; I have spoken cruelly in my distress** .
" 我 有 到过 残忍的 ; 我 有 说 残酷地 在 我的 痛苦 .

“我曾很残忍；我在痛苦中说了很残忍的话。”

[ɑ:] , -
Ah , 54
啊 , -

啊，54

[kæn; kən][ju:; jʊ] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'fend] [jɔ:(r); jə(r)][kraɪm] ? "
can you say nothing to defend your crime ? "
能 你 说 没有什么 到 保卫 你的 犯罪 ? "

你难道不能为自己的罪行辩解吗？

" [nəʊ] : [ai][du:; də][nɒt] [θɪŋk] [ai][kæn; kən][du:; də]['eni] [gʊd] [baɪ] [ðæt] .
" **No : I do not think I can do any good by that** .
" 不 : 我 做 不是 思考 我 能 做 任何 好的 经过 那 .

“不：我不认为这样做会有任何好处。”

[ɪf] [ai] [ə'temptɪd] [tu:; tə][dɪ'naɪ][ɔ:l] [ɡɪlt] , [ju:; jʊ] [wʊd] ['əʊnli] [θɪŋk] [ai][laɪd; li:d] :
If I attempted to deny all guilt , you would only think I lied :
如果 我 尝试过 到 否定 全部 有罪 , 你 会 仅有的 思考 我 撒谎了 :

如果我试图否认所有罪行，你只会认为我在撒谎：

[ðəʊ] [ai][ʃʊd; ʃəd] [pru:v] [maɪ] ['ɪnəs(ə)ns] , [jet] [maɪ][ˌrepju'teɪ(ə)n] , [maɪ][kə'riə(r)] , [maɪ] [həʊl] ['fju:tʃə(r)]
though I should prove my innocence , yet my reputation , my career , my whole future
尽管 我 应该 证明 我的 无辜 , 然而 我的 名声 , 我的 职业 , 我的 所有的 未来
,
.
,

虽然我应该证明我的清白，但我的名誉、我的事业、我的整个未来，

[ɑ:(r); ə(r)] ['ru:ɪnd] [fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] .
are ruined for ever .
是 毁坏 为了 曾经 .

永远毁了。

[bʌt; bət] [wɪl] [ju:; jʊ]['lɪs(ə)n][tu:; tə][em 'i:][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ?
But will you listen to me for a little ?
但 将要 你 听 到 我 为了 一个 小的 ?

你能听我说一会儿吗？

[ai] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'baʊt] [maɪ'self] .
I will tell you a little about myself .
我 将要 告诉 你 一个 小的 关于 我 .

我来简单介绍一下我自己。

” [ðə; ði][ˈrektə(r)][sæt] [daʊn] [waɪl] [hɪz; ɪz][ˈkjʊərət; kɪjʊˈreɪt][təʊld][hɪm][ðə; ði][ˈstɔːri][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,
” **The rector sat down while his curate told him the story of his life** ,
” 这 校长 卫星 向下 尽管 他的 策展 讲述 他 这 故事 的 他的 生活 ;
“校长坐下后，他的助理牧师向他讲述了自己的生平故事。”

[ˈsɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ˈempti] [greɪt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ˈrestɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][klɑːsp, klæsp][hændz] .
sitting by the empty grate with his chin resting on his clasped hands .
坐着 经过 这 空的 格特 和 他的 下巴 休息 在 他的 紧握 双手 .
他坐在空荡荡的炉栅旁，双手交握，下巴抵在胸前。

” [aɪ][wɒz; wəz][æɪ; ət][ə; eɪ][bɪɡ][ˈpʌblɪk] [skuːl] , [æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] .
” **I was at a big public school , as you know** .
” 我 曾是 在 一个 大的 民众 学校 , 作为 你 知道 .
“如你所知，我当时在一所大型公立学校就读。”

[aɪ][wɒz; wəz][ˈɔːlweɪz] [ˈdɪfrənt] [frɒm; frəm][ˈʌðə(r)] [bɔɪz] .
I was always different from other boys .
我 曾是 总是 不同的 从 其他 男孩们 .
我一直都和其他男孩不一样。

[aɪ][ˈnevə(r)] [keəd] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [geɪmz] .
I never cared much for games .
我 绝不 关心 很多 为了 游戏 .
我以前对游戏不太感兴趣。

[aɪ] [tʊk] [ˈlɪt(ə)l] [ˈɪntrəst] [ɪn] those55
I took little interest in those55
我 采取 小的 兴趣 在 those55
我对那55个人没什么兴趣。

[θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [bɔɪz] [ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli][keə(r)][səʊ] [mʌtʃ] .
things for which boys usually care so much .
事物 为了 哪个 男孩们 通常 关心 所以 很多 .
男孩们通常非常在意的事情。

[aɪ][wɒz; wəz][nɒt] [ˈveri] [ˈhæpi] [ɪn][maɪ] [ˈbɔɪhʊd] , [aɪ] [θɪŋk] .
I was not very happy in my boyhood , I think .
我 曾是 不是 非常 快乐的 在 我的 童年 , 我 思考 .
我觉得我的童年并不快乐。

[maɪ][wʌŋ][æmˈbɪ(ə)n][wɒz; wəz][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][aɪˈdiːəl][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [aɪ] [lɒŋd] .
My one ambition was to find the ideal for which I longed .
我的 一 志向 曾是 到 寻找 这 理想的 为了 哪个 我 渴望 .
我唯一的愿望就是找到我所渴望的理想。

[aɪ ˈtiː][hæz; həz][ˈɔːlweɪz] [biːn] [ðʌs] : [aɪ][hæv; həv][ˈɔːlweɪz] [hæd; həd][æn; ən] [ɪnˈdefɪnət] [ˈlɒŋɪŋ]
It has always been thus : I have always had an indefinite longing
它 有 总是 到过 因此 : 我 有 总是 有 一个 不定 渴望
[fɔː(r); fə(r)] [ˈsʌmθɪŋ] ,
for something ,
为了 某物 ,
一直以来都是如此：我一直对某件事物怀有一种难以名状的渴望。

[ə; eɪ] [veɪɡ] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt][ˈnevə(r)][kwɑɪt] [tʊk] [ˈʃeɪp] , [ðæt][aɪ][kʊd; kəd][ˈnevə(r)][kwɑɪt] [ˌʌndəˈstænd]
a vague something that never quite took shape , that I could never quite understand
一个 模糊的 某物 那 绝不 相当 采取 形状 , 那 我 可以 绝不 相当 理解
.
.
.
一种模糊不清、始终无法成形、我始终无法完全理解的东西。

[maɪ] [greɪt] [dɪˈzaɪə(r)][hæz; həz][ˈɔ:lweɪz] [bi:n] [tu:; tə][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd] ['sætɪsfai][em 'i:] .
My great desire has always been to find something that would satisfy me .
我的 伟大的 欲望 有 总是 到过 到 寻找 某物 那 会 满足 我 .
我最大的愿望一直是找到能让我感到满足的事物。

[aɪ][wɒz; wəz] [əˈtræktɪd] [æt; ət][wʌns][baɪ][sɪn] :
I was attracted at once by sin :
我 曾是 吸引 在 一次 经过 罪 :
我立刻就被罪恶所吸引：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

神父与侍僧，(The Priest and the Acolyte With an)

第2/2页

[maɪ] [həʊl] ['ɜ:li] [laɪf][ɪz] [steɪnd] [ænd; ənd] [pə'lu:tɪd] [wɪð] [ðə; ði] [teɪnt] [ɒv; əv][sɪn] .
my whole early life is stained and polluted with the taint of sin .
我的 所有的 早期的 生活 是 染色 和 受污染的 和 这 污点 的 罪 .

我的整个早年生活都沾染了罪恶的污点。

[ˈsʌmtaɪmz] ['i:v(ə)n] [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][sɪnz][mɔ:(r)] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [ðæn; ðən] ['eni] [θɪŋ] [els]
Sometimes even now I think that there are sins more beautiful than any thing else
有时 甚至 现在 我 思考 那 那里 是 罪孽 更多的 美丽的 比 任何 事物 别的
[ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] .
in the world .
在 这 世界 .

即使现在，我有时仍然觉得，世上有些罪恶比任何事物都更美丽。

[ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][v'aɪsɪz] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)] [baʊnd] [tu:; tə] [ə'trækt] [ˈɔ:lməʊst] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] ['eni] [wʌn] [hu:]
There are vices that are bound to attract almost irresistibly any one who
那里 是 恶习 那 是 边界 到 吸引 几乎 无法抗拒地 任何 一 WHO
loves56
loves56
loves56

有些恶习注定会以近乎不可抗拒的方式吸引任何热爱56的人。

[ˈbjʊ:ti] [ə'bʌv] ['evri] [θɪŋ] .
beauty above every thing .
美丽 多于 每一个 事物 .

美高于一切。

[aɪ][hæv; həv] [ˈɔ:lweɪz] [sɔ:t] [fɔ:(r); fə(r)] [lʌv] :
I have always sought for love :
我 有 总是 寻求 为了 爱 :

我一直在寻找爱：

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ][hæv; həv] [bi:n] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [ɒv; əv] [fɪts] [ɒv; əv] ['pæʃənət] [ə'fekʃn] :
again and again I have been the victim of fits of passionate affection :
再次 和 再次 我 有 到过 这 受害者 的 适合 的 热情的 感情 :

我一次又一次地成为激情之爱的受害者：

[taɪm] ['ɑ:ftə(r)] [taɪm] [aɪ][hæv; həv] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [faʊnd] [maɪ][aɪ'di:əl][æt; ət][lɑ:st] :
time after time I have seemed to have found my ideal at last :
时间 后 时间 我 有 似乎 到 有 成立 我的 理想的 在 最后的 :

一次又一次，我似乎终于找到了我的理想：

[ðə; ði] [həʊl] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] [maɪ][laɪf][hæz; həz] [bi:n] , [taɪmz] [wɪ'dəʊt] ['nʌmbə(r)] ,
the whole object of my life has been , times without number ,
这 所有的 目的 的 我的 生活 有 到过 , 时代 没有 数字 ,

我毕生的目标，无数次地，都是.....

[tu:; tə][geɪn][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][sʌm; səm][pə'tɪkjələ(r)] ['pɜ:s(ə)n] .
to gain the love of some particular person .
到 获得 这 爱 的 一些 特别的 人 .

赢得某人的喜爱。

['sevrəl] [taɪmz] [maɪ] ['efəts] [wɜ:(r); wə(r)] [sək'sesf(ə)l] ;
Several times my efforts were successful ;
一些 时代 我的 努力 是 成功的 ;

我的努力曾多次获得成功；

[i:tʃ] [taɪm][ai] [wəʊk] [tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [sək'ses] [ai][hæd; həd] [əb'teɪnd] [wɒz; wəz] ['wɜ:θləs]
each time I woke to find that the success I had obtained was worthless
每个 时间 我 觉醒 到 寻找 那 这 成功 我 有 获得 曾是 毫无价值
[ˈɑ:ftə(r)][ɔ:l] .
after all .
后 全部 .

每次醒来，我都会发现自己所取得的成功最终都毫无价值。

[æz; əz][ai][grɑ:sp, græsp] [ðə; ði][praɪz] ,
As I grasped the prize ,
作为 我 抓住 这 奖 ,

当我抓住奖品时，

[aɪ 'ti:] [lɒst] [ɔ:l] [ɪts] [ə'træk(ə)n] — [ai][nəʊ][lɒŋgə(r)] [keəd] [fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [ai][hæd; həd][wʌns] [dɪ'zaɪəd]
it lost all its attraction — I no longer cared for what I had once desired
它 丢失的 全部 它是 景点 — 我 不 更长 关心 为了 什么 我 有 一次 想要的
[wɪð] [maɪ] [həʊl] [hɑ:t] .
with my whole heart .
和 我的 所有的 心 .

它失去了所有的吸引力——我不再在意我曾经全心全意渴望的东西。

[ɪn][veɪn][ai] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə] [draʊn] [ðə; ði] ['jɜ:nɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] [hɑ:t] [wɪð] [ðə; ði][ˈɔ:d(ə)n(ə)rɪ]
In vain I endeavoured to drown the yearnings of my heart with the ordinary
在 徒劳 我 努力 到 溺水 这 渴望 的 我的 心 和 这 普通的
[ˈpleɪzəz] [ænd; ənd][v'aɪsɪz] [ðæt] ['ju:zuəli; 'ju:zəli] [ə'trækt] [ðə; ði] [jʌŋ] . -
pleasures and vices that usually attract the young . 57
快乐 和 恶习 那 通常 吸引 这 年轻的 . -

我徒劳地试图用年轻人通常会沉迷的普通享乐和恶习来麻痹自己内心的渴望。 57

[ai][hæd; həd][tu:; tə] [tʃu:z] [ə; eɪ] [prə'feʃn] .
I had to choose a profession .
我 有 到 选择 一个 职业 .

我必须选择一种职业。

[ai] [br'keɪm] [ə; eɪ] [pri:st] .
I became a priest .
我 成为 一个 牧师 .

我成为了一名神父。

[ðə; ði] [həʊl] [ɛs'θetɪk] ['tendənsɪ] [ɒv; əv][maɪ][səʊl][wɒz; wəz] [ɪn'tensli] [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l]
The whole aesthetic tendency of my soul was intensely attracted by the wonderful
这 所有的 审美的 趋势 的 我的 灵魂 曾是 强烈地 吸引 经过 这 精彩的
[ˈmɪstəriːz] [ɒv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] ,
mysteries of Christianity ,
谜团 的 基督教 ,

我灵魂深处的整个审美倾向都被基督教奇妙的奥秘深深吸引。

[ðə; ði][ɑ:'tɪstɪk] ['bjʊ:ti] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] ['sɜ:vɪsɪz] .
the artistic beauty of our services .
这 艺术 美丽 的 我们的 服务 .

我们服务的艺术美感。

[ˈevə(r)] [sɪns] [maɪ] [ˌɔ:drɪ'neɪʃn] [ai][hæv; həv] [bi:n] ['straɪvɪŋ] [tu:; tə] [tʃi:t] [maɪ'self][ˈɪntu:][ðə; ði] [br'li:f] [ðæt]
Ever since my ordination I have been striving to cheat myself into the belief that
曾经 自从 我的 授职 我 有 到过 努力 到 欺骗 我 进入 这 信仰 那
[pi:s] [hæd; həd] [kʌm] [æt; ət][lɑ:st] — [æt; ət][lɑ:st][maɪ] ['jɜ:nɪŋ] [wɒz; wəz][ˈsætɪsfaɪd] :
peace had come at last — at last my yearning was satisfied :
和平 有 来 在 最后的 — 在 最后的 我的 渴望 曾是 使满意 :

自从我受戒以来，我一直努力欺骗自己，让自己相信和平终于到来了——我的渴望终于得到了满足：

[bʌt; bət][ɔ:l][ɪn][veɪn] .
but all in vain .
但 全部 在 徒劳 :

但这一切都是徒劳。

[ʌn'si:sɪŋli] [ai][hæv; həv] ['strʌg(ə)ld] [wɪð] [ðə; ði][əʊld] ['kreɪvɪŋz] [fɔ:(r); fə(r)] [ɪk'saɪtmənt] , [ænd; ənd] ,
Unceasingly I have struggled with the old cravings for excitement , and ,
不停地 我 有 挣扎 和 这 老的 渴望 为了 激动 , 和 ,
[ə'blʌv] [ɔ:l] ,
above all ,
多于 全部 ,

我一直都在与对刺激的旧有渴望作斗争，而且，最重要的是，

[ðə; ði] ['wɪəri] , [ɪn'ses(ə)nt] [θɜ:st] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['pɜ:fɪkt] [lʌv] .
the weary, incessant thirst for a perfect love .
这 厌倦 , 不停歇 口渴 为了 一个 完美的 爱 :

对完美爱情的疲惫而永无止境的渴望。

[ai][hæv; həv] [faʊnd] , [ænd; ənd] [sti] [faɪnd] , [æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [dɪ'laɪt] [ɪn][rɪ'lɪdʒən] :
I have found, and still find, an exquisite delight in religion :
我 有 成立 , 和 仍然 寻找 , 一个 精美的 喜 在 宗教 :

我曾经发现，并且现在仍然发现，宗教带给我一种难以言喻的愉悦：

[nɒt][ɪn][ðə; ði]['regjələ(r)]['dju:tɪz][ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [laɪf] , [nɒt][ɪn][ðə; ði]['ɔ:d(ə)n(ə)ri] [raʊnd] [ɒv; əv]
not in the regular duties of a religious life, not in the ordinary round of
不是 在 这 常规的 职责 的 一个 宗教 生活 , 不是 在 这 普通的 圆形的 的
['pærɪʃ] [ɔ:rgənə'zeɪʃənz] ;
parish organizations ;
教区 组织 ;

不是在宗教生活的常规职责中，也不是在教区组织的日常活动中；

— [ə'genst] [ði:z] [ai] [tʃeɪf] [ɪn'ses(ə)ntli] ; — [nəʊ] , -
— against these I chafe incessantly ; — no, 58
— 反对 这些 我 摩擦 不已 ; — 不 , -

——我对这些感到持续不断的的天； ——第58号

[maɪ] [dɪ'laɪt] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [ɛs'θetɪk] ['bjʊ:ti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜ:vɪsɪz] , [ðə; ði] ['ekstəsi] [ɒv; əv] [dɪ'vəʊʃn] ,
my delight is in the aesthetic beauty of the services, the ecstasy of devotion ,
我的 喜 是 在 这 审美的 美丽 的 这 服务 , 这 狂喜 的 虔诚 ,

我所喜爱的是礼拜仪式的美学价值，以及虔诚奉献带来的狂喜。

[ðə; ði] ['pæʃənət] ['fɜ:və(r)] [ðæt] ['kɒmz] [wɪð] [lɒŋ] ['fɑ:stɪŋ] [ænd; ənd][medɪ'teɪʃ(ə)n] . "
the passionate fervour that comes with long fasting and meditation . "
这 热情的 热情 那 来 和 长的 禁食 和 冥想 :

长期斋戒和冥想所带来的那种炽热的激情。”

“ [hæv; həv][ju:; jʊ] [faʊnd] [nəʊ] ['kʌmfət] [ɪn][preə(r)] ? ” [ɑ:skt] [ðə; ði]['rektə(r)] .
“ Have you found no comfort in prayer ? ” asked the rector .
“ 有 你 成立 不 舒适 在 祷告 ? ” 问 这 校长 :

“祈祷对你没有带来安慰吗？”校长问道。

“ ['kʌmfət] ? — [nəʊ] .
“ Comfort ? — no .
“ 舒适 ? — 不 :

“舒适？——不。”

[bʌt; bət][ai][hæv; həv] [faʊnd] [ɪn][preə(r)] ['plezə(r)] , [ɪk'saɪtmənt] , [ɔ:lməʊst][ə; eɪ] [fɪəs] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv]
But I have found in prayer pleasure, excitement, almost a fierce delight of
但 我 有 成立 在 祷告 乐趣 , 激动 , 几乎 一个 凶猛的 喜 的
[sɪn] . "
sin . "
罪 : "

但我发现，在祈祷中我感受到了一种快乐、兴奋，甚至是一种近乎罪恶的强烈快感。

“ [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['mærid] .
“ You should have married .
“ 你 应该 有 已婚 .

你应该结婚的。

[ai] [θɪŋk] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [seɪvd] [ju:; jʊ] .
I think that would have saved you .
我 思考 那 会 有 已保存 你 .

我觉得那样就能救你了。

“ ['rɑ:nld] ['heðərɪŋtən] [rəʊz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɒn][ðə; ði] ['rektərz] [ɑ:m] .
“ Ronald Heatherington rose to his feet and laid his hand on the rector's arm .
“ 罗纳德 希瑟林顿 玫瑰 到 他的 脚 和 铺设 他的 手 在 这 校长 手臂 .

罗纳德·希瑟林顿站起身，将手放在教区长的胳膊上。

“ [ju:; jʊ][du:; də][nɒt] [ʌndə'stænd] [em 'i:] .
“ You do not understand me .
“ 你 做 不是 理解 我 .

你不理解我。

[ai][hæv; həv]['nevə(r)] [bi:n] [ə'træktɪd] [baɪ][ə; eɪ]['wʊmən][ɪn][maɪ][laɪf] .
I have never been attracted by a woman in my life .
我 有 绝不 到过 吸引 经过 一个 女士 在 我的 生活 .

我这辈子从来没有对哪个女人动过心。

[kæn; kən][ju:; jʊ][nɒt] [si:] [ðæt] ['pi:p(ə)l][ɑ:(r); ə(r)] ['dɪfrənt] , ['təʊtəli] ['dɪfrənt] , [frɒm; frəm] one59
Can you not see that people are different , totally different , from one59
能 你 不是 看 那 人们 是 不同的 , 完全 不同的 , 从 one59

难道你看不出来人与人之间存在着巨大的差异吗？ 59

[ə'nʌðə(r)] ?
another ?
其他 ?

其他？

[tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] [ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l] ; ['aʊə(r)] [n'eɪtʃəz] , ['aʊə(r)]
To think that we are all the same is impossible ; our natures , our
到 思考 那 我们 是 全部 这 相同的 是 不可能的 ; 我们的 自然 , 我们的
['tempərəmənt] , [ɑ:(r); ə(r)] ['ʌtəli] [ʌn'laɪk] .
temperaments , are utterly unlike .
性情 , 是 完全地 与此不同 .

认为我们都一样是不可能的；我们的本性、性情截然不同。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [wɒt] ['pi:p(ə)l] [wɪl] ['nevə(r)] [si:] ; [ðeɪ] [faʊnd] [ɔ:l][ðeə(r)][ə'pɪnjənz] [ɒn][ə; eɪ] [rɒŋ]
But this is what people will never see ; they found all their opinions on a wrong
但 这 是 什么 人们 将要 绝不 看 ; 他们 成立 全部 他们的 意见 在 一个 错误的
['beɪsɪs] .
basis .
基础 .

但这是人们永远不会看到的：他们所有的观点都是建立在错误的基础上的。

[haʊ] [kæn; kən][ðeə(r)] [dɪ'dʌkʃnz] [bi:; bi][dʒʌst] [ɪf] [ðeə(r)] ['premɪs] [ɑ:(r); ə(r)] [rɒŋ] ?
How can their deductions be just if their premisses are wrong ?
如何 能 他们的 扣除 是 只是 如果 他们的 前提 是 错误的 ?

如果前提是错误的，他们的推论又怎能是正确的呢？

[wʌŋ] [lɔ:] [leɪd] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][mə'dʒɒrəti] , [hu:] ['hæpən] [tu:; tə][bi:; bi][ɒv; əv][wʌŋ] [dɪspə'zɪʃn] ,
One law laid down by the majority , who happen to be of one disposition ,
一 法律 铺设 向下 经过 这 多数 , WHO 发生 到 是 的 一 处置 ,

大多数人制定的一条法律，而这些人恰好持有相同的观点。

[ɪz][ˈəʊnli][ˈbaɪndɪŋ][ɒn][ðə; ði][maɪˈnɔrəti] [ˈli:gəli] , [nɒt][ˈmɔrəli] .
is only binding on the minority legally , not morally .
是 仅有的 结合 在 这 少数民族 合法地 , 不是 道德上 :
仅对少数人具有法律约束力, 不具有道德约束力。

[wɒt] [raɪt] [hæv; həv][ju:; jʊ] , [ɔ:(r)][ˈeni][wʌn] ,
What right have you , or any one ,
什么 正确的 有 你 , 或者 任何 一 ,
你或任何人有什么权利.....

[tu:; tə] [tel] [em ˈi:] [ðæt] [sʌtʃ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz] [ˈsɪnfl] [fɔ:(r); fə(r)][em ˈi:] ?
to tell me that such and such a thing is sinful for me ?
到 告诉 我 那 这样的 和 这样的 一个 事物 是 罪恶的 为了 我 ?
告诉我某某事对我来说是罪过?

[əʊ] , [waɪ] [kæn; kən][ai][nɒt][ɪkˈspleɪn][tu:; tə][ju:; jʊ][ænd; ənd] [fɔ:s] [ju:; jʊ][tu:; tə] [si:] ?
Oh , why can I not explain to you and force you to see ?
哦 , 为什么 能 我 不是 解释 到 你 和 力量 你 到 看 ?
哦, 为什么我不能向你解释, 让你亲眼看看呢?

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz][grɑ:sp] [ˈtaɪt(ə)nd] [ɒn][ðə; ði] [ˈʌðəz] [ɑ:m] .
" **and his grasp tightened on the other's arm .**
" 和 他的 抓牢 收紧 在 这 其他的 手臂 :
他抓紧了对方的手臂。

[ðen] [hi:; hi] [kənˈtɪnju:d] , [ˈspi:kɪŋ] [fɑ:st][ænd; ənd] [ˈɜ:nɪstli] : — -
Then he continued , speaking fast and earnestly : — 60
然后 他 持续 , 请讲 快速地 和 切实 : — -
然后他继续说道, 语速很快, 语气也很认真: ——60

" [fɔ:(r); fə(r)][em ˈi:] , [wɪð] [maɪ][ˈneɪtə(r)] , [tu:; tə][hæv; həv] [ˈmærid] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [ˈsɪnfl] :
" **For me , with my nature , to have married would have been sinful :**
" 为了 我 , 和 我的 自然 , 到 有 已婚 会 有 到过 罪恶的 :
“对我而言, 以我的本性, 结婚是一种罪过:

[aɪ ˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ][kraɪm] , [ə; eɪ][grəʊs] [ɪməˈræləti] , [ænd; ənd][maɪ] [ˈkɒnjəns] [wʊd]
it would have been a crime , a gross immorality , and my conscience would
它 会 有 到过 一个 犯罪 , 一个 总的 不道德 , 和 我的 良心 会
[hæv; həv][rɪˈvɒltɪd] .
have revolted .
有 反抗 :
那将是一种犯罪行为, 一种极其不道德的行为, 我的良心会感到极度不安。

" [ðen] [hi:; hi] [ˈædɪd] , [ˈbɪtəli] :
" **Then he added , bitterly :**
" 然后 他 额外 , 苦涩地 :
然后他苦涩地补充道:

" [ˈkɒnjəns] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ðæt] [drˈvaɪn] [ˈɪnstɪŋkt] [wɪtʃ] [bɪdz][ju: ˈes] [si:k] [ˈɑ:ftə(r)] [ðæt] [ˈaʊə(r)]
" **Conscience should be that divine instinct which bids us seek after that our**
" 良心 应该 是 那 神圣的 本能 哪个 出价 我们 寻找 后 那 我们的
[ˈnæt(ə)rəl] [ˌdɪspəˈzɪʃn] [ni:dz] — [wi:; wi][hæv; həv] [fəˈɡɒtn] [ðæt] ;
natural disposition needs — we have forgotten that ;
自然的 处置 需求 — 我们 有 被遗忘的 那 ;
“良心应该是那种神圣的本能, 它驱使我们去追求我们天性所需——我们已经忘记了这一点;

[tu:; tə][məʊst][ɒv; əv][ju: ˈes] , [tu:; tə][ðə; ði] [wɜ:ld] , [neɪ] , [ˈi:v(ə)n][tu:; tə] [ˈkrɪstjənz] [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] ,
to most of us , to the world , nay , even to Christians in general ,
到 最多 的 我们 , 到 这 世界 , 不 , 甚至 到 基督徒 在 一般的 ,
对我们大多数人来说, 对全世界来说, 甚至对基督徒来说,

[ˈkɒŋjəns] [ɪz] [ˈmiəli] [əˈnʌðə(r)] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈkaʊədɪs] [ðæt] [dred] [tuː; tə] [əˈfend]
conscience is merely another name for the cowardice that dreads to offend
良心 是 仅仅 其他 姓名 为了 这 怯懦 那 脏辫 到 得罪
[əˈgenst] [kənˈven](ə)n] .
against convention .
反对 习俗 .

良心只不过是懦弱的另一种说法，这种懦弱害怕违背传统。

[ɑː] , [wɒt] [ə; eɪ][kɜːst; ˈkɜːsɪd] [θɪŋ] [kənˈven](ə)n] [ɪz] !
Ah , what a cursed thing convention is !
啊 , 什么 一个 被诅咒的 事物 习俗 是 !
唉，大会真是个讨厌的东西！

[ai][hæv; həv] [kəˈmɪtɪd] [nəʊ][ˈmɒrəl] [əˈfens] [ɪn] [ðɪs] [ˈmætə(r)] ;
I have committed no moral offence in this matter ;
我 有 坚定的 不 道德 罪行 在 这 事情 ;
我在这件事上没有犯任何道德上的过错；

[ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][gɒd][maɪ][səʊl][ɪz] [ˈbleɪmləs] ;
in the sight of God my soul is blameless ;
在 这 视线 的 上帝 我的 灵魂 是 无责 ;
在上帝眼中，我的灵魂是无可指摘的；

[bʌt; bət][tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] [ai][eɪˈem] [ˈɡɪltɪ] [ɒv; əv] an61
but to you and to the world I am guilty of an61
但 到 你 和 到 这 世界 我 是 有罪的 的 an61
但对你，对全世界，我犯下了61项罪行。

[əˈbɒmɪnəb(ə)] [kraɪm] — [əˈbɒmɪnəb(ə)] , [brˈkæz; brˈkɒz][aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ][sɪn] [əˈgenst] [kənˈven](ə)n] , [fəˈsuːθ] !
abominable crime — abominable , because it is a sin against convention , forsooth !
可恶 犯罪 — 可恶 , 因为 它 是 一个 罪 反对 习俗 , 真的 !
可憎的罪行——之所以可憎，是因为它违背了传统习俗！

[ai][met] [ðɪs] [bɔɪ] :
I met this boy :
我 遇见 这 男生 :
我遇到了这个男孩：

[ai] [lʌvd] [hɪm][æz; əz][ai][hæd; həd][ˈnevə(r)] [lʌvd] [ˈeni] [wʌn][ɔː(r)] [ˈeni] [θɪŋ] [brɪˈfɔː(r)] :
I loved him as I had never loved any one or any thing before :
我 喜爱 他 作为 我 有 绝不 喜爱 任何 一 或者 任何 事物 前 :
我爱他，这种爱是我以前从未有过的：

[ai][hæd; həd][nəʊ] [niːd] [tuː; tə][ˈleɪbə(r)][tuː; tə][wɪn][hɪz; ɪz] [əˈfekʃn] — [hiː; hi][wɒz; wəz][maɪn][baɪ] [raɪt] :
I had no need to labour to win his affection — he was mine by right :
我 有 不 需要 到 劳动 到 赢 他的 感情 — 他 曾是 矿 经过 正确的 :
我无需费尽心思去赢得他的喜爱——他本来就属于我：

[hiː; hi] [lʌvd] [emˈiː] , [iːv(ə)n][æz; əz][ai] [lʌvd] [hɪm] , [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] :
he loved me , even as I loved him , from the first :
他 喜爱 我 , 甚至 作为 我 喜爱 他 , 从 这 第一的 :
他爱我，就像我爱他一样，从一开始：

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈnesəsəri] [ˈkɒmplɪment] [tuː; tə][maɪ][səʊl] .
he was the necessary complement to my soul .
他 曾是 这 必要的 补充 到 我的 灵魂 .
他是我灵魂不可或缺的伴侣。

[haʊ] [deə(r)][ðə; ði] [wɜːld] [prɪˈzjuːm] [tuː; tə][dʒʌdʒ][juːˈes] ?
How dare the world presume to judge us ?
如何 敢 这 世界 怙 到 法官 我们 ?
世界凭什么妄自评判我们？

[wɒt] [ɪz] [kən'ven](ə)n] [tu:; tə][ju: 'es] ?
What is convention to us ?
什么 是 习俗 到 我们 ？

对我们而言，什么是惯例？

[nevəðə'les] , [ɔ:l'dəʊ] [ai] ['ri:əli] [nju:] [ðæt] [sʌt] [ə; eɪ] [lʌv] [wɒz; wəz] ['bjʊ:trɪf(ə)l] [ænd; ənd]
Nevertheless, although I really knew that such a love was beautiful and
尽管如此 , 虽然 我 真的 知道 那 这样的 一个 爱 曾是 美丽的 和
['bleɪmləs] ,
blameless ,
无责 ,

然而，尽管我深知这样的爱情是美好而无可指摘的，

[ɔ:l'dəʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][maɪ] [hɑ:t] [ai] [dɪ'spaɪzd] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['dʒʌdʒmənt][ɒv; əv]
although from the bottom of my heart I despised the narrow judgment of
虽然 从 这 底部 的 我的 心 我 被鄙视的 这 狭窄的 判断 的
[ðə; ði] [wɜ:ld] ,
the world ,
这 世界 ,

虽然我内心深处鄙视世俗的狭隘评判，

[jet] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [seɪk] [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [tʃɜ:tʃ] , [ai] [traɪd] [æt; ət][fɜ:st]
yet for his sake and for the sake of our Church, I tried at first
然而 为了 他的 清酒 和 为了 这 清酒 的 我们的 教会 , 我 尝试 在 第一的
[tu:; tə] [rɪ'zɪst] .
to resist .
到 抵抗 .

然而，为了他，也为了我们教会，我一开始试图抵制。

[ai] ['strʌg(ə)ld] [ə'genst] [ðə; ði][fæsɪ'neɪ](ə)n] he62
I struggled against the fascination he62
我 挣扎 反对 这 魅力 he62

我努力克制自己对他的迷恋（he62）。

[pə'zest] [fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] .
possessed for me .
拥有 为了 我 .

为我而存在。

[ai] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [gɒn] [tu:; tə][hɪm][ænd; ənd] [ɑ:skt] [hɪz; ɪz] [lʌv] ;
I would never have gone to him and asked his love ;
我 会 绝不 有 已消失 到 他 和 问 他的 爱 ;

我绝不会去向他索取他的爱；

[ai] [wʊd] [hæv; həv] ['strʌg(ə)ld] [ɒn] [tɪl] [ðə; ði][end] : [bʌt; bət] [wɒt] [kʊd; kəd][ai][du:; də] ?
I would have struggled on till the end : but what could I do ?
我 会 有 挣扎 在 直到 这 结尾 : 但 什么 可以 我 做 ?

我本可以坚持到最后，但我又能怎么办呢？

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][hi:; hi] [ðæt] [keɪm] [tu:; tə][em 'i:] ,
It was he that came to me ,
它 曾是 他 那 来了 到 我 ,

是他来找我的。

[ænd; ənd] ['ɒfəd] [em 'i:][ðə; ði] [welθ] [ɒv; əv] [lʌv] [hɪz; ɪz] ['bjʊ:trɪf(ə)l] [səʊl] [pə'zest] .
and offered me the wealth of love his beautiful soul possessed .
和 提供 我 这 财富 的 爱 他的 美丽的 灵魂 拥有 .

并将他美丽灵魂中蕴藏的丰富爱意倾注于我。

[haʊ] [kʊd; kəd][ai] [tel] [tu:; tə] [sʌt] [ə; eɪ][ˈneɪtʃə(r)][æz; əz][hɪz; ɪz][ðə; ði] [ˈhɪdiəs] [ˈpɪktʃə(r)][ðə; ði] [wɜ:lɪd]
How could I tell to such a nature as his the hideous picture the world
如何 可以 我 告诉 到 这样的 一个 自然 作为 他的 这 可怕 图片 这 世界
[wʊd] [peɪnt] ?
would paint ?
会 画 ?

我怎能向他这样的人讲述这个世界将会描绘出的可怕景象呢？

[ˈi:v(ə)n][æz; əz][ju:; jʊ] [sɔ:] [hɪm] [ðɪs] [ˈi:vniŋ] , [hi:; hi][hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə][em ˈi:] [naɪt] [baɪ] [naɪt] ,
Even as you saw him this evening , he has come to me night by night ,
甚至 作为 你 锯 他 这 晚上 , 他 有 来 到 我 夜晚 经过 夜晚 ,
就像你今晚看到他一样，他每晚都来找我。

— [haʊ] [deə(r)][ai] [dɪˈstɜ:b] [ðə; ði] [swi:t] [ˈpʃʊərəti][əv; əv][hɪz; ɪz][səʊl] [baɪ] [ˈhɪntɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈhɒrəb(ə)l]
— **how dare I disturb the sweet purity of his soul by hinting at the horrible**
— 如何 敢 我 打扰 这 甜的 纯度 的 他的 灵魂 经过 暗示 在 这 可怕
[səˈspiʃən] [hɪz; ɪz][ˈprez(ə)ns] [maɪt] [əˈraʊz] ?
suspicious his presence might arouse ?
怀疑 他的 在场 可能 引起 ?

我怎敢暗示他的出现可能会引起可怕的怀疑，从而扰乱他纯洁的心灵？

[ai] [nju:] [wɒt] [ai][wɒz; wəz] [ˈdu:ɪŋ] .
I knew what I was doing .
我 知道 什么 我 曾是 正在做 .

我知道自己在做什么。

[ai][hæv; həv] [feɪst] [ðə; ði] [wɜ:lɪd] [ænd; ænd][set][maɪˈself][ʌp] [əˈɡenst] [aɪ ˈti:] .
I have faced the world and set myself up against it .
我 有 面对 这 世界 和 放 我 向上 反对 它 .

我已直面世界，并与它对抗。

[ai][hæv; həv][ˈəʊpənli][skɒf, skɔ:f] [æt; ət][ɪts] [dɪkˈteɪts] .
I have openly scoffed at its dictates .
我 有 公然 嘲笑 在 它是 规定 .

我曾公开嘲笑过它的命令。

[ai][du:; də][nɒt][ɑ:sk][ju:; jʊ][tu:; tə] [ˈsɪmpəθaɪz] [wɪð] [em ˈi:] , [nɔ:(r)][du:; də][ai] [preɪ] [ju:; jʊ] to63
I do not ask you to sympathize with me , nor do I pray you to63
我 做 不是 问 你 到 同情 和 我 , 也不 做 我 祈祷 你 to63

我并不请求你们同情我，也不祈求你们.....63

[steɪ] [jɔ:(r); jə(r)][hænd] .
stay your hand .
停留 你的 手 .

别碰我。

[jɔ:(r); jə(r)] [aɪz] [ɑ:(r); ə(r)][ˈblaɪndɪd] [wɪð] [ə; eɪ][ˈment(ə)l][ˈkætərækt] .
Your eyes are blinded with a mental cataract .
你的 眼睛 是 失明 和 一个 精神的 白内障 .

你的眼睛因精神性白内障而失明。

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [baʊnd] ,
You are bound ,
你 是 边界 ,

你已被束缚，

[baʊnd] [wɪð] [ðəʊz] [ˈmɪzrəbl] [taɪz] [ðæt] [hæv; həv][held] [ju:; jʊ] [ˈbɒdi] [ænd; ænd] [səʊl] [frɒm; frəm][ðə; ði]
bound with those miserable ties that have held you body and soul from the
边界 和 那些 悲惨的 领带 那 有 握住 你 身体 和 灵魂 从 这
[ˈkreɪd(ə)l] .
cradle .
摇篮 .

从你出生起，就被那些痛苦的束缚紧紧捆绑着身心。

[jʊː; jʊ][mʌst; məst][duː; də] [wɒt] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [tuː; tə][biː; bi][jɔː(r); jə(r)][ˈdʒuːti] .
You must do what you believe to be your duty .
你 必须 做 什么 你 相信 到 是 你的 责任 .

你必须做你认为你应该做的事。

[ɪn][gɑːdz] [aɪz] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['mɑːtəz] ,
In God's eyes we are martyrs ,
在 神的 眼睛 我们 是 殉道者 ,

在上帝眼中，我们都是殉道者。

[ænd; ənd][wiː; wi][jæl; jəl][nɒt] [ˈrɪŋk] [ˈiːv(ə)n][frɒm; frəm] [deθ] [ɪn] [ðɪs] ['strʌɡ(ə)] [ə'ɡenst] [ðə; ði]
and we shall not shrink even from death in this struggle against the
和 我们 将 不是 收缩 甚至 从 死亡 在 这 斗争 反对 这
[ɑɪ'dɒlətrəs] ['wɜːʃɪp] [ɒv; əv][kən'venʃ(ə)n] .
idolatrous worship of convention .
偶像崇拜 崇拜 的 习俗 .

即使面对死亡，我们也不会反对偶像崇拜式传统的斗争中退缩。

" ['rɑːnlɪd] ['heðərɪŋtən] [sæŋk][ˈɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)] , ['haɪdɪŋ][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,
" Ronald Heatherington sank into a chair , hiding his face in his hands ,
" 罗纳德 希瑟林顿 沉没 进入 一个 椅子 , 隐藏 他的 脸 在 他的 双手 ,

罗纳德·希瑟林顿瘫坐在椅子上，双手捂住了脸。

[ænd; ənd][ðə; ði]['rektə(r)][left][ðə; ði] [ruːm] [ɪn]['saɪləns] .
and the rector left the room in silence .
和 这 校长 左边 这 房间 在 沉默 .

校长默默地离开了房间。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [jʌŋ] [priːst] [sæt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['berɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
For some minutes the young priest sat with his face buried in his hands .
为了 一些 分钟 这 年轻的 牧师 卫星 和 他的 脸 埋葬 在 他的 双手 .

年轻的牧师双手捂着脸，坐了好一会儿。

[ðen] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [hiː; hi][rəʊz][ænd; ənd] [krept] [ə'krɒs] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [tɪl] [hiː; hi] [stʊd] [br'niːθ]
Then with a sigh he rose and crept across the garden till he stood beneath
然后 和 一个 叹 他 玫瑰 和 悄悄地爬 穿过 这 花园 直到 他 站立 下面

[ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dɑːlɪŋ] . -
the open window of his darling . 64
这 打开 窗户 的 他的 亲爱的 . -

然后他叹了口气，起身蹑手蹑脚地穿过花园，直到站在他心爱之人敞开的窗户下。⁶⁴

" ['wɪlfrɪd] , " [hiː; hi] [kɔːld] ['veri] ['sɒftli] .
" Wilfred , " he called very softly .
" 威尔弗雷德 , " 他 称为 非常 轻轻 .

“威尔弗雷德，”他轻声唤道。

[ðə; ði] ['bjʊːtɪf(ə)] [feɪs] , [peɪl] [ænd; ənd][wet] [wɪð] [tɪəz] , [ə'priəd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
The beautiful face , pale and wet with tears , appeared at the window .
这 美丽的 脸 , 苍白 和 湿的 和 眼泪 , 出现 在 这 窗户 .

窗外出现了一张美丽的脸庞，苍白而泪流满面。

" [aɪ][wɒnt][juː; jʊ] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] ; [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] ?
" I want you , my darling ; Will you come ?
" 我 想 你 , 我的 亲爱的 ; 将要 你 来 ?

“亲爱的，我想要你；你愿意来吗？”

" [hiː; hi] ['wɪspəd] .
" he whispered .
" 他 低声说道 .

他低声说道。

“ [jes] , [ˈfɑːðə(r)] , ” [ðə; ði] [bɔɪ] [ˈsɒftli] [ˈɑːnsə(r)d] .
“ **Yes** , **father** , ” **the boy softly answered** .
“ 是的 , 父亲 , ” 这 男生 轻轻 回答 .

“是的，父亲，”男孩轻声回答。

[ðə; ði] [priːst] [led] [hɪm] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ruːm] ; [ðen] , [ˈteɪkɪŋ] [hɪm] [ˈveri] [ˈdʒentli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,
The priest led him back to his room ; then , taking him very gently in his arms ,
这 牧师 引领 他 后退 到 他的 房间 ; 然后 , 采取 他 非常 轻轻地 在 他的 武器 ,
神父领着他回到房间；然后，轻轻地将他抱在怀里，

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [wɔːm] [ðə; ði] [kəʊld] [ˈlɪt(ə)l] [fiːt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hændz] .
he tried to warm the cold little feet with his hands .
他 尝试 到 温暖的 这 寒冷的 小的 脚 和 他的 双手 .

他试图用手温暖那双冰冷的小脚。

“ [maɪ] [ˈdɑːlɪŋ] , [,aɪ ˈtiː] [ɪz] [ɔːl] [ˈəʊvə(r)] .
“ **My darling , it is all over** .
“ 我的 亲爱的 , 它 是全部 超过 .

“亲爱的，一切都结束了。”

“ [ænd; ənd] [hiː; hi] [təʊld] [hɪm] [æz; əz] [ˈdʒentli] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ɔːl] [ðæt] [leɪ] [brɪˈfɔː(r)] [ðem; ðəm] .
“ **And he told him as gently as he could all that lay before them** .
“ 和 他 讲述 他 作为 轻轻地 作为 他 可以 全部 那 躺 前 他们 .

“然后他尽可能温和地把摆在他们面前的一切都告诉了他。”

[ðə; ði] [bɔɪ] [hɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldə(r)] , [ˈkraɪɪŋ] [ˈsɒftli] .
The boy hid his face on his shoulder , crying softly .
这 男生 隐藏 他的 脸 在 他的 肩膀 , 哭泣 轻轻 .

男孩把脸埋在肩膀上，轻轻地哭了起来。

“ [kæn; kən] [aɪ] [duː; də] [ˈnʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , [dɪə(r)] [ˈfɑːðə(r)] ? ” -
“ **Can I do nothing for you , dear father ?** ” 65
“ 能 我 做 没有什么 为了 你 , 亲爱的 父亲 ? ” -

“我能为您做任何事吗，亲爱的父亲？”65

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈsaɪlənt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] .
He was silent for a moment .
他 曾是 沉默的 为了 一个 片刻 .

他沉默了一会儿。

“ [jes] , [juː; jʊ] [kæn; kən] [daɪ] [fɔː(r); fə(r)] [em ˈiː] ; [juː; jʊ] [kæn; kən] [daɪ] [wɪð] [em ˈiː] .
“ **Yes , you can die for me ; you can die with me** .
“ 是的 , 你 能 死 为了 我 ; 你 能 死 和 我 .

“是的，你可以为我而死；你可以和我一起死。”

“ [ðə; ði] [ˈlʌvɪŋ] [ɑːmz] [wɜː(r); wə(r)] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [nek] [wʌns] [mɔː(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɔːm] ,
“ **The loving arms were about his neck once more , and the warm ,**
“ 这 爱 武器 是 关于 他的 脖子 一次 更多的 , 和 这 温暖的 ,

“那双充满爱意的手臂再次环住了他的脖子，温暖而……”

[ˈlʌvɪŋ] [lɪps] [wɜː(r); wə(r)] [ˈkɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] .
loving lips were kissing his own .
爱 嘴唇 是 接吻 他的 自己的 .

充满爱意的嘴唇正亲吻着他的嘴唇。

“ [aɪ] [wɪl] [duː; də] [ˈeni] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .
“ **I will do any thing for you** .
“ 我 将要 做 任何 事物 为了 你 .

我愿意为你做任何事。

[əʊ] [ˈfɑːðə(r)] , [let] [juː ˈes] [daɪ] [təˈgeðə(r)] ! ”
O father , let us die together ! ”
哦 父亲 , 让 我们 死 一起 ! ”

父亲啊，让我们一起死去吧！

“ [jes] , [maɪ] ['dɑ:lɪŋ] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [best] : [wi:; wi] [wɪl] .
“ **Yes , my darling , it is best : we will .**
“ 是的 , 我的 亲爱的 , 它 是 最好的 : 我们 将要 :
“ 是的 , 亲爱的 , 这是最好的 : 我们会的。”

“ [ðen] ['veri] ['kwaɪətli] [ænd; ənd] ['veri] ['tendəli] [hi:; hi] [prɪ'peəd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz]
“ **Then very quietly and very tenderly he prepared the little fellow for his**
“ 然后 非常 悄悄 和 非常 温柔地 他 准备 这 小的 同伴 为了 他的
[deθ] ;
death ;
死亡 ;
然后 , 他非常平静、非常温柔地为这个小家伙的死亡做好了准备 ;

[hi:; hi] [hɜ:d] [hɪz; ɪz] [lɑ:st] [kən'fe(ə)n] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm] [hɪz; ɪz] [lɑ:st] [æbsə'lu:ʃ(ə)n] .
he heard his last confession and gave him his last absolution .
他 听到 他的 最后的 忏悔 和 给予 他 他的 最后的 赦免 .
他听取了他的最后忏悔 , 并给予了他最后的赦免。

[ðen] [ðeɪ] [nelt] [tə'geðə(r)] , [hænd] [ɪn] [hænd] , [brɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['kru:səfɪks] .
Then they knelt together , hand in hand , before the crucifix .
然后 他们 跪下 一起 , 手 在 手 , 前 这 十字架 .
然后他们手牵着手 , 一起跪在十字架前。

“ [preɪ] [fɔ:(r); fə(r)] [em 'i:] , [maɪ] ['dɑ:lɪŋ] .
“ **Pray for me , my darling :**
“ 祈祷 为了 我 , 我的 亲爱的 :
“ 亲爱的 , 请为我祈祷。”

“ [ðen] [tə'geðə(r)] [ðeə(r)] [preə(r)z] ['saɪləntli] [ə'sendɪd] [ðæt] [ðə; ði] [diə(r)] [lɔ:d] [wʊd] [hæv; həv] ['pɪti] [ɒn]
“ **Then together their prayers silently ascended that the dear Lord would have pity on**
“ 然后 一起 他们的 祈祷 默默 上升 那 这 亲爱的 主 会 有 遗憾 在
the66
the66
the66
然后 , 他们默默地一起祈祷 , 祈求亲爱的上帝怜悯这66人。

[pri:st] [hu:] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [ɪn] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] ['bæt(ə)l] [ɒv; əv] [laɪf] .
priest who had fallen in the terrible battle of life .
牧师 WHO 有 倒下 在 这 糟糕的 战斗 的 生活 .
一位在人生残酷战斗中倒下的神父。

[ðeə(r)] [ðeɪ] [nelt] [tɪl] ['mɪdnait] ,
There they knelt till midnight ,
那里 他们 跪下 直到 午夜 ,
他们跪在那里直到午夜 ,

[wen] ['rɑ:nld] [tʊk] [ðə; ði] [læd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑ:mz] [ænd; ənd] ['kærid] [hɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['tʃæp(ə)l] .
when Ronald took the lad in his arms and carried him to the little chapel .
什么时候 RONALD 采取 这 小伙子 在 他的 武器 和 携带 他 到 这 小的 教堂 .
RONALD把男孩抱在怀里 , 带到了小教堂。

“ [aɪ] [wɪl] [seɪ] [mæs] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [rɪ'pəʊz] [ɒv; əv] [əʊə(r)] [səʊlz] , “ [hi:; hi] [sed] .
“ **I will say mass for the repose of our souls , ” he said .**
“ 我 将要 说 大量的 为了 这 休息 的 我们的 灵魂 , ” 他 说 :
“我将为我们灵魂的安息举行弥撒 ,”他说。

[əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [naɪt] - [ʃɜ:t] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ə'reɪd] [hɪm'self] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['skɑ:lət] ['kæsək] [ænd; ənd]
Over his night - shirt the child arrayed himself in his little scarlet cassock and
超过 他的 夜晚 - 衬衫 这 孩子 排列 他自己 在 他的 小的 猩红 衲 和
[ˈtaɪni] [leɪs] ['kɒtə] .
tiny lace cotta .
微小的 蕾丝 科塔 .
孩子在睡衣外面穿上了他那件鲜红色的小长袍和一件小蕾丝睡衣。

[hi:; hi] ['kʌvəd] [hɪz; ɪz][ˈneɪkɪd] [fi:t] [wɪð] [ðə; ði][ˈskaɪlət] [ˈsæŋktʃuəri] [ˈju:z] ；
He covered his naked feet with the scarlet sanctuary shoes ；
他 涵盖 他的 裸 脚 和 这 猩红 避难所 鞋 ；

他用猩红色的圣殿鞋遮住了自己赤裸的双脚；

[hi:; hi] [ˈlaɪtɪd] [ðə; ði][ˈteɪpəz][ænd; ənd] [ˈrevərəntli] [helpt] [ðə; ði] [pri:st] [tu:; tə][vest] .
he lighted the tapers and reverently helped the priest to vest .
他 照明 这 锥形 和 虔诚地 帮助 这 牧师 到 背心 ；

他点燃蜡烛，恭敬地帮助神父穿上法衣。

[ðen] [brɪˈfʊ:(r)] [ðeɪ] [left][ðə; ði] [ˈvestri] [ðə; ði] [pri:st] [tʊk] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:mz] [ænd; ənd][held] [hɪm]
Then before they left the vestry the priest took him in his arms and held him
然后 前 他们 左边 这 教区委员会 这 牧师 采取 他 在 他的 武器 和 握住 他
[prest] ['kləʊsli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [brest] ；
pressed closely to his breast ；
按下 密切 到 他的 胸部 ；

然后，在他们离开圣器室之前，神父把他抱在怀里，紧紧地搂在胸前；

[hi:; hi] [strəʊkt] [ðə; ði][sɒft][heə(r)][ænd; ənd] [ˈwɪspəd] [ˈtʃɪrɪŋli] [tu:; tə][hɪm] .
he stroked the soft hair and whispered cheerfully to him .
他 抚摸 这 柔软的 头发 和 低声说道 令人欣慰地 到 他 ；

他抚摸着柔软的头发表，轻声鼓励他。

[ðə; ði][tʃaɪld][wɒz; wəz] [ˈwi:pɪŋ] [ˈkwaɪətli] , his67
The child was weeping quietly , his67
这 孩子 曾是 哭泣 悄悄 ， his67

孩子在低声啜泣，他的67

[ˈslendə(r)] [freɪm] [ˈtreɪmblɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][sɒbz][hi:; hi][kʊd; kəd] [ˈskeəsli] [səˈpres] .
slender frame trembling with the sobs he could scarcely suppress .
苗条 框架 发抖 和 这 啜泣 他 可以 几乎 压制 ；

他瘦弱的身躯因难以抑制的抽泣而颤抖。

[ˈɑ:ftə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][ðə; ði][ˈtendə(r)] [ɪmˈbreɪs] [su:ðd] [hɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz]
After a moment the tender embrace soothed him , and he raised his
后 一个 片刻 这 投标 拥抱 舒缓 他 ， 和 他 提高 他的
[ˈbju:tɪf(ə)] [maʊθ] [tu:; tə][ðə; ði] [pri:sts] .
beautiful mouth to the priest's .
美丽的 嘴 到 这 牧师的 ；

片刻之后，温柔的拥抱抚慰了他，他抬起俊美的嘴唇，吻上了牧师的嘴唇。

[ðeə(r)][lɪps][wɜ:(r); wə(r)] [prest] [təˈgeðə(r)] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ɑ:mz] [ræpt] [wʌn][əˈnʌðə(r)] [ˈkləʊsli] .
Their lips were pressed together , and their arms wrapped one another closely .
他们的 嘴唇 是 按下 一起 ， 和 他们的 武器 包装 一 其他 密切 ；

他们的嘴唇紧紧相贴，双臂也紧紧地环抱着对方。

“ [əʊ] , [maɪ] [ˈdɑ:lɪŋ] , [maɪ] [əʊn] [swi:t] [ˈdɑ:lɪŋ] ！
“ **Oh , my darling , my own sweet darling** ！
“ 哦 ， 我的 亲爱的 ， 我的 自己的 甜的 亲爱的 ！

“哦，我的宝贝，我亲爱的宝贝！ ”

“ [ðə; ði] [pri:st] [ˈwɪspəd] [ˈtendəli] .
“ **the priest whispered tenderly** .
“ 这 牧师 低声说道 温柔地 ；

“牧师温柔地低语道。”

“ [wi:; wi][æɪ; ʃəɪ][bi:; bi][təˈgeðə(r)][fʊ:(r); fə(r)][ˈevə(r)] [su:n] ； [ˈnʌθɪŋ] [ʃəɪ; ʃəɪ] [ˈseprət] [ju: ˈes] [naʊ] , “
“ **We shall be together for ever soon ; nothing shall separate us now ,** “
“ 我们 将 是 一起 为了 曾经 很快 ； 没有什么 将 分离 我们 现在 ， “

[ðə; ði][tʃaɪld] [sed] .
the child said .
这 孩子 说 ；

“我们很快就会永远在一起了；没有什么能再把我们分开，”孩子说。

“ [jes] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [fɑ:(r)] ['betə(r)] [səʊ] ; [fɑ:(r)] ['betə(r)] [tu:; tə] [bi:; bi] [tə'geðə(r)] [ɪn] [deθ] [ðæn; ðən] [ə'pa:t] [ɪn] “ **Yes , it is far better so ; far better to be together in death than apart in** 是的 , 它是 远的 更好的 所以 ; 远的 更好的 到 是 一起 在 死亡 比 除 在 [laɪf] . **life** . 生活 :

“是的，这样更好；死后在一起总比生前分离要好得多。”

“ [ðeɪ] [nelt] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [ˈɔ:ltə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['saɪlənt] [naɪt] , “ **They knelt before the altar in the silent night** , 他们 跪下 前 这 坛 在 这 沉默的 夜晚 , “ 他们在寂静的夜里跪在祭坛前，

[ðə; ði] ['glɪmə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['teɪpəz] ['laɪtɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['fi:tʃəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kru:səfɪks] [wɪð] [streɪndʒ] **the glimmer of the tapers lighting up the features of the crucifix with strange** 这 微光 的 这 锥形 灯光 向上 这 特征 的 这 十字架 和 奇怪的 [dɪ'stɪŋktnəs] . **distinctness** . 明显 :

烛光闪烁，将十字架的轮廓映照得格外清晰。

Never68 **Never68** Never68 Never68

[hæd; həd] [ðə; ði] [pri:sts] [vɔɪs] ['tremblɪd] [wɪð] [sʌtʃ] ['wʌndəf(ə)l] ['ɜ:nɪstnəs] , ['nevə(r)] [hæd; həd] [ðə; ði] **had the priest's voice trembled with such wonderful earnestness , never had the** 有 这 牧师的 嗓音 颤抖 和 这样的 精彩的 认真 , 绝不 有 这 ['ækələɪt] [rɪ'spɒndɪd] [wɪð] [sʌtʃ] [dɪ'vəʊʃn] , **acolyte responded with such devotion** , 侍僧 回应 和 这样的 虔诚 , 神父的声音颤抖着，充满虔诚，而侍僧的回应也从未如此虔诚。

[æz; əz] [æt; ət] [ðɪs] ['mɪdnɑɪt] [mæs] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [pi:s] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [əʊn] [dɪ'pɑ:tɪŋ] [səʊlz] . **as at this midnight Mass for the peace of their own departing souls** . 作为 在 这 午夜 大量的 为了 这 和平 的 他们的 自己的 离开 灵魂 . 就像在午夜弥撒中为他们即将离世的灵魂祈求安宁一样。

[dʒʌst] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [kɒnsə'kreɪʃn] [ðə; ði] [pri:st] [tʊk] [ə; eɪ] ['taɪni] ['faɪəl] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['pɒkɪt] [ɒv; əv] **Just before the consecration the priest took a tiny phial from the pocket of** 只是 前 这 祝圣 这 牧师 采取 一个 微小的 小瓶 从 这 口袋 的 [hɪz; ɪz] ['kæsək] , **his cassock** , 他的 衲 , 祝圣仪式开始前，神父从长袍口袋里掏出一个 小瓶子。

[ˈblesɪd; blest] [aɪ 'ti:] , [ænd; ænd] [pɔ:] [ðə; ði] ['kɒntents] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['tʃælɪs] . **blessed it , and poured the contents into the chalice** . 蒙福 它 , 和 倾倒 这 内容 进入 这 圣杯 . 他祝福了它，并将里面的东西倒入圣杯中。

[wen] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['tʃælɪs] , [hi:; hi] [reɪzd] [aɪ 'ti:] **When the time came for him to receive from the chalice , he raised it** 什么时候 这 时间 来了 为了 他 到 收到 从 这 圣杯 , 他 提高 它 [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] , **to his lips** , 到 他的 嘴唇 , 轮到他领受圣杯时，他举起圣杯送到唇边。

[bʌt; bət][dɪd][nɒt] [teɪst] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] .
but did not taste of it .
但 做过 不是 品尝 的 它 :

但没尝出来。

[hi:; hi] [əd'mɪnɪstəd] [ðə; ði]['seɪkrɪd][ˈweɪfə(r)][tu:; tə][ðə; ði][tʃaɪld] , [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði]
He administered the sacred wafer to the child , and then he took the
他 管理 这 神圣 晶圆 到 这 孩子 , 和 然后 他 采取 这
[ˈbju:tɪf(ə)l] [gəʊld] [ˈtʃælɪs] ,
beautiful gold chalice ,
美丽的 金子 圣杯 ,

他将圣饼递给孩子，然后拿起那只精美的金杯。

[set] [wɪð] ['preʃəs] [stəʊnz] , [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ; [hi:; hi] [tɜ:nd] [tə'wɔ:dz] [hɪm] ;
set with precious stones , in his hand ; he turned towards him ;
放 和 宝贵的 石头 , 在 他的 手 ; 他 转向 向 他 ;
他手里拿着镶嵌着宝石的东西；他转向他；

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [sɔ:ɪ] [ðə; ði] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] face69
but when he saw the light in the beautiful face69
但 什么时候 他 锯 这 光 在 这 美丽的 face69

但当他看到那张美丽脸庞上的光芒时69

[hi:; hi] [tɜ:nd] [ə'gen] [tu:; tə][ðə; ði]['kru:səfɪks] [wɪð] [ə; eɪ] [ləʊ] [məʊn] .
he turned again to the crucifix with a low moan .
他 转向 再次 到 这 十字架 和 一个 低的 呻吟 :

他低声呻吟着，再次转向十字架。

[fɔ:(r); fə(r)][wʌn] ['ɪnstənt][hɪz; ɪz] ['kʌrɪdʒ] [feɪld] [hɪm] ; [ðen] [hi:; hi] [tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feləʊ]
For one instant his courage failed him ; then he turned to the little fellow
为了 一 立即的 他的 勇气 失败的 他 ; 然后 他 转向 到 这 小的 同伴
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

他有一瞬间失去了勇气；然后他又转过身去看那个小家伙。

[ænd; ənd][held][ðə; ði] [ˈtʃælɪs] [tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps] :
and held the chalice to his lips :
和 握住 这 圣杯 到 他的 嘴唇 :

他将圣杯举到唇边：

“ [ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [lɔ:d] [ˈdʒi:zəs] [kraɪst] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [jed] [fɔ:(r); fə(r)] [ði:] ,
“ **The Blood of our Lord Jesus Christ , which was shed for thee** ,
” 这 血 的 我们的 主 耶稣 基督 , 哪个 曾是 棚 为了 你 ,
“我们主耶稣基督的宝血，为你流出，

[prɪ'zɜ:v] [ðəɪ] ['bɒdi][ænd; ənd][səʊl][ˈʌntə; 'ʌntu] [evə'la:stɪŋ] [laɪf] .
preserve thy body and soul unto everlasting life .
保存 你的 身体 和 灵魂 到 永恒 生活 :

保全你的身心，直到永生。

“ [ˈnevə(r)][hæd; həd][ðə; ði] [pri:st] [br'held] [sʌtʃ] [ˈpɜ:fɪkt] [lʌv] , [sʌtʃ] [ˈpɜ:fɪkt] [trʌst] ,
“ **Never had the priest beheld such perfect love , such perfect trust** ,
” 绝不 有 这 牧师 观看 这样的 完美的 爱 , 这样的 完美的 相信 ,
“这位神父从未见过如此完美的爱，如此完美的信任。”

[ɪn] [ðəʊz] [dɪə(r)] [aɪz] [æz; əz] [jɒn] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] [naʊ] ; [naʊ] ,
in those dear eyes as shone from them now ; now ,
在 那些 亲爱的 眼睛 作为 闪耀 从 他们 现在 ; 现在 ,
在那双亲爱的眼睛里，此刻闪耀着光芒；此刻，

[æz; əz] [wið] [feɪs] [reɪzɪd] [ˈʌpwədz] [hiː; hi] [rɪˈsiːvd] [hɪz; ɪz] [deθ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈlʌvɪŋ] [hændz][ɒv; əv]
as with face raised upwards he received his death from the loving hands of
作为 和 脸 提高 向上 他 已收到 他的 死亡 从 这 爱 双手 的
[hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [best][ɪn][ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] .
him that he loved best in the whole world .
他 那 他 喜爱 最好的 在 这 所有的 世界 ；

他面朝上，从他最爱的人手中接过死亡的接力棒。

[ðə; ði] [ˈɪnstənt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] ,
The instant he had received ,
这 立即的 他 有 已收到 ,
他收到消息的那一刻，

[rˈɑːnlɪd] [fel] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] [brɪˈsaɪd] [hɪm][ænd; ənd] [dreɪnd] [ðə; ði] [ˈtʃælɪs] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst][drɒp] .
Ronald fell on his knees beside him and drained the chalice to the last drop .
罗纳德 跌倒 在 他的 膝盖 旁 他 和 排水 这 圣杯 到 这 最后的 降低 .
罗纳德跪倒在他身边，把圣杯里的酒一饮而尽。

[hiː; hi][set][,aɪˈtiː] down70
He set it down70
他 放 它 down70
他把它放下了70

[ænd; ənd] [θruː] [hɪz; ɪz][ɑːmz] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈfɪgə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdiːli] [lʌvd] [ˈækələɪt] .
and threw his arms round the beautiful figure of his dearly loved acolyte .
和 扔 他的 武器 圆形的 这 美丽的 数字 的 他的 亲爱的 喜爱 侍僧 .
他一把搂住了自己心爱的女侍从美丽的身影。

[ðeə(r)][lɪps] [met][ɪn][wʌn][lɑːst] [kɪs] [ɒv; əv] [ˈpɜːfɪkt] [lʌv] , [ænd; ənd][ɔːl][wɒz; wəz][ˈəʊvə(r)] .
Their lips met in one last kiss of perfect love , and all was over .
他们的 嘴唇 遇见 在 一 最后的 吻 的 完美的 爱 , 和 全部 曾是 超过 .
他们的唇瓣最后一次相触，那是完美的爱的吻，一切就此结束。

[wen] [ðə; ði] [sʌn][wɒz; wəz][ˈraɪzɪŋ][ɪn][ðə; ði] [ˈhevənz] [,aɪˈtiː][kɑːst][wʌn] [brɔːd] [reɪ] [əˈpɒn][ðə; ði][ˈɔːltə(r)]
When the sun was rising in the heavens it cast one broad ray upon the altar
什么时候 这 太阳 曾是 上升 在 这 天 它 投掷 一 广阔 射线 之上 这 坛
[ɒv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈtʃæp(ə)l] .
of the little chapel .
的 这 小的 教堂 .

当太阳升起时，一道宽阔的阳光照射在小教堂的祭坛上。

[ðə; ði] [ˈteɪpəz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈbɜːnɪŋ] [stɪl] , [ˈskeəslɪ] [hɑːf] - [bɜːnt] [θruː] .
The tapers were burning still , scarcely half - burnt through .
这 锥形 是 燃烧 仍然 , 几乎 一半 - 烧焦的 通过 .
蜡烛还在燃烧，几乎只烧了一半。

[ðə; ði][sæd] - [feɪst] [ˈfɪgə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˈkruːsəfɪks] [hʌŋ] [ðeə(r)][ɪn][ɪts][məˈdʒestɪk][kɑːm] .
The sad - faced figure of the crucifix hung there in its majestic calm .
这 伤心 - 面对 数字 的 这 十字架 悬挂 那里 在 它是 雄伟 冷静的 .
十字架那悲伤的面容静静地悬挂在那里，显得庄严肃穆。

[ɒn][ðə; ði] [steps][ɒv; əv][ðə; ði][ˈɔːltə(r)][wɒz; wəz] [stretʃt] [ðə; ði] [lɒŋ] , [əˈsetɪk] [freɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]
On the steps of the altar was stretched the long , ascetic frame of the
在 这 步骤 的 这 坛 曾是 拉伸 这 长的 , 苦行僧 框架 的 这
[jʌŋ] [priːst] ,
young priest ,
年轻的 牧师 ,
年轻祭司修长而略显苦行的身躯伸展在祭坛的台阶上。

[rəʊbd] [ɪn][ðə; ði][ˈseɪkrɪd] [ˈvestmənt] ; [kləʊz] [brɪˈsaɪd] [hɪm] ,
robed in the sacred vestments ; close beside him ,
身着长袍 在 这 神圣 圣职 ; 关闭 旁 他 ,
身着圣袍；紧挨着他，

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['kɜ:li] [hed] ['piləu] [ɒn][ðə; ði] ['gɔ:dʒəs] [ɪm'brɔɪdərɪz] [ðæt] ['kʌvəd] [hɪz; ɪz] [breɪst] ,
with his curly head pillowed on the gorgeous embroideries that covered his breast ,
和 他的 卷曲 头 枕头 在 这 华丽的 刺绣 那 涵盖 他的 胸部 ,
他卷曲的头发枕在胸前华丽的刺绣上,

[leɪ] [ðə; ði] ['bju:trɪf(ə)l] [bɔɪ] [ɪn] ['skɑ:lət] [ænd; ənd] [leɪs] . -
lay the beautiful boy in scarlet and lace . 71
躺 这 美丽的 男生 在 猩红 和 蕾丝 . -
让这位英俊的男孩身着猩红蕾丝长袍安息。 71

[ðeə(r)] [ɑ:mz] [wɜ:(r); wə(r)] [raʊnd] [i:t] ['ʌðə(r)] ; [ə; eɪ] [streɪndʒ] [hʌ] [leɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [fraʊd] ['əʊvə(r)] [ɔ:l] .
Their arms were round each other ; a strange hush lay like a shroud over all .
他们的 武器 是 圆形的 每个 其他 ; 一个 奇怪的 嘘 躺 喜欢 一个 裹尸布 超过 全部 .
他们彼此搂着对方；一种奇异的寂静像裹尸布一样笼罩着一切。

“ [ænd; ənd][,hu:m'evə(r)][[æɪ; ʃəl][fɔ:l][ɒn] [ðɪs] [stəʊn] [[æɪ; ʃəl][bi:; bi] ['brəʊkən] : [bʌt; bət][ɒn][,hu:msəʊ'evə(r)]
“ And whomever shall fall on this stone shall be broken : but on whomsoever
” 和 无论谁 将 落下 在 这 石头 将 是 破碎的 : 但 在 无论谁
[,aɪ 'ti:][[æɪ; ʃəl][fɔ:l] ,
it shall fall ,
它 将 落下 ,
“凡跌在这石头上的，必要跌碎；这石头掉在谁身上，必要跌碎。”

[,aɪ 'ti:] [wɪl] [graɪnd][hɪm][tu:; tə] ['paʊdə(r)] .
it will grind him to powder .
它 将要 研磨 他 到 粉末 .
它会把他碾成粉末。

“ [eks] .
“ X .
” X .
“X.

[dʒu:n] , - .
June , 1894 .
六月 , - .
1894年6月。

听书破万卷

开口如有神

